



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Facultad de Filosofía y Letras

**CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO
DE LA MÚSICA DE TRADICIÓN ORAL
EN EL CONCEJO DE TINEO, ASTURIAS**

Trabajo Fin de Máster de

JESSICA VIEITES ALQUÉZAR

dirigido por

DR. JOSÉ ANTONIO GÓMEZ RODRÍGUEZ
(Profesor Titular en la Universidad de Oviedo)

Máster Interuniversitario en Patrimonio Musical
por las Universidades de Oviedo, Granada e Internacional de Andalucía

Oviedo, 2013

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DE LA MÚSICA DE TRADICIÓN ORAL
EN EL CONCEJO DE TINEO, ASTURIAS



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Facultad de Filosofía y Letras

**CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO
DE LA MÚSICA DE TRADICIÓN ORAL
EN EL CONCEJO DE TINEO, ASTURIAS**

Trabajo Fin de Máster de

JESSICA VIEITES ALQUÉZAR

Fdo.:

dirigido por

DR. JOSÉ ANTONIO GÓMEZ RODRÍGUEZ
(Profesor Titular en la Universidad de Oviedo)

Fdo.:

Máster Interuniversitario en Patrimonio Musical
por las Universidades de Oviedo, Granada e Internacional de Andalucía

Oviedo, 2013

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero agradecer a las personas que desinteresadamente se han implicado en este trabajo, aportándome todos sus recuerdos y vivencias para que pudiera plasmarlas en él, el tiempo que me dedicaron. Quiero recordar aquí especialmente a mis informantes. Con una gran sonrisa y buenas palabras, nunca olvidaré esas muestras de cariño y solidaridad hacia mi persona, lo que me ha hecho crecer e implicarme aún más en este proyecto.

Deseo dar las gracias a Dña. Rosa Fernández Delgado, directora de la Escuela de Música de Tineo, por su ayuda, comprensión, paciencia y saber. Ha sido imprescindible su guía y compañía en esta travesía.

Agradecer al tutor del trabajo, D. José Antonio Gómez Rodríguez, la paciencia que ha tenido para resolver mis múltiples dudas y las cuestiones que le planteé. Gracias por todas las correcciones realizadas y por el tiempo empleado en mi trabajo.

Por último, agradecer a mi familia toda la ayuda prestada en este momento para que pudiera llevar a cabo mi trabajo. Gracias por estar ahí y apoyarme en todo hasta el final.

ÍNDICE

- I. Introducción, 5
 - I.1. Justificación del tema, 5
 - I.2. Objetivos, 5
 - I.3. Estado de la cuestión, 6
 - I.4. Metodología, 26
 - I.4.1. Trabajo de campo, 26
 - La recopilación, 26
 - La grabación, 26
 - La entrevista, 27
 - Los informantes, 37
 - I.4.2. Trabajo de gabinete, 38
 - Justificación de la estructura del cuerpo de texto del trabajo, 38
 - I.5. Desarrollo cronológico de la investigación, 39
- II. Notas sobre el concejo de Tineo, 41
- III. La canción tradicional, 44
 - III.1. Canciones profanas, 45
 - Según el ciclo vital, 45
 - Según el ciclo del año, 57
 - Otras, 61
 - III.2. Canciones religiosas, 66
 - Según el ciclo litúrgico, 66
 - III.3. Romances, 68

IV. Conclusiones, 72

V. Bibliografía, 75

Anexos

1. Índice de informantes, 80

2. Índice de temas cantados, 84

2.1. Por el primer verso, 84

2.2. Temático, 85

3. Índice de temas recitados, 88

3.1. Por el primer verso, 88

3.2. Temático, 89

4. Textos de las canciones, 92

5. Transcripciones musicales, 111

6. Textos de los recitados, 145

7. Grabaciones de las entrevistas realizadas a los informantes, 154

8. Transcripción de las entrevistas realizadas a los informantes, 154

9. Fotografías, 204

10. Mapas, 214

10.1. Mapa del concejo Tineo, 214

10.2. Parroquias de procedencia de los informantes, 215

10.3. Lugares de procedencia de los informantes, 216

10.4. Lugares donde se han realizado las entrevistas, 217

I. Introducción

I.1. Justificación del tema

La elección de este tema tuvo lugar mientras realizaba las prácticas externas del Máster. Por motivos personales, no pude ir a donde en un principio había escogido y mis prácticas tuvieron lugar en el Museo del Pueblo de Asturias, ubicado en Gijón. Mi labor la desarrollé en el Archivo Sonoro de dicho museo. No sólo me atrajo todo lo que vi y aprendí allí, sino que comencé a valorar más mi cultura. Por otra parte, al tener que desarrollar mi actividad rodeada de música cercana, en muchas ocasiones me encontré con grabaciones que fueron realizadas en el concejo de Tineo, donde desde hace cinco años imparto clases. La idea de poder descubrir, estudiar e indagar sobre la cultura tineense me atrajo al máximo. Cuando las prácticas finalizaron, me puse en contacto con el coordinador del Máster, el Dr. José Antonio Gómez, para comentarle cómo me habían ido y la sensación que me habían dejado las mismas. Finalmente, decidí que mi Trabajo Fin de Máster contribuiría al estudio de la música de tradición oral en el concejo de Tineo.

Esta investigación pretende recoger algunas canciones del concejo de Tineo. Muchas de ellas continúan en la memoria de las personas que vivieron aquellos tiempos, en los que expresarse a través de la música, les servía como forma de comunicación.

Quisiéramos que esta investigación aportara al campo de las ciencias de la música un mayor conocimiento de la tradición oral tineense.

I.2. Objetivos

He establecido una serie de objetivos que he dividido en dos apartados. Por una parte estarían los objetivos generales, que hemos definido de la siguiente forma:

- Valoración de la tradición oral para el mantenimiento de nuestra cultura musical.
- Conocimiento de la canción tradicional en el concejo de Tineo.

Por otro lado estarían los objetivos específicos, singularmente vinculados al trabajo de campo. Dichos objetivos son los siguientes:

- Analizar los distintos tipos de canciones existentes en el concejo de Tineo y el fin para el que se interpretaban.
- Recuperar a través del trabajo de campo cuantos tipos de canciones nos sean posible.
- Transcribir las melodías, ritmos y letras de las canciones.
- Valorar la aportación de los informantes al mantenimiento de la tradición oral.
- Contribuir al reconocimiento del saber musical de las personas entrevistadas.
- Ampliar el número de documentos sonoros dedicados al patrimonio inmaterial de la zona estudiada.

I.3. Estado de la cuestión

En este apartado pretendemos recoger todo lo publicado anteriormente sobre el folclore musical del concejo de Tineo. La obra más importante es sin duda el *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, de Eduardo Martínez Torner, “una obra absolutamente excepcional en su contexto, con un compendio de 500 transcripciones, entre canciones, tocatas instrumentales, bailes y danzas”. (Gómez Rodríguez: 1997). Son varios los ejemplos musicales que esta obra contiene del concejo de Tineo, siendo estos los siguientes: la canción de baile de pandero propia de los vaqueiros de la braña de La Estaca; cantos religiosos transcritos en San Esteban de Relamiego; variante de canción de empleo indeterminado dictada por Carlos Valdés Fernández y la canción, también de empleo indeterminado, dictada por Antonio García García.

A continuación damos la relación completa de las canciones recogidas en el *Cancionero* de Eduardo Martínez Torner que hacen referencia a Tineo. Están ordenadas por su función:

- *De boda*. (Nº 7). Dictada por “Don Emilio Medina, sacerdote, coadjutor de Tineo en 1915, nos ha facilitado las siguientes coplas de boda, recogidas en el Puerto de Somiedo”:

a) Acompañando a la comitiva:

Aquí van lus di la boda,
todus tsevan vestíu negru,
menos la siñora novia,
que viene de terciopelo.

Dígame el señor padrino,
el de la capa di coru,
si se va bien por aquí
pa casa del señor novio.

Dirigiéndose a la novia:
Compañera, tú ya estás:
¿Cuándo iremos las demás?

b) Al llegar a la casa del novio:

Gracias a Dios que tsegasti,
amigu del alma mía,
a elogiar como se debe
lus méritus de la niña.

Cuídala bien, nun descuidies
qui te la vayan tsevare,
que otra en tou`l tsugare.

Salga la señora suegra,
aquí le tremus la novia;
cuídela, Xuana del alma,
comu fitsa sua propia.

c) Entra la comitiva en la casa del novio a tomar una pequeña colación:

Pur obidecer, señoris,
pur oidecer al novio,
intraremus a tumare
una tatsada dil postso.

Po la salú de los novios
tomo yo esta tatsadina;
quiera Dios de güey un ano
bauticen una nenina.

d) Para despedirse:

El sombrero el señor novio
tseva una flor amarilla
con un letrero ustéis la despedida.

La despedida les damos,
hasta la tard`is decimos,
y que a los señores novios
acumpa`nen los padrinos.

Una despedida sola
dicen que no vale nada
y a los señores les damos
despedida acumpa`nada.

e) Después de salir de la casa del novio, se dirigen a la del propietario de un local
destinado para celebrar bailes y toda clase de diversiones públicas:

Lus señoris d`ista casa
vinimus a mulestari,
a ver si nus ceden güey
la casa para hacer baile.

Última copla que se canta en el baile, despidiéndose de los dueños del local:

Lus señoris d`ista casa
bien mus pueden disensare
y en tou lo que nos podamos
ya puéin ustéis mandare.



96 = ♩

7 Sa - le, ui - ña, de lai - gle - sia — que te es - ta - mos es - pe - ran - do — pa - dar -
te la uo - ra - fue - na — que se - a por mu - chos a - ños.

Sale, niña, de la iglesia
que te estamos esperando
pa darte la norabuena
que sea por muchos años.
Cuando del altar bajaste
toda vestida de negro,
me pareciste una estrella
de las más altas del cielo.
Tente, puente, tente, puente,
de cal y canto y arena;
deja la novia pasar,
la gente que va con ella.
La calle por donde vamos,
calle de la Verde Oliva,
todos son duques y condes
y parientes de la niña.
La calle por donde vamos,
calle del Verde Romero,
todos son duques y condes
parientes del caballero.
Entran los recién casados
por bajo de los leones;
que salgan a recibirlos
los más tiernos corazones.

Al señor novio le encargo
con toda la confianza,
que mire por esa niña,
que fué moza de importancia.
Al señor novio le encargo
y al señor padrín le digo
que le deje de las arras
para la niña un vestido.
Hoy nel día te despides
de la flor de nuestro bando;
pon el pañuelo en los ojos,
no digan que vas llorando.
Casada ya estás casada
por los libros de San Pedro;
la Virgen te haga dichosa
y los ángeles del cielo.
Adios casa de tus padres,
ventana de cuatro esquinas;
para tí que se acabaron
las entradas y salidas.
La madrina es una rosa
y el padrino es un clavel
y la novia es un espejo
y el novio se mira en él.

- De empleo indeterminado: (Nº 408). "Variante de las cinco anteriores, dictada por Carlos Valdés Fernández, de treinta y nueve años, de Tineo".

408 

Pas - tor que es - tás en el mon - te co - mien - do pan
de cen - te - no: si - te ca - sa - ras con - mi - go, pas -
- ter, co - mie - ras pan de lo bue - no ¡yañ - da!

- (Nº 499). "Canción de empleo indeterminado dictada por Antonio García García, *el Cordú*, de setenta y tres años, de Tineo".

499

- *Religiosas: Varias:* (Nº 167). “Canto religioso que, hasta hace varios años, entonaba en la iglesia el pueblo de San Esteban de Relamiego, ayuntamiento de Tineo, al final del Calvario celebrado el Jueves y Viernes Santo”.

167

Si por un pecado
vas a la misión
y no te arrepientes,
más condenación.

Si vas a la ilesia
repara al entrar:
a Cristo enclavado
allí lo verás.

(Nº 169 y Nº 170). “Cantos religiosos propios para oír Misa transcritos en San Esteban de Relamiego, ayuntamiento de Tineo. El primero lo entonan los fieles al entrar en la iglesia, y el segundo al momento de arrodillarse. Con esta última melodía cantan las siguientes estrofas”:

- a) Al salir el sacerdote revestido para oficiar:

Adorái, fieles cristianos,
al que sale de escondido;
con la ropa consagrada,
representa a Cristo vivo.

- b) Al salir del templo una vez terminada la Misa:

Quede con Dios la Señora,
échame la bendición,
guíeme por buen camino,
líbreme de perdición.

Con esta melodía se canta también en la iglesia por cuatro mujeres, el Jueves y Viernes Santos, el siguiente romance:

Jueves Santo, Jueves Santo,
tres días antes de Pascua,
cuando el Redentor del mundo
a sus discípulos llama.

Llámalos de dos en dos,
de cuatro en cuatro llegaban,
desque los vio todos juntos,
rica cena que les daba.
¿Cuál de vosotros los míos
morirá por mí mañana?

Miran unos para otros,
todos les tiembla la barba.
El que barba no tenía
la color se le mudaba,
Si no fue San Juan Bautista
que predica en la montaña.

Por ti moriré, mi Dios,
por ti moriré mañana,
si las culpas de los hombres
con la mi muerte se paga".
Nuestra Señora me valga,
válgame la Madre Santa:
tres sillas hay en el cielo,
una para ti guardada.

79 = ♩ .

169 Nes.ta tie.rra me.a.rro.di.llo, nes.ta tie.rra con.sa.gra.da, por ver si pue.do lo.grar sa.cra.men.tos pa.ra el al.ma.

170 Hoy es la gran no.che de los San.tos Re.yes, que el an.gel yel hom.bre ce.le.bran a.le.gres.

- Coreográficas. Giraldillas. (Nº 17). "Giraldilla transcrita en Tineo".

132 = ♩ .

171 An.da di.cien.do la ma.dre que tie.nes un na.rau.xal yel ná.

172 .rau.xal que tú tie.nes ve.que te que.res ca.sar.

- Corro de niñas: (Nº 57). "Canción del *corro de niñas* transcrita en Tineo. Continúa cantándose las horas hasta doce y decrece luego hasta una".

88 = ♩ .

173 Ca.ra.col, que yada la u.na. Ni u.na, ni media ni na.da. Ca.ra.

174 .col, co.mo se ba.ña.ba, ca.ra.col, a.o.si llas del a.gua.

- Bailes de pandero. (Nº 32). "Canción de baile de pandero. Es propia de los vaqueiros de alzada, que habitan las brañas vecinas a Somiedo. Este baile es muy general en Asturias, y su ritmo casi exclusivo es el de seis por ocho. Para ejecutarlo, se distribuyen hombres y mujeres en dos hileras respectivas y colocadas frente a frente. Cada bailarlor está provisto de castañuelas, cuyo

tamaño varía según el sitio de la provincia, pues hacia la costa y en la parte central, no excede de unos cinco centímetros de diámetro, mientras que en el Sur, y sobre todo en los pueblos que limitan con León, pueden tener triple o cuádruple tamaño. Detrás de una de las hileras de bailarines se sitúa la cantadora, la cual toca el pandero al mismo tiempo que entona las coplas. El pandero es de forma circular, mas se usó en otro tiempo, como aún hoy en la parte alta de León, un pandero cuadrado cubierto con piel por ambos lados y cuyo bastidor estaba cruzado interiormente por cuerdas de tripa de cordero, a fin de hacer más intensa la vibración. Mientras se canta la copla, suena el pandero suavemente en un aire moderado y los bailarines hacen el paseo, esto es, imprimen al cuerpo un movimiento rítmico hacia los lados, conservando los brazos en posición natural. Al terminar la cantadora la copla, dan aquéllos una vuelta completa girando sobre los pies, y levantando los brazos, comienzan a bailar acompañándose con las castañuelas, al mismo tiempo que el pandero suena con mayor intensidad y en aire algo más acelerado. Los movimientos del baile son sencillos, limitándose, por lo general, a un simple y alternativo cruzado de pies en cada parte del compás, salvo cuando alguno de los bailarines quiere hacer alarde de su destreza y complica cada vez más los movimientos”.

88-♩.

52

El sí-ñor ca-ra ñon bai-la por que ñiz que ten co-ro-na;

bai-le, si-ñor cu-ra, bai-le, que ñiosto-do lo per-do-na. Ei

(Nº 44). “Canción de baile de pandero. Es propia de los *vaqueiros* de la braña de La Estaca, ayuntamiento de Tineo”.

88-♩.

44

La gra-cia pa-ra can-ta-re nin-se com-pra, nin sea-

-rrien-da; dá la Dios a-a-quel que quie-re; a mí dei-

.xóu-me sin e-tsa Ei

En la obra facsimilar *50 años de Cancioneros Asturianos Armonizados (1885-1935)*, hallamos varios ejemplos de música vaqueira. No está claro si pertenecen al concejo de Tineo o a uno colindante, pero son los únicos recogidos en los diversos cancioneros que reproduce este libro que pueden tener relación con el folklore musical tinetense. Por un lado, destacar dos ejemplos de vaqueiradas, concretamente los números 71 y 72 pertenecientes al *Álbum Alma Asturiana. Selección de los cantos, aires, danzas, payariegues y bailes asturianos antiguos y modernos mas típicos de la rica Asturias*. Son sus autores los maestros Fidel Maya y Rodríguez Lavandera.

N^o 71.
VAQUEIRA.

♩ = 69.

Es-ti pan-dei-ru que to-co en el me-dio tien un
Es-ti pan-dei-ru que to-co ye de piel de la mi-

Presto.

ra-mu con un le-tre-ru que diz vi-van los
-o ve-cha a-no-che he-rra-ba en cam-pu y hoy to-ca

que es - - tan bai-lan-do ¡Eu!
que re-chum-vei-cha ¡Eu!

Nº 72.
VAQUEIRA.

$\text{♩} = 69.$

Soy va-quei-ro soy va - quei - ro —
Soy vaquei-ro soy va - quei - ro —

Presto.

ff

C. D. 5.

na-ci-do en la va-quei - ra - da — soy fi - xü de Xuan Ba - rrei - ro —
vi-ví entre la va-quei - ra - da — mio pa-dre ye - ra Ra - mon —

y de u-na po-bre cui - ta - da — ¡Ay vi - da mi - a! ¡Ay!
el de la ca - ra cor - ta - da —

La obra *Canciones asturianas*, de Baldomero Fernández, contiene dos temas vaqueiros de similares características a los ejemplos que aparecen en el cancionero de Maya y Lavandera. Los reproducimos a continuación.

Núm. 21.-Vaqueira

Vivace $\text{♩} = 89$

Soy va-quei - ro, soy va - quei - ro soy va - quei - ro

Vi-vo en-tre la va-quei - ra - - da Soy fi -

yu - - de Xuan Ba-rrei - ro Na-cien me -

tá de la bra - ña

Núm. 22.-Vaqueira

Vivace $\text{♩} = 68$

Lu que ven - ga del mar - mue - tu, ya lu que
Va - quei - ri - na va - quei - ri - na. la tua bra -

ven ga del xal - du - pá la bra - ña del va - quei - ru la
na don - di que - da - allá a - rri - ba na - quel al - tu me -

mieu par - ti - don la al dia - bly ¡ey!
ti - da pa - la Fal - gue - ra -

Es necesario hacer una breve referencia al trabajo realizado por Alan Lomax en Asturias, aunque solo para decir que no recogió tema alguno en el municipio de Tineo sino en el colindante de Valdés. Entre las numerosas fuentes secundarias (material cancionístico editado comercialmente) sobre el

concejo de Tineo debemos destacar los siguientes trabajos: Muyeres I. 1994; Muyeres II. 1997; Muyeres. "*Onde canta la culiebra*". DVD. FonoAstur. 2006; Muyeres. "*Pasamentu*". FonoAstur. 2001; Rafa Lorenzo. "Soy Vaqueiru". Grabaciones Pola. 2003.

Damos a continuación la relación completa de fuentes musicales inéditas sobre el concejo de Tineo que se hayan depositadas en el Fondo Sonoro del Archivo de la Música Tradicional del Muséu del Pueblu de Asturias. Dichas fuentes no han podido estudiadas dado que dicho archivo se encuentra cerrado en la actualidad.

FUENTES INÉDITAS (recogidas en el Fondo Sonoro del Archivo Tradicional del Muséu del Pueblu de Asturias)

Nº	Nº ARCHIVO	FECHA	LUGAR	CEDENTE	INFORMANTE	CONTENIDO
1	CDIC336 LLC65	2002	TINEÚ	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Argentina, Lula, El Colorao	Conversaciones y cantares
2	CDIC331 LLC58	2002	TINEÚ	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Josefa y Rosa	
3	CDIC310 LLC33(1)	2002	TINEÚ Ol.leros San Pedru Miño	Los Concetsones L.luis Cristóbal		Conversaciones sobre El punto
4	CDIC311 LLC33(2)	2002	TINEÚ Ol.leros San Pedru Miño	Los Concetsones L.luis Cristóbal		Conversaciones sobre El punto
5	CDIC297 LLC20	2002	TINEÚ	Los Concetsones L.luis Cristóbal		El punto (acordeón)
6	CDIC298 LLC21	2002	TINEÚ	Los Concetsones L.luis Cristóbal		El punto (acordeón) Jota (violín)
7	CDIC296 LLC19	2002	Valdés Los Corros TINEÚ Vil.latresmil	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Carmen Antón	Jota, careao y dancitas
8	CDIC291 LLC13	2002	TINEÚ Bullacente	Los Concetsones L.luis Cristóbal		El ramu

Nº	Nº ARCHIVO	FECHA	LUGAR	CEDENTE	INFORMANTE	CONTENIDO
9	CDIC289 LLC11	2002	TINÉU	Los Concetsones L.luis Cristóbal	ENSAYOS, Aurora, Cifu,	L'Araña, Río verde, Dancitas, Danza de Las Tabiernas.
10	CDIC283 LLC4	2002	TINÉU Piedratecha Las Tabiernas	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Cristina Gayo Ropa, acordeonista	
11	CDIC282 LLC3	2002	Valdés Los Corros TINÉU Las Tabiernas	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Juan García Berdasco y Aurora Gayo	
12	CDIC242 FO117	2001	MIRANDA DEGAÑA TINÉU CABRALES	Fernando Ornosá		
13	CDIC335 LLC64	1994	TINÉU Bustel.lán	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Obdulia y Manolo	Conversaciones y cantares
14	CDIC303 LLC26	1993	TINÉU Casares	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Casa Joselo	Conversaciones
15	CDIC304 LLC27	1993	TINÉU Casares Pousada	Los Concetsones L.luis Cristóbal al	Pacita (Casa Pertierra)	Conversaciones
16	CDIC312 LLC36	1993	TINÉU	Los Concetsones L.luis Cristóbal		Danza de San Roque (original) Grabación realizada en Uviéu
17	CDIC294 LLC16	1992	TINÉU Vil.lerino del Monte	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Jesusa (80 años)	

Nº	Nº ARCHIVO	FECHA	LUGAR	CEDENTE	INFORMANTE	CONTENIDO
18	CDIC301 LLC24	1992	TINEÚ San Facundo	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Elvira (93 años)	
19	CDIC305 LLC28	1992	TINEÚ Eiros	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Carmen	Conversaciones tradición oral
20	CDIC313 LLC37	1992	TINEÚ Eiros	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Carmen Romances	
21	CDIC313 LLC37	1992	TINEÚ Eiros	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Carmen Romances	
22	CDIC319 LLC43	1992	TINEÚ La Oteda	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Sofía (57 años)	El punto
23	CDIC320 LLC44	1992	TINEÚ	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Covadonga "La mora" (85 años)	Conversaciones
24	CDIC323 LLC49	1992		Los Concetsones L.luis Cristóbal	Álvaro Álvarez (74 años)	Conversaciones Guilandeiros Navelgas (Soledad, Berrugosu)
25	CDIC330 LLC56 y 57	1992	TINEÚ Berdululés Borres	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Consuelo (64 años) Covadonga "La mora"	Conversaciones
26	CDIC337 LLC66	1992	TINEÚ Albar	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Mayina (84 años)	Conversaciones
27	CDIC338 LLC69	1992	TINEÚ	Los Concetsones L.luis Cristóbal		
28	CDIC502 LQ24	Verano 1992	TINEÚ	Los Concetsones L.luis Cristóbal	La Quintana Mariluz Cristóbal Caunedo	

Nº	Nº ARCHIVO	FECHA	LUGAR	CEDENTE	INFORMANTE	CONTENIDO
29	CDIC292 LLC14	1992	TINÉU Eiros	Los Concetsones L.luis Cristóbal	José Campo (78 años)	
30	CDIC287 LLC9	1991	TINÉU	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Lula Simón	
31	CDIC332 LLC59 y 60	1991	TINÉU San Roque	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Argentina	Canciones, romances y conversaciones sobres la Guerra Civil Aurora, Río verde
32	CDIC333 LLC62	1991	TINÉU	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Argentina, Vitorina y María	Danzas y cantares
33	CDIC334 LLC63	1991	TINÉU	Los Concetsones L.luis Cristóbal	El farrucu	Música
34	CDIC340 LLC71	1991	TINÉU	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Lula Simón	Conversaciones
35	CDIC327 LLC53	1991	TINÉU Borres	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Covadonga "La mora"	Conversaciones y cantares
36	CDIC307 LLC30	1990	TINÉU Vil.laxulián	Los Concetsones L.luis Cristóbal		Cantares fala asturiana
37	CDIC308 LLC31	1990	TINÉU La Pereda	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Olimpia Pérez (83 años)	Romances y cantares Romance de los vaqueiros, Gerineldo, Gayardina, Delgadina. Cantares de bodas
38	CDIC324 LLC50	1990	TINÉU Bebares	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Adolfo (86 años)	Conversaciones acordeón

Nº	Nº ARCHIVO	FECHA	LUGAR	CEDENTE	INFORMANTE	CONTENIDO
39	CDIC326 LLC52	1990	TINÉU Vil.laxulián	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Magina (86 años)	Fala asturiana Fala de la colada, lino y estopa (El cáñamu) Ropa Mitología
40	CDIC288 LLC10	1989	TINÉU	Los Concetsones L.luis Cristóbal	El Coloráu, Lula Simón y Argentina	
41	CDIC299 LLC22	1989	TINÉU Tuña	Los Concetsones L.luis Cristóbal		
42	CDIC328 LLC54	1989	TINÉU Vil.lar	Los Concetsones L.luis Cristóbal		Xácaras y vaqueiradas
43	CDIC290 LLC12	1988	TINÉU Brañascardén VALDÉS Aristébanu	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Lula Simón. Argentina	Media Vulta Muñeira Escardén La araña Conversación La araña El cariao La jota La gallegada La araña Conversación La jota Conversación Castañuelas Lula Conversación
44	CDIC302 LLC25	1988	TINÉU L.luciernas	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Álvaro y esposa	Conversaciones
45	CDIC316 LLC40	1988	TINÉU Penafolgueiros	Los Concetsones L.luis Cristóbal	José Antonio Ramírez	Conversaciones sobre el punto
46	CDIC300 LLC23	1987	TINÉU Tabláu de Riviel.la	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Serapio / San Pedro de Bércena	Baile del punto
47	CDIC309 LLC32	1987	TINÉU La Bebares	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Adolfo (85 años)	Acordeón, arroubáu y gallegada

Nº	Nº ARCHIVO	FECHA	LUGAR	CEDENTE	INFORMANTE	CONTENIDO
48	CDIC315 LLC39	1987	TINÉU Bustoburniegu	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Jesús Rubio Rodríguez	Conversaciones sobre el punto
49	CDIC293 LLC15	1986	TINÉU Las Tabiernas	Los Concetsones L.luis Cristóbal		El punto Aurora Las Tabiernas
50	CDIC650 XNC14	1985	TINÉU	Los Concetsones L.luis Cristóbal		El rebudixu – Aurora Cantares – Cristina, Tinéu (Agostu 1985) Jota – Quintana Conversación con Macrino
51	CDIC10 MP10	1984	Silvallana TINÉU	Maribel López Parrondo	Cristina “Cristina d’Aristébano”	
52	CDIC325 LLC51	?	TINÉU Villar de Navelgas	Los Concetsones L.luis Cristóbal		
53	CDIC855 LLC61	?	TINÉU Xenestaza Tuña	Los Concetsones L.luis Cristóbal	Gloria, Rosario y Consuelo	Cantares y romances

Debemos realizar una mención especial al trabajo de Julio Sánchez-Andrade Fernández titulado *La percusión en la música tradicional asturiana*. En él sí se hace referencia al folclore tinetense de una manera amplia. El autor destaca como fuente de información la labor incuestionable de Los Concetsones, de Tineo, grupo que trabajó a fondo el folclore musical de las brañas vaqueiras.

Señalar, por último, las referencias a este concejo del *Cancioneru l'Andecha* (2003), aunque son muy pocas. Las menciones que hayamos en este trabajo tratan de la jota y de las particularidades de su ejecución en este concejo. En Tineo también hay otros bailes característicamente vaqueiros, como la media vuelta, *el careao* y las danzas. Casi todas ellas son cantadas, es decir, contienen coplas para el baile.

I.4. Metodología

I.4.1. Trabajo de campo

- La recopilación

La recogida de canciones y recitados ha sido la parte más laboriosa, ya que no solo se ha procedido a identificar el tipo de canción al que pertenece, sino a repasar una y otra vez la letra para que su transcripción sea correcta, teniendo en cuenta si el informante la cantó o no en lengua asturiana.

La recopilación de material ha sido mayor de la esperada en un primer momento, recogándose un total de 34 canciones y 28 recitados. Las canciones y su respectiva transcripción musical fue la parte más complicada, ya que en ocasiones él o la informante modulaban su voz en la siguiente estrofa a otro tono, haciéndose más difícil su correcta transcripción. He de consignar que he plasmado el tono musical que en cada momento seleccionaba el informante.

- La grabación

Para desarrollar el trabajo de campo se hizo imprescindible hacernos con el material técnico más completo posible con el fin de lograr a grabación lo rigurosa posible. Dicho equipamiento estuvo formado por una ficha informante entrevistado y por una grabadora digital, que me facilitaron mucho el trabajo.

Con la grabadora conseguí dejar constancia de un momento único e irrepetible, tan deseado por el investigador. Me decidí por la compra de una grabadora de Olympus con la que pude pasar con suma facilidad toda la información a mi ordenador para escuchar las entrevistas en formato mp3.

He de destacar que a pesar de explicarles que les iba a grabar, a los informantes no les agradaba mucho la idea de ser grabados. A veces se sinceraban contándome algo y cuando se daban cuenta de que estaba la grabadora encendida, les daba vergüenza. A pesar de ello, quiero comentar que no hubo un malestar importante por este tema, llegando casi a olvidarse de ello y desapareciendo la timidez a medida que avanzaba la entrevista.

Por otra parte, solo cuatro de las nueve entrevistas fueron realizadas de forma individual, por lo que el resto fueron colectivas, hubiera o no alguna persona cercana al informante. En los casos de entrevistas colectivas he de destacar que en ocasiones costó entender a la persona en cuestión, teniendo que escucharla grabación una y otra vez.

- La entrevista

Esta parte del trabajo de campo era la más temida por mí, porque tenía un respeto enorme al hecho de entrevistar a personas sobre un tema nuevo para mí y por el hecho de preguntarles cosas personales, lo que me daba auténtico pavor. Esta sensación de miedo fue desapareciendo paulatinamente, haciendo que me aprendiera todas las preguntas de memoria, dando lugar así a una entrevista más fluida.

Las entrevistas tuvieron lugar desde el mes de abril hasta el mes de junio. Para el desarrollo de las mismas se hizo imprescindible la confección de un cuestionario que elaboré bajo la supervisión de mi tutor, con un total de 135 cuestiones que abordaban diversos temas. Hay que destacar que en muchos momentos eran los informantes quienes dirigían la entrevista, puesto que a veces comenzaban por apartados que tenía planteados al final de la misma.

A continuación se muestra el cuestionario que elaboré para las entrevistas:

MODELO DE CUESTIONARIO

CANCIONES

1. Profanas

1.1. Según el ciclo vital

1.1.1. De cuna

1. ¿Con qué nombre eran conocidas las “canciones de cuna” en Tineo? ¿Con el término “añadas”? (Si la entrevistada es una mujer). ¿Tenía por costumbre cantar a su hijo/a canciones de cuna?
2. (Si el entrevistado es un hombre). ¿Recuerda usted de que en su casa se cantara al bebé a la hora de acunarlo?
3. ¿Se cantaba al bebé para alejar de él malos espíritus y propiciar su tranquilidad o lo hacían simplemente para que se durmiera?

1.1.2. Infantiles

4. ¿Fue usted a la escuela?
5. (Si la respuesta anterior es afirmativa). ¿Se acuerda de alguna canción que le ayudara a aprender algún concepto?
6. ¿Recuerda alguna canción de su niñez?
7. Cuando jugaban, ¿recuerda alguna canción que se cantase cuando se divertía o cuando estaba con otros niños o niñas?

1.1.3. De ronda

8. (Si el entrevistado es un hombre). Cuando era usted joven, ¿solía cantar alguna canción a la persona de la que estaba enamorado? ¿Cómo se cortejaba? ¿Cómo se relacionaban?
9. ¿Se utilizaba la música como medio para cortejar y poder expresar los sentimientos?
10. ¿Se cantaban canciones en presencia de más mozos y mozas?
11. ¿Tenían la costumbre de cantarse a una hora o día determinados?

12. ¿Con este tipo de canciones, se expresaban tanto los sentimientos buenos como los malos?
13. ¿Cantaba estas canciones a solo o en un pequeño grupo?
14. (Si el entrevistado es un hombre). ¿Se cantaban a altas horas de la noche? Si la respuesta es afirmativa). ¿Era bien visto o incomodaba a la vecindad?
15. (Si la entrevistada es una mujer). ¿Qué cantaban cuando se relacionaban? ¿Qué bailaban? ¿Se acompañaban de instrumentos? ¿Recordaría cuáles? ¿Quiénes tocaban y quiénes bailaban?
16. (Si la entrevistada es una mujer). ¿Fue receptora de muchas canciones de ronda? Si la respuesta es afirmativa, ¿a su familia le gustaba que le dedicasen estas canciones? ¿Estaba bien visto?
17. ¿Se inventaban por la necesidad de expresar algún sentimiento o simplemente se transmitían de padres a hijos?

1.1.4. De bodas

Introducción al tema: cuando las parejas contraían matrimonio, la música también tenía cabida en este tipo de celebraciones para acompañar a los recién casados.

18. Cuando era joven, ¿cantó en alguna ocasión canciones a recién casados?
19. ¿Qué canción era la más entonada?
20. ¿Cantaban alguna canción felicitando a los novios? ¿La recuerda?
21. ¿Las melodías se acompañaban con instrumentos? ¿Cuáles eran los utilizados?
22. En Tineo, ¿a las canciones de boda se las llamaba “alboradas”?

Introducción al tema: para celebrar el casamiento de una pareja se realizaba en algunos lugares el rebodo. Es un término cuyo significado tiene que ver con la celebración que se hacía a los recién casados después de la boda, que consistía en una comida y un baile.

23. En Tineo, ¿se realizaba el “rebodo”?
24. ¿Se acompañaba a los novios con cánticos o tocando distintos instrumentos musicales?

1.1.5. De trabajo

1.1.5.1. Pregones

Introducción al tema: antes de la existencia de la radio o de la televisión, las noticias llegaban a los pueblos gracias a la figura del pregonero. En este caso no solo me estoy refiriendo a la figura del aguacil, de la transacción comercial o de la venta ambulante. Quiero recordarle la figura de un personaje específico, que me gustaría saber si aquí en Tineo existió. Es el ciego coplero.

25. ¿Recuerda cómo llegaban las noticias a los pueblos?
26. ¿Conoció usted al “pregonero”? (Refiriéndome en este caso a la figura del alguacil, narrando alguna noticia).
27. Los pregoneros, ¿siempre eran hombres?
28. Aquí en Tineo, ¿existió la figura del ciego coplero? ¿Todos tenían algún tipo de discapacidad como la ceguera, o recuerda a otras personas que se dedicaran a cantar y vender con música?
29. ¿Se obsequiaba con comida u otro tipo de limosna al pregonero por ser el encargado de traer alguna noticia?
30. ¿Recuerda alguna noticia transmitida por el pregonero?
31. ¿Sabría decirme alguna coplilla entonada por un pregonero?
32. ¿Vendían sus coplas los ciegos copleros?

1.1.5.2. De oficios

33. ¿Tenía usted por costumbre cantar mientras desarrollaba sus quehaceres diarios? ¿Recuerda en qué momentos solía cantar? ¿Recuerda alguna canción?
34. ¿Cantar le ayudaba a desarrollar con mayor satisfacción sus labores?
35. ¿Cree usted que era y es positivo cantar para mejorar el estado de ánimo?
36. ¿Qué labor solía desempeñar cuando era joven?
37. ¿Utilizaba diferentes sonos para desarrollar una labor u otra? ¿Recuerda alguna canción en especial? ¿Cuál cantaba más?
38. (Si el entrevistado es un hombre). ¿Se entonaban canciones en las tabernas?
39. (Si la entrevistada es una mujer). ¿Recuerda algún son cuando iba a lavar o mientras cocinaba?

1.1.5.3. De faenas agrícolas

40. Cuando realizaba alguna tarea como arar, espigar o sembrar su cosecha, ¿recuerda alguna tonada que acostumbrara a cantar?
41. ¿Era usted aficionado a cantar canciones mientras realizaba sus tareas cotidianas en el campo? ¿Iba acompañado o acompañada por alguien que le gustara cantar canciones mientras trabajaba?

1.2. Según el ciclo del año

1.2.1. De carnaval

42. Aquí en Tineo durante los carnavales, ¿los hombres y las mujeres tenían la costumbre de disfrazarse como la que tenemos hoy en día?
43. ¿Recuerda cómo se celebraba el carnaval?
44. ¿Recuerda alguna canción típica del carnaval?
45. ¿Tenían lugar representaciones de algún tema?
46. ¿Se hacía “burla” de algún tema a través de las canciones?
47. ¿Las canciones eran acompañadas por instrumentos musicales? ¿Qué instrumentos?
48. ¿Recuerda alguna canción de carnaval?

1.2.2. Marzas

Introducción al tema: con la llegada de la primavera, se realizaban diversos acontecimientos, entre ellos las rondas marceras, festejos que eran desarrollados por mozos que se reunían para entonar canciones. Dichos mozos se acercaban a las puertas de las casas de los vecinos y cantaban o rezaban, según el vecindario en cuestión decidiera. Si no recibían de estos un donativo, los marceros se despedían con canciones alusivas a su tacañería.

(Si el entrevistado es un hombre).

49. ¿Recuerda alguna canción que soliera cantarse en el mes de marzo?
50. ¿Era costumbre aquí en Tineo, abrir las puertas de la casa para permitir a mozos rezar o cantar? (Si la respuesta es afirmativa) ¿Recibían las rondas marceras algún donativo por hacerlo?
51. ¿Fue usted marcerero en su época juvenil?

(Si la entrevistada es una mujer).

52. ¿En alguna ocasión presenció alguna ronda marcera desde su hogar?
53. ¿Algún miembro de su familia fue marcerero?
54. ¿Siempre les daban algún tipo de donativo a las personas que se acercaban a su casa para cantar o rezar?

1.2.3. Mayos

Introducción al tema: con la llegada de la primavera, se tenía por costumbre celebrarlas con canciones dedicadas a esta estación, podían ser también de carácter religioso.

55. Aquí en Tineo, ¿recuerda usted alguna canción de mayo?
56. ¿Se rendía culto a la naturaleza? ¿Hubo algún elemento de esta que llegara a constituir un amuleto para usted?
57. ¿Tenían la costumbre de decorar la entrada de su casa con ramos durante el mes de mayo? ¿Se hacía para proteger la casa? ¿Mientras decoraban la casa, se entonaba alguna melodía?

Canciones de las Cruces de Mayo o los Ramos, los Mayos a la Virgen y los Mayos a las Mozas.

58. ¿Recuerda haber adornado cruces para santiguar su casa? ¿Se cantaban canciones con este fin?
59. ¿Entonaba canciones petitorias en la niñez o lo hacían ya en su etapa adulta? Si la respuesta es afirmativa, ¿recuerda alguna?
60. ¿Estuvo presente en el acto de cortar un árbol para la fiesta?
61. (Si el entrevistado es un hombre). Cuando era joven, ¿recuerda haber elegido alguna *maya*?
62. (Si la entrevistada es una mujer). ¿Fue elegida *maya* alguna vez?
63. ¿Recuerda alguna canción que se cantara a la Virgen?

1.2.4. De San Juan y San Pedro

64. ¿Cómo recuerda la fiesta de San Juan? ¿Participa o ha participado en ella?
¿Le gustaba más danzar o cantar frente a la hoguera?
65. ¿Cómo ve que esta tradición esté aún presente en mayores y jóvenes?

66. ¿Recuerda alguna canción típica de San Juan?

1.3. Otras

1.3.1. Canciones de temática militar, revolucionaria...

67. ¿Recuerda alguna canción de la *mili*?

68. ¿Tenían la costumbre de cantar en grupo?

69. ¿Solían inventar canciones o utilizaban las que ya existían?

70. ¿Las cantaban paseando por las calles o en algún lugar donde estuvieran todos juntos?

71. ¿Recibían algún obsequio de la vecindad cuando las cantaban?

1.3.2. Asturianadas

72. ¿Se interpretaban aquí asturianadas o *tonadas*?

73. ¿Había algunas personas más entrenadas que otras en cantar asturianadas o cualquiera podía entonarlas?

74. ¿Qué tareas de la vida cotidiana solía acompañar la asturianada?

75. ¿Existieron también mujeres intérpretes de asturianadas, o eran siempre varones los que se dedicaban a cantarlas?

1.3.3. Canciones vaqueiras

76. Las vaqueiradas, ¿eran utilizadas para desarrollar los quehaceres diarios?
¿Recuerda muchas? ¿Se anima con alguna vaqueirada?

77. ¿Se inventaban para algún momento concreto o solo se cantaban las ya aprendidas?

78. ¿Cómo las aprendió? ¿Quién fue su transmisor?

79. ¿Se las transmitió a sus hijos o a alguien de su familia?

80. ¿Qué instrumentos musicales son los que suelen acompañar las vaqueiradas? ¿Quién solía construirlos?

2. Religiosas

2.1. Según el ciclo litúrgico

2.1.1. De Navidad

81. ¿Recuerda algún aguinaldo de Navidad?
82. ¿Qué otras costumbres recuerda de la época navideña?
83. ¿Las rondas de nochebuena solían acompañarse de instrumentos? ¿Qué instrumentos?
84. ¿Hay algún villancico actual que sea similar a los que usted cantaba?
85. ¿Se tenía por costumbre rondar en Nochebuena?
86. ¿Quiénes se dedicaban a cantar y quiénes a tocar? ¿Era indiferente o cada uno desempeñaba un papel? ¿Por qué?
87. ¿Le gustaba más cantar, o tocar algún instrumento?
88. ¿Existía alguna agrupación o asociación donde se reunieran a tocar y cantar en la época navideña?

2.1.2. De Cuaresma y Semana Santa

(Si la entrevistada es una mujer).

89. ¿Se realizaba algún tipo de petición en forma de tonada para pedir limosna en las fechas previas a la Semana Santa? (Si la respuesta es afirmativa). ¿Se realizaba en días específicos?
90. ¿Recuerda alguna canción de Cuaresma? ¿Se cantaban de puerta en puerta o en qué lugar? ¿Lo hacían mujeres o también hombres? ¿Cantaban y danzaban?
91. ¿Pertenebió a algún grupo de mujeres que cantaran todas juntas como si de una agrupación coral se tratase? (Si su respuesta es afirmativa). ¿Les daban algún tipo de donativo por hacerlo? ¿A qué era destinado el dinero que se recogía? ¿Actuaban generalmente en fechas concretas?
(Si el entrevistado es un hombre).
92. ¿Recuerda alguna costumbre típica que se realizara durante la Cuaresma? (Si la respuesta es afirmativa). ¿Se cantaba o se danzaba?

93. ¿Se solía salir a cantar por las calles canciones relacionadas con la Semana Santa? ¿Recuerda alguna en especial?

2.1.3. De Pascua

94. ¿Cómo se celebraba la Pascua en Tineo? ¿Había alguna tradición?

95. ¿De qué trataban las letras de las canciones dedicadas a *los Ramos*?

96. ¿Las mujeres realizaban alguna tarea especial en *los Ramos*? ¿Y los hombres?

97. ¿Se cantaban algunas melodías mientras se desarrollaba la procesión? ¿Eran acompañadas por instrumentos? ¿Cuáles? ¿Era un grupo destinado a cantar o tocar, o eran los participantes en dicha procesión quienes lo hacían en conjunto?

98. ¿Siempre se cantaban las mismas canciones? ¿Recuerda alguna?

2.2. Otras canciones religiosas

2.2.1. A la Virgen

99. ¿Qué tipo de canciones religiosas cantaba cuando era joven? ¿Recuerda alguna? ¿Recuerda alguna canción relacionada con la Virgen?

100. ¿Se cantaba en la Iglesia?

2.2.2. Rogativas

101. ¿Recuerda usted alguna canción dedicada a la Virgen del Acebo o a algún Santo o Santa al que usted sea devoto? ¿Cuál?

102. ¿A qué advocación tenía la costumbre de cantar?

103. ¿Había canciones rogativas que fueran utilizadas para pedir algo?

2.2.3. Exvotos

104. ¿Recuerda haber cantado alguna melodía para agradecer algo?

2.2.3. Rosarios

105. ¿Cantó usted algún rosario?
106. ¿Tiene presente alguna canción utilizada para orar?
107. ¿Era costumbre en Tineo orar cantando?

2.2.4. Ánimas

108. ¿Formó parte de alguna ronda de ánimas?
109. ¿Recuerda que existiera alguna?
110. En la festividad de Todos los Santos, ¿recuerda alguna tradición? ¿Cuánto duraba?
111. En esta fiesta ¿se acostumbra más a cantar o a rezar?
112. ¿Recuerda alguna melodía?

2.2.5. De festividades locales

113. ¿Qué recuerdos tiene de las romerías del concejo?
114. ¿La música tenía un papel importante en ellas?
115. ¿Recuerda alguna canción que tuviera lugar en la procesión?
116. ¿Se tenía como tradición cantar canciones religiosas o relacionadas con otra temática?
117. ¿Los músicos que acudían a esas festividades locales eran respetados? ¿Qué consideración tenían?

3. Profanas y religiosas

3.1. Romances y otras canciones narrativas, seriadas o enumerativas

Introducción al tema: los romances se utilizaban para contar historias, ya fuera narrando algún acontecimiento o para expresar sentimientos, positivos o negativos.

118. ¿Recuerda alguna narración cantada?
119. ¿Servían para acompañar los bailes?
120. ¿Se interpretaban con instrumentos musicales? ¿Qué tipo de instrumentos? ¿Cómo eran?
121. ¿Se acuerda de algún romance famoso?

122. ¿Recuerda quién divulgaba la noticia por los pueblos? ¿Conoció a ciegos copleros? ¿Qué cantaban?

4. Algunas cuestiones relacionadas con la transmisión oral

123. ¿Quién le enseñó las canciones que sabe?

124. ¿Había alguien en su familia al que le gustara especialmente cantar?

125. ¿Cuándo las cantaban?

126. ¿Se cantaban muchas canciones antaño?

127. ¿Qué valor se les daba?

128. ¿Conoce otros estilos de música, como por ejemplo la música clásica, el pop? ¿Qué opina de ellos?

129. Hoy en día, ¿tiene usted la costumbre de cantar alguna canción?

130. ¿Ha transmitido usted a sus hijos o a su familia alguna canción?

131. ¿Le parece importante mantener la tradición de cantar en diferentes momentos de la vida?

132. ¿Le gustaría que las canciones de Tineo se mantuviesen vivas?

133. ¿Sabe tocar algún instrumento musical? (Si la respuesta fuera afirmativa). ¿Enseñó a algún descendiente, familiar o amigo a tocarlo?

134. ¿Sabe construir instrumentos? (Si la respuesta fuera afirmativa). ¿Quién le enseñó a hacerlo?

135. ¿Le enseñaron algún baile que acompañara alguna canción, o lo aprendió por observación?

- Los informantes

Antes de poner manos a la obra, mi tutor me indicó que para el trabajo de campo debía elaborar una ficha que sirviera como modelo para clasificar cada una de las entrevistas. El modelo de ficha que confeccionamos es la que expongo a continuación:

FICHA DE INFORMANTE

1. Ficha:
 - Número:
2. Lugar:
 - Comunidad Autónoma: Principado de Asturias.
 - Provincia: Asturias.
 - Concejo: Tineo.
 - Lugar, aldea:
 - Fecha: 2013 / /
 - Hora:
 - Observaciones:
3. Informante:
 - Apellidos:
 - Nombre:
 - Apodo o nombre artístico:
 - Lugar de nacimiento:
 - Fecha de nacimiento:
 - Lugar de residencia:
 - Edad:
 - Domicilio:
 - Profesión (1):
 - Profesión (2):
 - Contacto:
 - Observaciones:

Para encauzar el trabajo de investigación seguí las pautas que me marcó mi tutor. En un primer momento, y tras querer presentarme en distintas parroquias del concejo e ir pidiendo a las personas que allí vivieran que hablaran conmigo, decidí dirigirme a Rosa Fernández Delgado, miembro del grupo folklórico Los Concetsones de Tineo, aún en activo, para saber si conocía alguna persona que se prestara a ser entrevistada.

En cuanto a los informantes, es preciso señalar que a excepción de una persona, ninguna coincidía su lugar de residencia con el de nacimiento. Esto se puede comprobar a través de las fichas de cada informante, recogidas en los anexos, en el apartado 7 de los mismos.

I.4.2. Trabajo de gabinete

• Justificación de la estructura del cuerpo de texto del trabajo

El enfoque que le daré a mi trabajo es analítico, descriptivo y recopilatorio. Analítico, ya que intentaré que la investigación sea lo más minuciosa posible, descriptivo por que plasmaré de la mejor manera posible el trabajo recogido, y será recopilatorio en cuanto a que mi trabajo constituirá una pequeña ayuda para seguir reuniendo información sobre la tradición oral del

concejo. Hay que tener en cuenta que existe muy poca bibliografía musicológica sobre este concejo, a pesar de que muchas enciclopedias tratan el tema, siempre de manera muy general. La información recogida la he trabajado desde un punto de vista lo más crítico y analítico que he podido. Es de vital importancia tener en cuenta que la documentación reunida puede ser más o menos fidedigna, más o menos válida, debiendo cotejarla siempre que hayamos podido.

Para esta parte del trabajo hemos recogido alguna información en el Archivo Sonoro del Museo del Pueblo de Asturias, si bien hemos de señalar la misma no pudo ser completada por el cierre temporal de la mencionada institución.

A continuación procedimos a la transcripción de las grabaciones de las entrevistas realizadas a los informantes. Esta ha sido una labor especialmente ardua, debido sobre todo al uso de la lengua asturiana por algunos de los entrevistados, a la dificultad de la escucha y al interés que teníamos en que las mencionadas transcripciones no fueran literales sino comentadas o glosadas.

He realizado las transcripciones musicales de las 34 canciones recogidas ateniéndome a la normativa dictada al efecto por el Consejo Internacional de las Músicas Populares. La labor, aunque ardua, ha sido muy gratificante.

I.5. Desarrollo cronológico de la investigación

A pesar de que el tema en cuestión y el título del trabajo ya habían sido escogidos en abril de 2012, por motivos personales me fue imposible comenzar en aquel momento, posponiendo su inicio al curso 2012-2013.

La investigación dio comienzo en el mes de diciembre de 2012. En un primer momento me dediqué a recabar información sobre el concejo de Tineo, llevando a cabo de esta manera una parte del trabajo de gabinete.

Posteriormente contacté con personas que conocían el terreno para comenzar así el trabajo de campo.

Esta labor ha sido supervisada en todo momento por mi tutor que ha valorado mi trabajo y ayudado a continuar mi camino.

Entre abril y junio realicé las entrevistas tanto en el concejo de Tineo como en dos pueblos colindantes (ver mapa). En algunas ocasiones no fue necesario que yo me desplazara a donde estaban mis informantes, pues ellos, jubilados y jubiladas en su mayoría, se acercaban al lugar en el que yo impartía clases. Mientras realizaba en trabajo de campo iba adelante algunas cuestiones del de gabinete.

El pasado mes de junio lo utilicé para concretar algunas cuestiones en torno a la investigación, revisar el contenido del trabajo y finalizarlo.

II. Notas sobre el concejo de Tineo

En el occidente del Principado de Asturias se encuentra el concejo de Tineo, que constituye el segundo municipio con mayor extensión de la región. Está delimitado al norte con Valdés; al sur con Allande, Cangas del Narcea y Somiedo; al oriente con Salas, Belmonte de Miranda y Somiedo, y al oeste con Allande y Villayón.

La población ha sufrido una disminución paulatina, debido a la emigración de las gentes de los campos a los núcleos urbanos o a otras ciudades. A principios de siglo pasado el concejo contaba con un total de 21.865 habitantes descendiendo progresivamente, llegando en el año 1960 a los 20.347, y teniendo un total de 13.578 en 1996. El crecimiento de las ciudades fue más notorio a partir de la segunda mitad del siglo XX, si tenemos en cuenta el aumento de población que tuvo lugar en Tineo, Navelgas o Soto de la Barca. El concejo de Tineo comprende un total de 44 parroquias, a las cuales corresponden otras tantas alcaldías de barrio.

El número de viviendas principales urbanas, secundarias y desocupadas arroja un total de 5.724. Es de destacar el aumento de la villa de Tineo en estos últimos años, con fuerte inmigración del campo, levantándose barrios de nuevas edificaciones y numerosas viviendas; el mismo proceso, aunque a menor escala, se ha registrado en Navelgas, Tuña y Soto de la Barca. A cambio, se ven en el medio rural la mayor parte de las viviendas censadas con el título de “abandonadas”.

Hay que destacar la mejora que la red de caminos ha experimentado así como la construcción de otras vías para favorecer la comunicación entre Tineo y los pueblos colindantes.

El nombre de “Tineo”, según Juan Uría Ríu, procede etimológicamente “del nombre Tinaius (que en su forma genitiva) figura en la lápida romana encontrada en Moral de Sayago (Zamora). Es probable que Tinaius fuese un nombre indígena, que ya en el siglo X había derivado en Tinegio”.¹

De este concejo, lo primero “que sorprende es su irregular instalación topográfica y la difícil y pintoresca geometría urbana de sus edificaciones de

1 V.v.A.a. *Gran Enciclopedia asturiana*. Gijón: Silverio Cañada editor, 1970-2000. p. 307

distintas épocas y a muy distintos niveles”². Situado dentro de la gran sierra del Rañadoiro, el relieve de Tineo es mayoritariamente montañoso, con algunas planicies de meseta.

Para entender mejor la importancia de este concejo es necesario hablar de la economía tradicional y actual. Actualmente Tineo cuenta con gran producción agraria, como la de trigo, centeno, patata y maíz, lo que favorece un mayor número de empleos en el sector. En el ámbito agropecuario, la producción de leche y sus derivados, es la más destacada, así como la de embutidos, de los que se obtienen productos como los jamones o choscós. Otra fuente es la avícola, con más de 275.000 docenas de huevos de gallina anuales, de los que se hace una gran exportación. También la carne de ternera es exportada, en una proporción de millón y medio de kilos por año.

La educación constituyó una preocupación importante para el concejo, cuyos problemas se han visto resueltos actualmente. Se cuenta con dos Escuelas-Hogar (en Tineo y en Navelgas) y un Instituto de Enseñanza Secundaria situado en el edificio de la Sección Delegada del Instituto de Enseñanza Media que actualmente cuentan con 300 alumnos y alumnas, respectivamente.

Hoy en día, Tineo configura el centro comercial y de servicios más activo del occidente interior asturiano, junto con Cangas del Narcea.

Otro aspecto importante a resaltar de Tineo es su folklore, para ello es necesario hablar de los vaqueiros y las vaqueiras, que hicieron posible esta gran riqueza musical. No sólo el concejo de Tineo cuenta con gran porcentaje de vaqueiros de alzada, sino que concejos como Cangas del Narcea, Allande, Somiedo, Luarca o Belmonte también se han visto enriquecidos por este folklore. Hace muchos años, estas personas dedicadas a cuidar de su ganado y que vivían fuera del pueblo, concretamente en sus alzadas o brañas, eran considerados como una raza discriminada por los xaldos (personas que vivían en las aldeas). Los vaqueiros y las vaqueiras tienen caracteres étnicos propios, con costumbres peculiares y un original folklore. El respeto hacia estas personas y su folklore solo se ha conseguido en los últimos años. Lo cierto es que era considerada una raza despreciable, aislada económicamente, hasta eclesiásticamente. Era tal la infravaloración que se tenían de estas personas

² CABEZAS, Juan Antonio. *Crónica de dos concejos. (Tineo - Cangas del Narcea)*. Madrid: Agesa, 1973, p. 6.

que no se podían relacionar con los xaldos, haciéndoles éstos la vida imposible si pretendían vivir en la misma aldea. Los vaqueiros no podían contraer matrimonio con xaldas, ni las vaqueiras con xaldos; lo que hizo que se produjera una verdadera endogamia.

La iglesia no quedaba al margen de esta discriminación, ya que los vaqueiros y las vaqueiras no podían escuchar la misa como los demás fieles, en sus bancos; sino que debían situarse en la parte posterior del templo, donde tenían una separación con respecto al resto marcada por una señal que podía situarse en las losas del suelo de la iglesia o en una viga, con un mensaje claro: “De aquí no pasen los vaqueiros”. No podían llevar los santos en la procesión, debían tomar la comunión en la puerta del templo e incluso no podían ser enterrados con el resto del pueblo, sino apartados.

Desde 1959 lleva celebrándose el festival vaqueiro en las brañas de Aristébano (en los límites de los concejos de Tineo y Valdés), que tiene lugar el último domingo del mes de julio. La gran afluencia de personas a este festival, ha hecho que cada día sea más rumbosa su organización, colaborando los pueblos y brañas de ambas comarcas. En la parte alta del lugar donde se celebra la fiesta se encuentra la ermita dedicada a la Virgen vaqueira del Acebo, donde tiene lugar la misa, y también posteriormente tienen lugar los concursos de danzas y de otras canciones asturianas. Estas canciones van acompañadas de la gaita y también tiene lugar la participación de instrumentos más vaqueiros, siendo estos el pandero y la “payel.la” (sartén con mango largo y golpeada con una llave).

Una de las fiestas más importantes del concejo es la de San Roque, considerada de interés turístico desde 1990 y celebrada anualmente cada 16 de Agosto en el campo del mismo nombre (propiedad municipal), situado a un kilómetro de la villa. Esta festividad que se desarrolla entre los días catorce y veinte de agosto, contiene cada año un gran programa de actividades acompañados por multitud de eventos que hacen de la villa de Tineo un acontecimiento especial para todos los tineenses.

III. La canción tradicional

El repertorio tradicional es una colección de melodías que están íntimamente ligadas a la vida de la gente y relacionadas con el ciclo vital. La temática de las canciones es muy variada, y así encontramos temas que hablan de todo, por lo que reflejan con suma claridad el modo de vida y las costumbres de los pueblos, en este caso del concejo de Tineo. He utilizado la tabla de clasificación de la música popular castellana de Miguel Ángel Palacios Garoz, adaptándola al trabajo que iba a desempeñar.

1. Profanas

1.1. Según el ciclo vital

- 1.1.1. De cuna
- 1.1.2. Infantiles
- 1.1.3. De ronda
- 1.1.4. De bodas
- 1.1.5. De trabajo
- 1.1.5.1. Pregones
- 1.1.5.2. De oficios
- 1.1.5.3. De faenas agrícolas

1.2. Según el ciclo del año

- 1.2.1. De carnaval
- 1.2.2. Marzas
- 1.2.3. Mayos
- 1.2.4. De San Juan y San Pedro

1.3. Otras

- 1.3.1. Canciones de temática militar, revolucionaria...
- 1.3.2. Asturianadas
- 1.3.3. Canciones vaqueiras

2. Religiosas

2.1. Según el ciclo litúrgico

- 2.1.1. De Navidad
- 2.1.2. De Cuaresma y Semana Santa
- 2.1.3. De Pascua

2.2. Otras canciones religiosas

- 2.2.1. A la Virgen
- 2.2.2. Rogativas
- 2.2.3. Rosarios
- 2.2.4. Ánimas
- 2.2.5. De festividades locales

3. Profanas y religiosas

3.1. Romances y otras canciones narrativas, seriadas o enumerativas

4. Algunas cuestiones relacionadas con la transmisión oral

A la hora de describir cada canción, he incluido textos o narraciones de los informantes, que aclaran mucho el contenido de los apartados:

III.1. Profanas

1.1. Según el ciclo vital

1.1.1. De cuna

A través de las canciones de cuna, la madre expresa los sentimientos que siente hacia su bebé. Generalmente, estas canciones son de extensión breve. Se cantan entre susurros. En el siguiente ejemplo se muestra el uso de monosílabos (e – a) con el que muchas veces es iniciada una canción de estas características.

Ea, ea, ea,
neñín de la cuna,
ea neñín del señor,
que a los pies tienes la cuna
y la cama será el sol.

Ea, ea, ea,
que viene el coco
y come a los niños chiquitos,
chiquitos bonitos,
que duermen poco.

EA, EA, EA

aprox. ♩ = 80

Voz

E - a, e - a, e - a, que vie-neel co-co y co-mea-los ni-ños chi -

qui - tos, chi - qui - tos bo - ni - tos, que duer - men po-co

Las canciones de cuna recogidas han sido narradas o cantadas por mujeres. En el trabajo de campo no hubo un hombre dentro de las personas entrevistadas que las cantara, incluso las mujeres comentaban que “los hombres trabajaban tanto que no tenían tiempo para cantarles, estaban ocupados”.

Otra de las canciones de cuna que recogí posee más de una estrofa de cuatro versos, que suele ser una característica en las canciones de este tipo.

Lechera fui desde niña
siempre feliz y dichosa,
criada entre dos montañas
cerca de Villaviciosa.

De los ingratos amores
solo me quedó un recuerdo,
un nenín de negros ojos
que es un angelín del cielo.

Cuando lo acuesto en la cuna
no duerme sin que le cante,
las canciones de aquel hombre
que anda por el mundo errante.

[...]

Ahora baxo a la villa,
baxo a la carretera,
lo mismo me da que cante
el cantar de la lechera.

[...].

CANTAR DE LA LECHERA

aprox. ♩. = 80

Voz

Le - che - rafui des - de ni - ña___ siem - pre fe - lizy di - cho___ sa,

cri - a - daen - tre dos mon - ta - ñas cer - ca de Vi - lla - vi - cio - sa___ .

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves of music in 6/8 time. The first staff is labeled 'Voz' and has a tempo marking 'aprox. ♩. = 80'. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody and lyrics. The lyrics are: 'Le - che - rafui des - de ni - ña___ siem - pre fe - lizy di - cho___ sa, cri - a - daen - tre dos mon - ta - ñas cer - ca de Vi - lla - vi - cio - sa___ .'.

1.1.2. Infantiles

La temática de estas canciones es muy variada, refiriéndose no solo a canciones de juegos sino a temas aprendidos en la escuela. Un ejemplo muy breve son unas letras que recogí de cuando jugaban a la “racha”:

El limbo, cachimbo, ganso,
descanso, pípiri, gloria.

En este apartado solo recogí dos canciones. No recuerdan haber cantado las lecciones aprendidas en la escuela (quien tuvo la oportunidad de acudir a ella), por lo que cantaban cuando jugaban o cada día al iniciar la jornada escolar. Una canción que muchas de las entrevistadas recuerdan claramente, por ser cantada antes de comenzar la jornada, es la que tiene que ver con la Falange. En un principio pensé que este tema debía englobarse dentro de las canciones de quintos, pero al ver el uso que hacían de él, decidí clasificarla dentro de las canciones infantiles.

Con los brazos extendidos marcharán,
marcharán,
y decidido con ardor la juventud,
la juventud;
nace un nacional-sindicalista e imperial,
imperial.

Bajo el signo de gloria
de la luz que nos orienta y da calor,

forjaremos la Historia
poniendo en la Falange nuestro amor.

Somos luz de amanecer,
de amanecer,
de la España que ha comenzado a resurgir,
a resurgir.

Los cadetes sembraremos de laurel,
de laurel,
los caminos de nuestro porvenir,
porvenir.

JUVENTUD ESPAÑOLA

aprox. ♩ = 80

Voz

Con los bra-zos ex-ten-di-dos mar-char rán, mar-cha-rán, yde-ci-
di-do con ar-dor la ju-ven- tud, ju-ven- tud, na-ce un sin-di-ca-lis-ta eim-pe- rial eim-pe-rial. Ba-joel
sig - no de glo - ria, de la luz que nos o - rien - tay da ca - lor, for - ja -
re - mos lahís - to - ria, po - nien - doen la fá - lan - ge nues - troa - mor.

Algunas canciones hacen referencia al amor, constituyendo un claro ejemplo el tema que expongo a continuación. Se trata de una canción que entonaban las niñas haciendo un corro, cogiéndose las manos y caminando hacia adelante y hacia atrás:

Río verde, río verde,
río de siete colores,
tantos como tiene el agua

así son los mis amores.

Que salga la dama,
que salga el galán,
que salga la dama
los dos a bailar.

Que me digan que sí,
que me digan que no,
que esa morenita
la camelo yo.

La camelo yo
con mi corazón,
rosina encarnada
y adiós que me voy.

Adiós que me voy del mundo
porque la tierra me llama,
y en el testamento dejo
que me entierren en tu cama.

Y que salga la dama
y que salga el galán,
y que salgan los dos a bailar.

RÍO VERDE

aprox. ♩ = 80

Voz

Rí - o ver-de, rí-o ver-de, rí - o de sie-te co-lo-res, tan-tos co-mo tie-nel-a-gua

a-sí son los mis a - mo-res. Que sal-ga la da-ma, que sal-ga el lán, que sal-ga la da-ma los dos a bai-

lar. Que me di-gan que sí, que me di-gan que no, que a esa mo-re-ni-ta la ca-me-lo yo A-dí-os que me voy del

mun-do por que la tie-rra me lla-ma. Yen el tes - ta - men - to de - jo que me en - cier - rren

en tu ca - ma.

1.1.3. De ronda

Las recogidas en este apartado son narraciones y canciones cantadas por mujeres que recordaban haber escuchado a los hombres. No tuve constancia por parte de ninguno de los informantes de que existieran grupos de rondadores, siendo el cortejo de forma individual y siempre de hombre a mujer.

Algunas hacen alusión al cortejo en la ventana de la moza, donde el mozo ronda:

Debajo de tu ventana
tiene la perdiz el nido,
yo como soy buen cazador,
a tu ventana me arrimo.

Algunas de carácter picaresco, también eran frecuentes:

Tate quieto rapazuco
no me rompas el refaxu,
si quies algo de aquel.lu
mete la mano por baxu.

Las mujeres son el diablo,
tentación del enemigo,
que hacen estirar al hombre
lo que tienen escondido.

LAS MUJERES SON EL DIABLO

aprox. ♩ = 80

Voz

Las mu - je - res son el dia-blo, ten - ta - ción del e - ne - mi - go,
5 queha-cen es - ti - rar aun hom - bre lo que tie - nen es - con - di-do...

Detailed description: This block contains the musical notation for the song 'Las mujeres son el diablo'. It features a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 3/4 time signature. The tempo is marked as 'aprox. ♩ = 80'. The melody is written on a single staff with a vocal line labeled 'Voz'. The lyrics are written below the notes, with a measure rest in the first line. A second line of music starts at measure 5, indicated by a '5' above the staff. The lyrics continue below this line.

Todas las mujeres tienen,
la tuya también tendrá,
Montevideo y Buenos Aires
y el canal del Panamá.

TODAS LAS MUJERES TIENEN

aprox. ♩ = 80

Voz

To - das las mu - je - res tie - nen, la tu - ya tam - bién ten - drá,
5 Mon - te - vi - deoy Bue - nos Ai - res yel ca - nal del Pa - na - má_____ .

Detailed description: This block contains the musical notation for the song 'Todas las mujeres tienen'. It features a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 3/4 time signature. The tempo is marked as 'aprox. ♩ = 80'. The melody is written on a single staff with a vocal line labeled 'Voz'. The lyrics are written below the notes, with a measure rest in the first line. A second line of music starts at measure 5, indicated by a '5' above the staff. The lyrics continue below this line.

Es característico encontrar la noche y el amanecer a la hora del cortejo:

Debaxu de tu ventana
anoche me adormecí,
y el gallo me despertó
cantando el kikirikí.

DEBAXU DE TU VENTANA

aprox. ♩ = 80

Voz

De - ba - xu de tu ven - ta - na _____ a - no - che mea - dor - me - cí _____ ,

5

yel ga - llo me des - per - tó _____ can - tan - doel - ki - ki - ri - kí _____ .

Detailed description: The image shows a musical score for the song 'DEBAXU DE TU VENTANA'. It is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/8. The tempo is marked 'aprox. ♩ = 80'. The score is divided into two systems. The first system contains the first four measures of the melody, with lyrics 'De - ba - xu de tu ven - ta - na _____ a - no - che mea - dor - me - cí _____ ,'. The second system starts at measure 5 and contains the next four measures, with lyrics 'yel ga - llo me des - per - tó _____ can - tan - doel - ki - ki - ri - kí _____ .'. The melody is simple and rhythmic, typical of traditional folk music.

Hay también canciones de condición, donde el que ronda pide algo a quien es rondado:

Si quieres que vaya a verte
echa a tu perro cadena,
que me muerde cuando voy
a visitarte, morena.

SI QUIERES QUE VAYA A VERTE

aprox. ♩ = 80

Voz

Si quie - res que va - yaa ver - te _____ e - chaa tu pe - rro ca - de _____ na,

5

que me duer - me cuan - do voy _____ a vi - si - tar - te, mo - re - na _____

Detailed description: The image shows a musical score for the song 'SI QUIERES QUE VAYA A VERTE'. It is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/8. The tempo is marked 'aprox. ♩ = 80'. The score is divided into two systems. The first system contains the first four measures of the melody, with lyrics 'Si quie - res que va - yaa ver - te _____ e - chaa tu pe - rro ca - de _____ na,'. The second system starts at measure 5 and contains the next four measures, with lyrics 'que me duer - me cuan - do voy _____ a vi - si - tar - te, mo - re - na _____'. The melody is simple and rhythmic, typical of traditional folk music.

También recogí algunas canciones populares de autores conocidos y divulgadas a través de los medios de comunicación, como la siguiente, firmada por José Feliciano. No obstante, la tradición oral deja sentir en ellas el peso que la variación les marca o inflige.

Están clavadas dos cruces
en el monte del olvido,
de dos amores que han muerto
sin haberse comprendido.

Están clavadas dos cruces

en el monte del olvido,
de dos amores que han muerto
que son el tuyo y el mío.

Hay barrio de Santa Cruz,
hay plaza de doña Elvira,
allí nos conocimos tú y yo
y nos parece mentira.

ESTÁN CLAVADAS DOS CRUCES

aprox. ♩ = 80



Es - tán cla - va - das dos cru - ces, en el mon - te del ol - vi - do,
de dos a - mo - res que han muer - to, sin ha - ber - se pro - me - ti - do.

De desconfianza y duda es la canción que presento a continuación, donde se refleja el temor de uno de los miembros de la pareja a las infidelidades:

Cómo quieres que te dé
lo que no te puedo dar,
el cordón de mi corpiño, mi niño,
que no lo puedo cortar.

¡Ay!, sol y luna, ¡ay!, luna y cielo,
dónde estuviste rondando
que mis ojos no te vieron.

¡Ay, ay, ay!, cuando tú besas mi boca,
¡ay, ay, ay!, yo por ti me vuelvo loca,
trailalará, trailalará,
yo por ti me vuelvo loca.

EL CORPIÑO

aprox. ♩ = 80

Voz

Có-mo quie-res que te dé lo que no te pue-do dar, el cor-dón de mi cor-

pi-ño, mi ni-ño que no lo pue-do cor-tar, el cor-dón de mi cor-pi-ño mi ni-ño que no lo pue-do

tar. ¡Ay!, sol y lu-na, ¡ay!, lu-nay cie-lo, dón-dees-tu-vis-te ron

dan-do, que mis o-jos no te vier-ron, dón-dees-tu-vis-te ron-dan-do que mis o-jos no te

vie-ron. ¡Ay, ay, ay!, cuán-do tú be-sas mi bo-ca, ¡ay ay

ay!, yo por tí me vuel-vo lo-ca, trai-la-la-rá, trai-la-la-rá, yo por tí me vuel-vo

lo - ca.

1.1.4. De bodas

Las canciones de boda estaban dedicadas principalmente a los novios y padrinos. La mayor parte de los recitados que se dedicaban a los recién casados eran muy semejantes, como se muestra a continuación:

Qué contenta está la novia
 porque salió de soltera;
 más contento estará el novio
 porque va a dormir con ella.

QUÉ CONTENTA ESTÁ LA NOVIA

aprox. $\text{♩} = 80$

Voz

Qué con - ten - taes - tá la no - via a ___ por - que sa - lió de sol - te - ra ___

5

más con - ten - toes - ta - ráel no - vi-o ___ por - que vaa dor - mir con e - lla ___

Qué contenta está la novia

porque salió de soltera;

más contento estará el novio

porque va a vivir con ella.

Que no son veinticuatro,

que son veinticinco,

que falta el padrino.

Que no son veinticinco,

que son veintiséis,

el novio que no lo vemos.

QUÉ CONTENTA ESTÁ LA NOVIA

aprox. $\text{♩} = 80$

Voz

Qué con - ten - taes - tá la no - via por que sa - lió de sol - te - ra,

5

más con - ten - toes - ta - ráel no - vío por que vaa ví - vir con e - lla.

Hay cantares que dedicaban los acompañantes a la novia:

Esta noche hemos comido

como en casa de señores,

las cucharas son de plata

y de oro los tenedores.

Esta noche hemos comido

como en el paraíso del señor,
de camareros había,
no sé si cuatro si dos.

La novia que hoy se ha casado
que poca suerte ha tenido,
que la ha dejado su marido
solita por el camino.

LA NOVIA QUE HOY SE HA CASADO

aprox. ♩ = 80

The musical score is written on two staves in 6/8 time. The first staff is labeled 'Voz' and contains the melody for the first line of lyrics. The second staff starts with a measure rest marked '5' and contains the melody for the second line of lyrics. The lyrics are: 'La no-via que hoy sea - ca - sa - do que po-ca suer-te ha te - ni - do que la ha de - ja - do su ma - ri - do so - li - ta por el ca - mi - no'.

La no-via que hoy sea - ca - sa - do que po-ca suer-te ha te - ni - do
que la ha de - ja - do su ma - ri - do so - li - ta por el ca - mi - no

1.1.5.1. Pregones

Antiguamente, los pregones constituyeron una forma de vida para muchas personas que se dedicaban a ir pueblo por pueblo narrando una historia con el fin de informar a los vecinos de algún suceso. Estas narraciones solían ser de hechos desagradables.

Marcial, marido del alma,
tanto como te quería,
cómo tendría valor
para quitarte la vida.

Los informantes no recuerdan a dichos personajes, pero sí a algunas que solían vender coplas “de cordel” en los mercados, que si disponían de dinero podían comprar.

1.1.5.2. De oficios

Este apartado hace referencia a otros trabajos que no son los relacionados con la ganadería o la agricultura, como es el de ama de casa y la minero.

Ya tengo una ninina,
tengo que enseñarle todo,
a amasar y a panaidar
y a meter por el chisme al forno.

A la entrada de la Espina
una paisana decía:
retírense los mineros
que ahí viene la artillería.

Vale más un artillero
a la salida de un cuartel,
que cuatrocientos mineros
a manos de un coronel.

1.2. Según el ciclo del año

1.2.1. De carnaval

Para la mayor parte de los informantes el carnaval era una fiesta divertida en la que participaban activamente. En cambio otros la veían pero no la disfrutaban disfrazándose, no tenían esa costumbre. Se creaban representaciones por miembros del pueblo, siendo mayoritariamente hombres que incluso se disfrazaban de mujeres. En el concejo de Tineo eran los “guilandeiros” quienes tenían esta costumbre, siendo muy pocas las mujeres que se disfrazaban en esta fiesta. Una de las que entrevisté me narró una estrofa que había escuchado en una representación de carnaval, a escondidas:

¿A dónde van esos soldados
con el fusil en la mano?
—Vamos en busca de una chica
que los moros nos robaron.

Esa chica tan bonita
y de los ojos tan bella,
aunque nos cueste la vida
hemos de ir a por ella.

Dos informantes recordaron varias estrofas que escucharon a los
“guilandeiros” pidiendo el aguinaldo:

Caserío,
caserío de Campiello,
que es el mejor del concejo.

Del concejo,
que sostiene la labranza,
sierra, molino y comercio.

CASERÍO DE CAMPIELLO

aprox. ♩ = 80

Voz

Ca - se - rí - o, ca - se - rí - o de Cam - pie - llo, que es el me - jor del con - ce - jo.

The musical notation is a single staff in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). It begins with a treble clef and a 'Voz' label. The tempo is marked 'aprox. ♩ = 80'. The melody consists of quarter and eighth notes, with two triplet markings (indicated by a '3' above the notes) over the final two phrases. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

Esta casa, sí que es casa,
éstas sí que son paredes.
Aquí está el oro y la plata
y la flor de las mujeres.

Cuando se iba a pedir el aguinaldo y no se recibía ningún obsequio,
uno de los recitados que se tenía por costumbre dedicar a la familia era el
siguiente:

Allá arriba en aquel árbol
hay una perra cagando,
es para el ama de esta casa
que no nos dio el aguinaldo.

También hay canciones de carnaval relacionadas con el desamor:

Un martes de carnaval

de gitana me vestí,
al salón de baile fui
y allí a mi novio vi.

Dígame buena gitana,
dígame por compasión,
dígame buena gitana
la suerte que tendré yo.

Eres alto y buen mozo
y tienes buen corazón,
pero tienes un defecto
que eres falso en el amor.

Tiene dos comprometidas,
comprometidas de amor,
una es alta y morena,
la otra rubia como el sol.

No te cases con la rubia
que serás un desgraciado,
cásate la morena
y serás afortunado.

—Los cabellos de una rubia
dicen que tienen veneno,
y aunque el veneno me mate,
cabellos de rubia quiero.

UN MARTES DE CARNAVAL

aprox. $\text{♩} = 80$

Voz

Un mar-tes de car-na - val de gi - ta - na me ves - tí, al sa-lón de bai - le

fui, ya - lli a mi no - vio vi.

The musical score is written on two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (Bb), and a 4/4 time signature. It contains the melody for the first line of the song. The second staff continues the melody for the second line. The lyrics are written below the notes.

1.1.2.3. Mayos

En el mes de mayo se tenía por costumbre cantar una canción que, sorprendentemente, nada más que una mujer iniciaba la primera estrofa, todas la seguían, recordándola perfectamente. Es otro caso de canción popular, en este caso religiosa, que se ha tradicionalizado, y que las informantes desligan de la religión haciéndola característica del mes florido por excelencia.

Venid y vamos todos

con flores a María,

con flores a Porfía

que madre nuestra es.

De nuevo aquí nos tienes

dulcísima doncella,

más que a la luna bella

postrados a sus pies.

CON FLORES A MARÍA

aprox. $\text{♩} = 80$

Voz

Ve - nid y va - mos to - dos con flo - res a Ma - rí - a, con

flo - res a Por - fi - a que ma - dre nues - tra es.

The musical score is written on two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (Bb), and a 4/4 time signature. It contains the melody for the first line of the song. The second staff continues the melody for the second line. The lyrics are written below the notes.

1.2.4. De San Juan y San Pedro

La celebración de San Juan permanece en la actualidad, marcando una tradición que persiste. Muchos de los informantes reconocían haber disfrutado de la fiesta, pero no recordaban cantares. Solo pude obtener una narración y una canción:

En lo alto del picón, picarón,
frente al río del Ganzón,
hay una encantada,
que sale a tomar el sol,
la mañana de San Juan.

La noche de San Juan
te di la mano,
la noche de San Juan
te puse el ramo.
[...]

LA NOCHE DE SAN JUAN

aprox. $\text{♩} = 80$

Voz

La no - che de San Juan te di la ma - no, la no - che de San

Juan te pu - se el ra - mo.

The image shows two staves of musical notation in 4/4 time. The first staff is labeled 'Voz' and has a tempo marking 'aprox. ♩ = 80'. The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody with a measure rest and ends with a double bar line.

1.3. Otras

1.3.1. Canciones de temática militar, revolucionaria...

Las canciones de temática militar tienen un gran arraigo en el cancionero popular español, comenzando con las de quintos. Las guerras y revoluciones también generaron su propio repertorio, que es recordado por nuestros informantes de forma fragmentada e inconexa, como podemos apreciar a continuación.

Asturias desventuradas,
cuántas fatigas te esperan,
cuántos hijos huerfanitos
quedan sin tener abrigo
para siempre en la miseria.

Cuántas madres de familia
quedaron desamparadas,
y cuando se han vuelto locas
viendo morir entre rocas
el fruto de sus entrañas.

Lloran las pobres viudas
y aquel marido valiente,
que al emprender sus ideas,
subió a Pola de Lena
y hacía el signo de la muerte.

Esto sucedió en Oviedo
donde el fuego fue tan grande,
se pasaron dos semanas,
en una lluvia de balas
que era dueña de las calles.

Y no pudiendo llevar
los muertos al cementerio,
unos fueron enterrados
en los jardines y patios
que eran rodil consuelo.

A las puertas de Oviedo
el valiente general,
y el valiente general,

después de grandes esfuerzos.

ASTURIAS DESVENTURADAS

aprox. $\text{♩} = 80$

Voz

As - tu - rias des - ven - tu - ra - das, cuán - tas fa - ti - gas tees - pe - rán,

cuán - tos hi - jos huér - fa - ni - tos que - dan sin te - ner a - bri - go pa -

ra, siem - preen la mi - se - ria.

Reproducimos a continuación otros dos ejemplos que fueron recitados por nuestros informantes:

Hay que ver las asturianas
metidas en las trincheras,
con el cigarro en la boca
cargada de cartucheras.

Por eso los asturianos
son tan malos de vencer,
porque el bicho más valiente
siempre ha sido la mujer.

1.3.2. Asturianadas

Las tonadas o asturianadas no solo tienen como característica principal que la persona que las cante deba de poseer una gran capacidad vocal; también destaca en ocasiones un nacionalismo exacerbado cuyo intérprete canta con pasión.

Asturias, jardín florido,
yo no puedo, yo no vivo
sin tus montañas rondar.

[...]

Si la suerte me acompaña,
tierra hermosa,
con placer te besaré,
la vida de tu lado
yo jamás me apartaré.

ASTURIAS JARDÍN FLORIDO

aprox. ♩ = 80

As - tu - rias jar - dín flo - ri - do, yo no
pue - do yo no vi - vo por tus mon - ta - ñas ron - dar

The image shows two staves of musical notation in 4/4 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking 'aprox. ♩ = 80'. The melody consists of quarter and eighth notes. The second staff continues the melody, starting with a measure rest marked '4' above it, and includes a fermata over the word 'vo'.

La siguiente canción que presento podría estar dentro de las canciones de trabajo, pero la clasifiqué como asturianada por la manera de ser interpretada por la entrevistada, siendo ésta la siguiente:

Al pasar por el puertu,
puertu Payares,
m'encontré con un vieyu
llindando vaques.

Y como era tan vieyu, le pregunté:
—Si quier dormir la siesta, yo llindaré.
Y el vieyu, muy ufanu, me contestó:
—Les vaques de mio casa, llíndoles yo.

Moli, moli, molinera,
qué descolorida estás,
desde el día de la boda
no has dexado de l.lorar.

No has cesado de l.lorar

ni tampoco de gemir,
 molinera, molinera,
 de pena vas a morir.

AL PASAR POR EL PUERTU

$\text{♩} = 80$
 Voz

Al pa sar por el puer tu, puer - tu Pa - ya res,

Detailed description: A musical score for the song 'AL PASAR POR EL PUERTU'. It is written on a single staff in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). The tempo is marked as quarter note = 80. The melody starts with a whole rest, followed by quarter notes G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4. There is a triplet of eighth notes G4, A4, Bb4. The piece ends with a double bar line and repeat dots. The lyrics are: 'Al pa sar por el puer tu, puer - tu Pa - ya res,'.

1.3.3. Canciones vaqueiras

La canción vaqueira constituye el grueso de la tradición oral del concejo de Tineo. Algunas de las personas que entrevisté eran vaqueiras, o tenían amigas vaqueiras y recuerdos adversos de cómo era la relación entre las personas que vivían en las brañas y los xaldos, que eran los que vivían en las aldeas. Uno de los entrevistados cuyos padres eran xaldo y vaqueira respectivamente, no quiso comentar nada del tema, por lo que intuí que aún había personas para quienes este choque les había dejado huella.

Vaqueiría tu vaqueira
 ye muy buena pa señora,
 calzadina de madreñas
 y el pelo puesto a la moda.

VAQUEIRÍA, TU VAQUEIRA

aprox. $\text{♩} = 80$
 Voz

Va - quei - ría - a tu va - quei - ra ye muy bue - na pa se - ño ra,
 cal - za - di - na de - ma - dre ñas yel - pe - lo pues - toa - la mo - da.

Detailed description: A musical score for the song 'VAQUEIRÍA, TU VAQUEIRA'. It is written on two staves in 3/4 time with a key signature of one flat (Bb). The tempo is marked as 'aprox. ♩ = 80'. The first staff contains the melody for the first two lines of lyrics. The second staff starts with a measure rest labeled '5' and continues the melody for the next two lines. The lyrics are: 'Va - quei - ría - a tu va - quei - ra ye muy bue - na pa se - ño ra, cal - za - di - na de - ma - dre ñas yel - pe - lo pues - toa - la mo - da.'.

L.lámasteme vaqueirina
 porque calzaba polainas,
 vaqueirina sí sereilo

pero engañar no me engañas.

L.LÁMASTEME VAQUEIRINA

aprox. ♩. = 80



L.lá - mas-te - me va - quei - ri - na — va - quei-ri - na sí se -

4
rei - lo — pe - roen - ga - ñar no meen - ga - ñas.

III.2. Religiosas

2.1. Según el ciclo litúrgico

2.1.1. De Navidad

Dentro de este apartado solo recogí una canción que hiciera alusión a la Navidad. Muchas de las entrevistadas no celebraban estas fiestas por la escasez y la pobreza. No tenían la costumbre de entonar cantares en estas fechas y no nombraron ningún villancico, a excepción del que presento a continuación:

En diciembre, mes glacial,
sus nubes retira,
y un abril primaveral
que la tierra admira.

Nació un capullito en flor
despidiendo un suave olor
de una be, be, be,
de una lla, lla, lla,
de una be, de una lla,
de una bella aurora
que a Dios enamora.

Todo el mundo se perdió
 en tiniebla oscura,
 más el día amaneció
 con su lumbre pura.

Y la noche a la mitad
 al sol dio su claridad,
 de una ro, ro, ro,
 de una sa, sa, sa,
 de una ro, de una sa,
 de una rosa bella
 que de amor destella.

EN DICIEMBRE MES GLACIAR

aprox. ♩ = 80

Voz

En di-ciem - bre, mes gla - ciar, sus nu - bes re - ti - ra.

3 Na - ción ca - pu - lli - toen flor des - pi - dien - doun - sua - veo - lor deu-na

5 be, be, be, deu-na lla, lla, lla, deu-na , deu-na lla, deu-na be - llaau - ro -

7 ra quea Dios e - na - mo - ra.

2.1.2. De Cuaresma y Semana Santa

Antiguamente la religión estaba muy presente en las casas en esta época del año. Me sorprendió recoger solo un recitado que hiciera alusión a las creencias que tenían, pero ninguna canción. Las entrevistadas se

mostraron muy críticas a este respecto, sin ocultar el engaño del que dijeron haber sido objeto por parte de algunos miembros de la iglesia.

Fuxe rato, fuxe sapo,
fuxe la mala bendición.
Echo el agua bendita
con el ramo de la pasión.

2.1.3. De Pascua

Nuestras informantes dicen no tener un cantar específico para esta época del año, en la que eran frecuentes las procesiones. Solo recogí un recitado de la Pascua:

El que no estrene el día de Ramos
no tiene ni pies ni manos.

Existía la costumbre de cantar una canción de solo una estrofa de cuatro versos cuando se realizaba la procesión que tenía lugar alrededor de la iglesia.

Alabado sea el Santísimo
Sacramento del altar,
y la Virgen concebida
sin pecado original.

ALABADO SEA EL SANTÍSIMO

aprox. ♩ = 80

Voz



A - la ba - do sea el San - tí - si - mo Sa - cra - men - to del al - tar,

III.3. Romances

3.1. Romances y otras canciones narrativas, seriadas o enumerativas

Son una expresión característica del repertorio tradicional español, pudiendo ser de temática profana y religiosa. El origen de los romances se remonta a los cantares de gesta. Uno de los ejemplos sería el siguiente:

Una encantadora joven
sostenía relación
con un chico postinero
que adoraba con pasión.

Y al conseguir sus sabores
y al ver que en cinta quedó,
trataron de casamiento
pero aquel infame huyó.

Pero ella muy apurada
y a por esto se quedó,
llorando desconsolada
porque la honra perdió.

La pobre Tresi decía:
—¡Ay!, qué triste el porvenir,
que dirá de mi la gente
de vergüenza voy morir.

Ya han pasado nueve meses
a luz un hermoso dio,
lo cogió de entre sus brazos
y hacia un monte se marchó.

Lo dejó en un barranco
envuelto en un pañal,
ocultando su deshonra
y esta madre criminal.

Al otro día siguiente
un pastor que paseó,
por aquellas cercanías
un niño llorar oyó.

Lo cogió de entre sus brazos
y a su casa se marchó,
y a su esposa idolatrada
aquel niño le entregó.

A la parroquia se fueron
locos de gozo los dos,
bautizando al pobre niño
que en sus manos puso Dios.

Cuando llegó a ser mozo
los padres con gran dulzura
dícenle que si estudiar quiere
para carrera de cura.

Ya le dieron el estudio
logrando su buena intención,
que al cumplir veintidos años
es cura de población.

Pero un día inesperado
y en la iglesia penetró,
tristemente una señora
y al confesor se acercó.

Se arrodilló al momento
y el padre le preguntó:
—Dígame usted sus pecados
para que la absuelva Dios.

—Padre yo tengo una pena
pues yo cometí un gran mal,
y mi conciencia me dice
que he sido una criminal.

—Padre hace veintidos años
que a un hijo yo abandoné,
no sé si es vivo si muerto
en un barranco lo dejé.

Quedó el cura consternado
sin aliento y sin color,
y al oír ha confesado:

—Usted debe ser mi madre
por lo que se explica usted,
me alegro que yo encontrase
la madre que me dio el ser.

—Pues madre yo la perdono
porque bien comprendo yo,
que la culpa no ha sido suya
sino que al perderla yo.

UNA ENCANTADORA JOVEN

aprox. $\text{♩} = 80$

Voz

U - naen - can - ta - do - ra jo - ven

3
sos - te - ní - a re - la - ción,

5
con un chi - co pos - ti - ne - ro quea - do - ra - ba con pa - sión.

IV. Conclusiones

La tradición oral vincula al ser humano con su grupo social, con su familia o con su etnia. Este hecho es vital a la hora de reconocerse a uno mismo y no perder de vista los orígenes, pudiendo así valorarlos y constatar su grado de vitalidad.

A pesar de su gran importancia, la tradición oral está marginada, no dándosele toda la importancia que merece. Desde hace ya muchos años los recitados y las historias narradas han sido recogidas por especialistas en la materia y por personas que por querer conocer y mantener la llama viva de la tradición, han continuado un arduo trabajo, recogiendo cuanta información han podido. Es de destacar que a pesar del intento por mantener viva dicha tradición utilizando la escritura musical, plasmar fielmente una canción determinada es una labor muy laboriosa. A veces, plasmar en una partitura las peculiaridades y características de una manera de cantar es prácticamente imposible.

Es importante destacar que las nuevas tecnologías han contribuido a que la tradición oral permanezca viva, ya que gracias a éstas podemos recoger la información lo más real posible.

La temática de la música popular es muy variada. Desde el inicio del ciclo vital con las canciones de cuna, pasando a las infantiles, de ronda, las relacionadas con la religión o alguna festividad religiosa, etc, son innumerables los tipos y temas que hayamos en el ámbito de la tradición oral. Es sorprendente la entonación que nuestros informantes utilizaban en algunas ocasiones para canciones que no tenían nada que ver entre sí. En algunos momentos me encontré con que en distintos pueblos se servían del mismo recitado para cuando, por ejemplo, una pareja iba a contraer matrimonio. Otro ejemplo que me sorprendió fue cuando dos mujeres de distintos pueblos entonaron una canción de carnaval con muchas similitudes en la letra pero de entonación diferente, no sabiendo si era por las cualidades musicales de las informantes en cuestión, o si se trataba de la diversidad de dicho cantar entre ambos pueblos.

La mayoría de los textos de las canciones son anónimos, plasman historias o situaciones reales, no sabiendo con exactitud si eran siempre ellos

quiénes las escuchaban y las repetían, o si habían creado algunas de ellas. Durante las entrevistas intenté indagar sobre este tema, pero mis informantes siempre me comentaban que las escuchaban y aprendían, que no habían “inventado” ninguna, reiterando en sucesivas ocasiones que sus padres no se paraban a enseñarles ninguna canción. Afirmaron muchas veces que la ausencia de maquinaria para desempeñar los diversos tipos trabajos característicos del campo, hacía que se cantara más, entreteniéndose cantando o contando una historia mientras se realizaban los quehaceres diarios.

El carácter general de los textos recogidos es en su mayoría lírico y emotivo, siendo la temática predilecta el amor.

En la actualidad, los temas musicales que permanecen vigentes son las letras de las canciones de los bailes que aún tienen lugar en el concejo. Me ha sorprendido encontrarme con el hecho de que cada vez se cante menos hoy en día en los pueblos. Este hecho puede venir por una parte de que en estos momentos hay un gran descenso de población rural y por otra parte a que se viene utilizando desde hace años maquinaria agrícola, motivo por el que no se tiene de dedicarle al canto el tiempo que se le dedicaba en el pasado.

La tradición está decayendo debido porque muchos de los informantes que conocían muchas canciones han fallecido, y lo que se posee en este momento es lo que se ha grabado hace tiempo o lo poco que se puede grabar en la actualidad. He podido percibir a través de mis entrevistas, que muchos de los informantes no han transmitido gran parte de las tradiciones que ellos vivieron a sus hijos o nietos, o que incluso muchas de las canciones que ellos y ellas recuerdan es porque las escuchaban o compraban en los mercados.

Pese a todo, se sigue trabajando en el concejo de Tineo para que no desaparezca la tradición oral. La labor realizada por los Concetsones sigue estando presente, constituyendo una pieza muy importante; por otra parte el trabajo de Rosa Fernández Delgado, que tiene lugar en la Escuela de Música del concejo con el alumnado de danza y música tradicional, está dando sus frutos en una población escolar que quiere recuperar tradiciones características que vienen de sus abuelos.

Haciendo un repaso a los temas recogidos, tanto narrados como cantados, cabe destacar lo siguiente:

- Las canciones de cuna e infantiles no son nada utilizadas. La mayoría hacían alusión a la protección del bebé. Los temas infantiles eran cantados de manera habitual, llegando incluso alguno de ellos a ser reconocido y recordado por todos nuestros informantes.
- Las canciones de amor constituyen la sección más amplia del trabajo de campo, siendo los temas de boda y los de ronda los más utilizados; no solo porque los aprendieron cuando eran mozos y mozas, sino porque los conocieron a través de las coplas de cordel que compraban en los mercados, o porque alguien en alguna ocasión se los dedicó.
- Las canciones de carnaval sí fueron muy utilizadas, pero solían estar en manos de los “guilandeiros”. Este grupo estaba formado por varias personas del propio pueblo que improvisaban canciones y se disfrazaban, pidiendo el aguinaldo. El resto de temas que me cantaron o narraron que se cantaban en época de carnaval, tenían relación con el aguinaldo o con el amor.
- Las canciones de oficios y de trabajo son las más raras. Esto es lógico si tenemos en cuenta la industrialización de que ha sido objeto el campo en los últimos años.
- Las canciones y narraciones vaqueiras sí estuvieron presentes en nuestro trabajo con los informantes, siendo para ellos incluso un momento de emocionado recuerdo. Solían hacer alusión al trabajo, a la belleza de las mozas del pueblo en cuestión o a las romerías.
- En cuanto a las celebraciones religiosas, no se han recogido muchas en esta sección. No era un tema muy animado para la mayor parte de los informantes, ya que no tienen un buen recuerdo de la iglesia por sus malas experiencias con la religión. De todas formas, destacar que los temas recogidos hacen alusión a la Virgen, no pudiendo recoger ninguna canción de Cuaresma ni de Semana Santa.

Es de destacar por último la actitud de los informantes, ya que no solo repetían en sucesivas ocasiones la letra, sino que se esforzaban en recordar, llegando en alguna ocasión a escribir el texto de una canción al volver a vernos. Siempre me recibieron con una sonrisa y algunas de nuestras informantes se alegraron al saber que las canciones o los recitados que me decían o entonaban, ya no quedarían en el olvido.

V. Bibliografía

VV.AA.

- 1970-2008 *Gran Enciclopedia asturiana*. Gijón: Silverio Cañada editor.
- 1984-2002 Fondo Sonoro del Archivo de la Música Tradicional del Museo del Pueblo de Asturias. Gijón.
- 1998 *Asturias a través de sus concejos y un gran atlas de la región. La Nueva España*. Oviedo: Prensa asturiana. Diccionario enciclopédico del Principado de Asturias. Oviedo: Nobel. 15 vols.
- 2003 *El cancioneru L'Andecha. La jota n'Asturies*. Uviéu: L'Andecha Folclor D'Oviéu.

Á. BUYLLA, JOSÉ BENITO

- 1977 *La canción asturiana. Un estudio de etnología musical*. Salinas: Ayalga.

CABEZAS, JUAN ANTONIO

- 1973 *Asturias: crónica de dos concejos: Tineo, Cangas del Narcea*. [Madrid]: Agesa.

CASARIEGO, JESÚS EVARISTO

- 1985 *Tierra de Tineo*. Oviedo: Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Principado de Asturias y Ayuntamiento de Tineo.

CRIVILLÉ I BARGALLÓ, JOSEP

- 1983 *Historia de la música española, 7. El Folklore musical*. Madrid: Alianza.
- 2001 "La etnomusicología: sus criterios e investigaciones. Necesidad de esta disciplina en el tratamiento de toda música de tradición oral". En *Actas del I Congreso Nacional de Musicología (Sociedad Española de Musicología)*, 143-166. Zaragoza: Institución Fernando El Católico (C.S.I.C.) de la Excm. Diputación Provincial de Zaragoza.

FERNÁNDEZ, BALDOMERO

- 1914 *Cuarenta canciones asturianas*. Oviedo: s.n.

G.-NUEVO ZARRACINA, DANIEL

- 1946 «Cancionero popular asturiano». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 2: 252-254.

GÓMEZ PELLÓN, ELOY

- 1990 «Panorama de la antropología en Asturias». *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 136: 769-817.

GÓMEZ RODRÍGUEZ, JOSÉ ANTONIO

- 1997 “La canción tradicional”. En *Enciclopedia de la Asturias Popular*, IV: 177-192. Oviedo: La Voz de Asturias, S.A.

- 2005 “Reflexiones en torno a la historia de la etnomusicología en España”. *Revista de Musicología*, XXVIII/1: 457-500.

GONZÁLEZ COBAS, MODESTO

- 1975 *De musicología asturiana. La canción tradicional*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.

LAJARA, JOSÉ IGNACIO

- 1989 «Las letras del ‘Cancionero’ de Torner: una reflexión antropológica». *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 129: 3-20.

LOMAX, ALAN

- 1952 *Alan Lomax en Asturias*. Gijón: Red de Museos Etnográficos de Asturias. Muséu del Pueblu d’Asturies y Archivu de la Música Tradicional.

MANZANO ALONSO, Miguel

- 1997 “Aspectos metodológicos en la investigación etnomusicológica”. *Revista de Musicología*, XX/2: 991-999.

MARTÍNEZ GARCÍA, GABRIEL

1989 *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed.facs. Oviedo: Principado de Asturias, Instituto de estudios asturianos.

MARTÍNEZ, ELVIRO

1991 *Cantares asturianos*. León: Everest.

MARTÍNEZ TORNER, EDUARDO

1920 *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*. Madrid: Establecimiento tipográfico Nieto y Compañía. [El Real Instituto de estudios Asturianos reeditó facsimilarmente esta obra en 1971, 1986 y 2000; estos dos últimos años en colaboración con el Principado de Asturias].

MARTÍ I PÉREZ, JOSEP

1991 "Hacia una antropología de la música", *Anuario Musical*, 47: 195-225

NETTL, BRUNO

1985 *Música folklórica y tradicional de los continentes occidentales*. Madrid: Alianza.

PALACIOS GAROZ, MIGUEL ÁNGEL

1984 *Introducción a la música popular castellana y leonesa*. Burgos: Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León y Excmo. Ayuntamiento de Segovia.

PÉREZ DE CASTRO, JOSÉ LUIS

1984 *Los estudios de Folklore en Asturias*. Salinas: Ayalga.

REY GARCÍA, EMILIO

1989 “Aspectos metodológicos en la investigación de la música de tradición oral”. *Revista de Musicología*, XII/ 1: 149-171.

SÁNCHEZ-ANDRADE FERNÁNDEZ, JULIO

2006 *La percusión en la música tradicional asturiana*. Gijón: Red de Museos Etnográficos de Asturias.

ANEXOS

1. Índice de informantes

Por orden alfabético de primer apellido:

Informante nº 1:

- Apellidos: Bueno García.
- Nombre: Saturnina.
- Apodo o nombre artístico: casa "El llano la misa".
- Lugar de nacimiento: Los Corros, Luarca, Asturias.
- Fecha de nacimiento: 7 / 4 / 55
- Lugar de residencia: Tineo, Asturias.
- Edad: 58 años.
- Domicilio: [...].
- Profesión (1): cocinera (lo último) y con anterioridad, labradora.
- Profesión (2): [...].
- Contacto: Rosa Fernández Delgado (directora de la Escuela de Música de Tineo).
- Observaciones: El pueblo en el que nació, limita Tineo y Luarca. Satur se mostraba algo nerviosa al principio, y me prometió que si no si no recordaba algo nos reuniríamos otra vez, cuando ella pudiera.

Informante nº 2:

- Apellidos: Fernández Morán.
- Nombre: Consuelo.
- Apodo o nombre artístico: [...].
- Lugar de nacimiento: Busmartín, Tineo, Asturias.
- Fecha de nacimiento: 28 / 12 / 1940.
- Lugar de residencia: Residencia de ancianos de Tineo, "El Mirador". C/ Plaza el Mirador, 1, 33870. Tineo, Asturias.
- Edad: 73 años.
- Domicilio: [...].
- Profesión (1): labradora.
- Profesión (2): [...].
- Contacto: Rosa Fernández Delgado (directora de la Escuela de Música de Tineo).
- Observaciones: Consuelo lleva en la residencia 3 meses.

Informante nº 3:

- Apellidos: Fernández Pérez.
- Nombre: Lidia.
- Apodo o nombre artístico: casa "Luciano" (La Era).
- Lugar de nacimiento: Folgueras de Muñalén, Tineo, Asturias.
- Fecha de nacimiento: 23 / 2 / 1938.
- Lugar de residencia: Folgueras de Muñalén, Tineo, Asturias.
- Edad: 75 años.
- Domicilio: C/ Casa Luciano, nº 9.
- Profesión (1): labradora.
- Profesión (2): [...].
- Contacto: Rosa Fernández Delgado (directora de la Escuela de Música de Tineo).
- Observaciones: la informante al principio parecía estar nerviosa. Me sorprendió su apariencia y soltura, es una mujer increíble.

Informante nº 4:

- Apellidos: González Fernández.
- Nombre: Jovita.
- Apodo o nombre artístico: casa "Pacho" del Espín.
- Lugar de nacimiento: El Espín, Tineo, Asturias.
- Fecha de nacimiento: 16 / 5 / 36
- Lugar de residencia: Tineo, Asturias.
- Edad: 76 años.
- Domicilio: [...].
- Profesión (1): limpiadora (ya de niña). Dependienta. Electricista.
- Profesión (2): [...].
- Contacto: Rosa Fernández Delgado (directora de la Escuela de Música de Tineo).
- Observaciones: me comenta Jovita que esa fecha solo le vale a ella porque su padre no la pudo asentar ya que fue cuando estalló la guerra y su padre tenía que cruzar un alto llamado Piedratecha y había tropas, por lo que fusilaban a todo el que pasara y no pudo pasar hasta el 1 de febrero de 1937, asentándola más tarde.

Informante 5:

- Apellidos: Menéndez Martínez.
- Nombre: Jose Manuel.
- Apodo o nombre artístico: casa "Jose".
- Lugar de nacimiento: Bustellán, Tineo, Asturias.
- Fecha de nacimiento: 13 / 10 / 1943.
- Lugar de residencia: Fastias, Tineo, Asturias.
- Edad: 69 años.
- Domicilio: [...].
- Profesión (1): ganadero (practicó la trashumancia).
- Profesión (2): trompetista en la orquesta Iris de Calleras.
- Contacto: Rosa Fernández Delgado Delgado (directora de la Escuela de Música de Tineo).

Informante nº 6:

- Apellidos: Rodríguez [...].
- Nombre: Anita.
- Apodo o nombre artístico: casa "Maraña".
- Lugar de nacimiento: Puentecastro, Tineo, Asturias.
- Fecha de nacimiento: 1934.
- Lugar de residencia: Residencia de ancianos, "El Mirador". C/ Plaza el Mirador, 1, 33870. Tineo.
- Edad: 79 años.
- Domicilio: [...].
- Profesión (1): Labradora.
- Profesión (2): [...].
- Contacto: Rosa Fernández Delgado (directora de la Escuela de Música de Tineo).
- Observaciones: esta entrevista fue muy interesante y sorprendente, iba con la idea de entrevistar a una persona y había un total de nueve personas. Dichas personas son las siguientes: María Álvarez López, 91 años; Carmen del Río Pérez, 91 años; Alicia Fernández, 74 años; Florentino Fernández Blanco, 82 años; Anita Fernández, 85 años; Consuelo Fernández Morán, 73 años; Antonio Pueblo Morán, 67 años y Ludivina Rodríguez, 89 años.

Informante nº 7:

- Apellidos: Rodríguez Fernández.
- Nombre: Pilar.
- Apodo o nombre artístico: casa "Onisio".
- Lugar de nacimiento: Fastias, Tineo, Asturias.
- Fecha de nacimiento: 14 / 5 / 1920.
- Lugar de residencia: Bustoburniego, Tineo, Asturias.
- Edad: 93 años.
- Domicilio: [...].
- Profesión (1): Labranza, ganadera, ama de casa.
- Profesión (2): [...].
- Contacto: Rosa Fernández Delgado (directora de la Escuela de Música de Tineo).
- Observaciones:
Cuando llegamos a la casa de la hija de Pilar, estaba la misma sentada al fondo de la cocina.

Informante nº 8:

- Apellidos: Rodríguez Llano.
- Nombre: Ludivina.
- Apodo o nombre artístico: casa "Alejandro".
- Lugar de nacimiento: Otero, Pola de Allande, Asturias.
- Fecha de nacimiento: 1923.
- Lugar de residencia: Residencia de ancianos de Tineo, "El Mirador". C/ Plaza el Mirador, 1, 33870. Tineo, Asturias.
- Edad: 90 años.
- Domicilio: [...].
- Profesión (1): Labranza.
- Profesión (2): [...].
- Contacto: Rosa Fernández Delgado (directora de la Escuela de Música de Tineo).
- Observaciones: quise volver a repetir la entrevista con varias mujeres y hombres que habían estado el primer día de mi trabajo de campo, pero muchos de ellos y de ellas o no estaban, o se encontraban enfermos. Al final, pude entrevistar a tres personas, a Ludivina; a Consuelo Fernández Morán, 73 años de Busmartín Nieres (Tineo) y Josefa González Menéndez, 77 años, de Fuejo (Tineo). Todas ellas, como ya me habían comentado, se dedican a la labranza.

2. Índice de temas cantados

2.1. Por el primer verso

A

- Alabado sea el Santísimo.
- Al pasar por el puertu.
- Al pasar un coche.
- Al run, run.
- Asturias desventuradas.
- Asturias jardín florido.

C

- Cantar de la lechera.
- Caserío de Campiello.
- Con flores a María.

D

- Debaxu de tu ventana.
- De dónde es ese mozo.
- De gitana me vestía.
- Dices que l.levas palos.

E

- Ea, ea, ea.
- El corpiño.
- En diciembre mes glaciár.
- Están clavadas dos cruces.

H

- Hace un año.

J

- Juventud española.

L

- L.lámasteme vaqueirina.
- Las mujeres son el diablo.
- La novia que hoy se ha casado.

- Las mocinas de Cezures.
- La noche de San Juan.
- La reina tenía un hijo.

N

- No te cortarás el pelo.

Q

- Qué contenta está la novia.
- Qué contenta está la novia.

R

- Río verde.

S

- Si quieres que vaya a verte.

T

- Todas las mujeres tienen.

U

- Un martes de carnaval.
- Una encantadora joven.

V

- Vaqueiría tu vaqueira.

2.2. Temático

1. Profanas

1.1. Según el ciclo vital

1.1.1. De cuna

- Al pasar un coche.
- Al run, run.
- Cantar de la lechera.
- Ea, ea, ea.

1.1.2. Infantiles

- Juventud española.

- Río verde.

1.1.3. De ronda

- Debaxu de tu ventana.
- El corpiño.
- Están clavadas dos cruces.
- Las mujeres son el diablo.
- Si quieres que vaya a verte.
- Todas las mujeres tienen.

1.1.4. De bodas

- De dónde es ese mozo.
- Dices que l.levas palos.
- La novia que hoy se ha casado.
- Qué contenta está la novia.
- Qué contenta está la novia.

1.2. Según el ciclo del año

1.2.1. De carnaval

- Caserío de Campiello.
- De gitana me vestía.
- Un martes de carnaval.

1.2.3. Mayos

- Con flores a María.

1.2.4. De San Juan y San Pedro

- La noche de San Juan.

1.3. Otras

1.3.1. Canciones de temática militar, revolucionaria...

- Asturias desventuradas.

1.3.2. Asturianadas

- Al pasar por el puertu.
- Asturias jardín florido.

1.3.3. Canciones vaqueiras

- L.lámasteme vaqueirina.
- Las mocinas de Cezures.
- Vaqueiría tu vaqueira.

2. Religiosas

2.1. Según el ciclo litúrgico

2.1.1. De Navidad

- En diciembre mes glaciár”.

2.1.3. De Pascua

- Alabado sea el Santísimo.

3. Profanas y religiosas

3.1. Romances y otras canciones narrativas, seriadas o enumerativas

- Hace un año.
- La reina tenía un hijo.
- No te cortarás el pelo.
- Una encantadora joven.

3. Índice de temas recitados

3.1. Por el primer verso

A

- ¿A dónde van esos soldados?.
- A la entrada de la Espina.
- A la Virgen del Acebo.
- Allá arriba en aquel árbol.

D

- Debajo de tu ventana.
- Dices que este pueblo es feo.

E

- Ea, ea, ea.
- En el monte se perdió Cristo.
- En la entrada de Los Corros.
- En lo alto del picón, picarón.
- El que no estrene el día de Ramos.
- Esta noche hemos comido.
- Esta casa, sí que es casa.

F

- Fuxe rato, fuxe sapo.

H

- Hay que ver las asturianas.

L

- La madrina de una novia.
- Las vaqueiras vanse, vanse.
- Luchando cuerpo a cuerpo.

M

- Marcial, marido del alma.

N

- Ni lo niego, ni lo afirmo.
- No te rías diente podre.

O

- Ocho mil reales salieron.

Q

- Qué contenta va la novia.

R

- Regalásteme un queso.

T

- Tate quieto rapazuco.

- Te tienes por buena moza.

V

- Virgen santa, Virgen pura.

Y

- Ya tengo una ninina.

3.2. Temático

1. Profanas

1.1. Según el ciclo vital

1.1.1. De cuna

- Ea, ea, ea.

1.1.2. Infantiles

- Te tienes por buena moza.

1.1.3. De ronda

- Debajo de tu ventana.

- Tate quieto rapazuco.

1.1.4. De bodas

- La madrina ya una rosa.

- Esta noche hemos comido.

- Qué contenta va la novia.

- Ni lo niego ni lo afirmo.

1.1.5. De trabajo

1.1.1.5.1. Pregones

- Marcial, marido del alma.

1.1.5.2. De oficios

- A la entrada de la Espina.

- Ya tengo una ninina.

1.2. Según el ciclo del año

1.2.1. De carnaval

- Allá arriba en aquel árbol.

- ¿A dónde van esos soldados?.

- Esta casa, sí que es casa.

1.2.4. De San Juan y San Pedro

- En lo alto del picón, picarón.

1.3. Otras

1.3.1. Canciones de temática militar, revolucionaria...

- Hay que ver las asturianas.

1.3.3. Canciones vaqueiras

- Dicen que este pueblo es feo.

- En la entrada de Los Corros.

- Regalástemme un queiso.

- A la virgen del Acebo.

- Las vaqueiras vanse, vanse.

2. Religiosas

2.1. Según el ciclo litúrgico

2.1.2. De Cuaresma y Semana Santa

- Fuxe rato, fuxe sapo.

2.1.3. De Pascua

- El que no estrene el día de Ramos.

2.2. Otras canciones religiosas

2.2.1. A la Virgen

- Virgen santa, Virgen pura.
- En el monte se perdió Cristo.

3. Profanas y religiosas

3.1. Romances y otras canciones narrativas, seriadas o enumerativas

- Ocho mil reales salieron.

4. Algunas cuestiones relacionadas con la transmisión oral

- Luchando cuerpo a cuerpo.
- No te rías diente podre.

4. Textos de las canciones

1. Profana

1.1. Según el ciclo vital

1.1.1. De cuna:

1

Al run, run, canta la virgen

para que su niño duerma

y el niño dice que no,

que le duele la cabeza.

Cantada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

2

Al pasar un coche

a un niño mató,

la Virgen María

lo resucitó.

Cantada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

3

Lechera fui desde niña

siempre feliz y dichosa,

criada entre dos montañas

cerca de Villaviciosa.

De los ingratos amores

solo me quedó un recuerdo,

un nenín de negros ojos

que es un angelín del cielo.

Cuando lo acuesto en la cuna

no duerme sin que le cante,
las canciones de aquel hombre
que anda por el mundo errante.

[...]

Ahora baxo a la villa,
baxo a la carretera,
lo mismo me da que cante
el cantar de la lechera.

[...]

Cantada por Lidia Fernández Pérez, de Folgueras de Muñalén, en Folgueras de Muñalén (Tineo).

4

Ea ea ea
que viene el coco,
y come a los niños chiquitos,
chiquitos bonitos
que duermen poco.

Cantada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

1.1.2. Infantiles

5

Con los brazos extendidos marcharán,
marcharán,
y decidido con ardor la juventud,
la juventud;
nace un nacional-sindicalista e imperial,
imperial.

Bajo el signo de gloria

de la luz que nos orienta y da calor,
forjaremos la Historia
poniendo en la Falange nuestro amor.

Somos luz de amanecer,
de amanecer,
de la España que ha comenzado a resurgir,
a resurgir.

Los cadetes sembraremos de laurel,
de laurel,
los caminos de nuestro porvenir,
porvenir.

Cantada por Lidia Fernández Pérez, de Folgueras de Muñalén, en Folgueras de Muñalén (Tineo).

6

Río verde, río verde,
río de siete colores.
tantos como tiene el agua
así son los mis amores.

Que salga la dama,
que salga el galán,
que salga la dama
los dos a bailar.

Que me digan que sí,
que me digan que no,
que esa morenita
la camelo yo.

La camelo yo
con mi corazón,
rosina encarnada

y adiós que me voy.

Adiós que me voy del mundo

porque la tierra me llama,

y en el testamento deajo

que me entierren en tu cama.

Y que salga la dama

y que salga el galán,

y que salgan los dos a bailar.

Cantada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

1.1.3. De ronda

7

Cómo quieres que te dé

lo que no te puedo dar,

el cordón de mi corpiño, mi niño,

que no lo puedo cortar.

¡Ay!, sol y luna, ¡ay!, luna y cielo,

dónde estuviste rondando

que mis ojos no te vieron.

¡Ay, ay, ay!, cuando tú besas mi boca,

¡ay, ay, ay!, yo por ti me vuelvo loca,

trailalará, trailalará,

yo por ti me vuelvo loca.

Cantada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

8

Debaxu de tu ventana

anoche me adormecí,

y el gallo me despertó
cantando el kikirikí.

Cantada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

9

Si quieres que vaya a verte
echa a tu perro cadena,
que me muerde cuando voy
a visitarte, morena.

Cantada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

10

Todas las mujeres tienen,
la tuya también tendrá,
Montevideo y Buenos Aires
y el canal del Panamá.

Cantada por Jovita González Fernández, de El Espín (Tineo), en Tineo.

11

Las mujeres son el diablo,
la tentación del enemigo,
que hacen estirar al hombre
lo que tienen encogido.

Cantada por Jovita González Fernández, de El Espín (Tineo), en Tineo.

12

Están clavadas dos cruces
en el monte del olvido,
de dos amores que han muerto
sin haberse comprendido.

Están clavadas dos cruces
en el monte del olvido,

de dos amores que han muerto
que son el tuyo y el mío.

Hay barrio de Santa Cruz,
hay plaza de doña Elvira,
allí nos conocimos tú y yo
y nos parece mentira.

Cantada por Ludivina Rodríguez Llano, de Otero (Pola de Allande), en Tineo.

1.1.4. De bodas

13

Dices que l.levas palos,
calla tontona,
que más te va'l l.levar palos
que dormir sola.

Cantada por Jovita González Fernández, de El Espín (Tineo), en Tineo.

14

Qué contenta está la novia
porque salió de soltera,
más contento estará el novio
porque va a dormir con ella.

Cantada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

15

Qué contenta está la novia
porque salió de soltera;
más contento estará el novio
porque va a vivir con ella.

Que no son veinticuatro,

que son veinticinco,
que falta el padrino.

Que no son veinticinco,
que son veintiséis,
el novio que no lo vemos.

Cantada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

16

De dónde es ese mozo
de la camisa tan blanca,
ya del pueblín de Los Corros
bien a él quien se la lava.

Cantada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

17

La novia que hoy se ha casado
que poca suerte ha tenido,
que la ha dejado su marido
solita por el camino.

Cantada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

1.2. Según el ciclo del año

1.2.1. De carnaval

18

Un martes de carnaval
de gitana me vestí,
al salón de baile fui
y allí a mi novio vi.

Dígame buena gitana,

dígame por compasión,
dígame buena gitana
la suerte que tendré yo.

Eres alto y buen mozo
y tienes buen corazón,
pero tienes un defecto
que eres falso en el amor.

Tiene dos comprometidas,
comprometidas de amor,
una es alta y morena,
la otra rubia como el sol.

No te cases con la rubia
que serás un desgraciado,
cásate la morena
y serás afortunado .

—Los cabellos de una rubia
dicen que tienen veneno,
y aunque el veneno me mate,
cabellos de rubia quiero.

Cantada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

19

Caserío,
caserío de Campiello,
que es el mejor del concejo.

Del concejo,
que sostiene la labranza,
sierra, molino y comercio.

Cantada por Jovita González Fernández, de El Espín (Tineo), en Tineo.

20

El domingo carnaval
de gitana me vestía,
y en un gran salón de baile
tienes dos comprometidas.

Tú bien sabes bien quien son,
una morena y alta,
y una rubia como el sol.

Si te casas con la rubia
serás un desgraciado,
si te casas con la morena
serás un afortunado.

Si quieres saber quién soy,
soy tu novia la morena.

Cantada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

1.2.3. Mayos

21

Venid y vamos todos
con flores a María,
con flores a Porfía
que madre nuestra es.

De nuevo aquí nos tienes
dulcísima doncella,
más que a la luna bella
postrados a sus pies.

Cantada por Lidia Fernández Pérez, de Folgueras de Muñalén, en Folgueras de Muñalén (Tineo).

1.2.4. De San Juan y San Pedro

22

La noche de San Juan

te di la mano,

la noche de San Juan

te puse el ramo.

[...]

Cantada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

1.3. Otras

1.3.1. Canciones de temática militar, revolucionaria...

23

Asturias desventuradas,

cuántas fatigas te esperan,

cuántos hijos huerfanitos

quedan sin tener abrigo

para siempre en la miseria.

Cuántas madres de familia

quedaron desamparadas,

y cuando se han vuelto locas

viendo morir entre rocas

el fruto de sus entrañas.

Lloran las pobres viudas

y aquel marido valiente,

que al emprender sus ideas,

subió a Pola de Lena

y hacia el signo de la muerte.

Esto sucedió en Oviedo
donde el fuego fue tan grande,
se pasaron dos semanas,
en una lluvia de balas
que era dueña de las calles.

Y no pudiendo llevar
los muertos al cementerio,
unos fueron enterrados
en los jardines y patios
que eran rodil consuelo.

A las puertas de Oviedo
el valiente general,
y el valiente general,
después de grandes esfuerzos.

Cantada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

1.3.2. Asturianadas

24

Al pasar por el puertu,
puertu Payares,
m'encontré con un vieyu
llindando vaques.

Y como era tan vieyu, le pregunté:

—Si quier dormir la siesta, yo llindaré.

Y el vieyu, muy ufanu, me contestó:

—Les vaques de mio casa, llíndoles yo.

Moli, moli, molinera,
qué descolorida estás,
desde el día de la boda
no has dexado de l.lorar.

No has cesado de l.lorar
ni tampoco de gemir,
molinera, molinera,
de pena vas a morir.

Cantada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

25

Asturias, jardín florido,
yo no puedo, yo no vivo
sin tus montañas rondar.

[...]

Si la suerte me acompaña,
tierra hermosa,
con placer te besaré,
la vida de tu lado
yo jamás me apartaré.

Cantada por Lidia Fernández Pérez, de Folgueras de Muñalén, en Folgueras de Muñalén (Tineo).

1.3.3. Canciones vaqueiras

26

Las mocinas de Cezures
las cerraron n'una corte,
no siendo la más guapina
que quedó de picaporte.

Cantada por Jovita González Fernández, de El Espín (Tineo), en Tineo.

27

Vaqueiría tu vaqueira
ye muy buena pa señora,
calzadina de madreñas
y el pelo puesto a la moda.

Cantada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

28

L.lámasteme vaqueirina
porque calzaba polainas,
vaqueirina sí sereilo
pero engañar no me engañas.

Cantada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

2. Religiosas

2.1. Según el ciclo litúrgico

2.1.1. De Navidad

29

En diciembre, mes glaciár,
sus nubes retira,
y un abril primaveral
que la tierra admira.

Nació un capullito en flor
despidiendo un suave olor
de una be, be, be,
de una lla, lla, lla,
de una be, de una lla,

de una bella aurora
que a Dios enamora.

Todo el mundo se perdió
en tiniebla oscura,
más el día amaneció
con su lumbre pura.

Y la noche a la mitad
al sol dio su claridad,
de una ro, ro, ro,
de una sa, sa, sa,
de una ro, de una sa,
de una rosa bella
que de amor destella.

Cantada por Lidia Fernández Pérez, de Folgueras de Muñalén, en Folgueras de Muñalén (Tineo).

2.2. Otras canciones religiosas

2.2.1. A la Virgen

30

Alabado sea el Santísimo
Sacramento del altar,
y la Virgen concebida
sin pecado original.

Cantada por Lidia Fernández Pérez, de Folgueras de Muñalén, en Folgueras de Muñalén (Tineo).

3. Profanas y religiosas

3.1. Romances y otras canciones narrativas, seriadas o enumerativas

31

No te cortarás el pelo
antes que me muera yo,
sin tu pelo yo no entro,
dentro de tu habitación.

Porque estoy acostumbrado
a la mata de tu pelo,
y enredarlo cada noche
con los ganchos de mis dedos.

No, no te lo cortes,
no mientras yo viva,
que tu pelo tiene
parte de mi vida.

Tu pelo, ay tu pelo,
te lo hicieron con las alas
de los ángeles del cielo.

Ay, tu pelo mi vida
yo quiero, mientras yo pueda
mirarte, que no, que no
te cortes el pelo.

Cantada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

32

Hace un año
que yo tuve una ilusión,
hace un año
que se cumple ese día.

No recuerdas

que en tus brazos me dormía,
yo inocente y confiado
te entregué mi corazón.

Ese tiempo
tan feliz no volverá,
mi cariño
lo pagaste con traiciones.

Y hoy la vida
con tan crueles intenciones,
pero anda ingrata,
como pagas otro a ti te pagaré.

Cantada por Ludivina Rodríguez Llano, de Otero (Pola de Allande), en Tineo.

33

Una encantadora joven
sostenía relación
con un chico postinero
que adoraba con pasión.

Y al conseguir sus sabores
y al ver que en cinta quedó,
trataron de casamiento
pero aquel infame huyó.

Pero ella muy apurada
y a por esto se quedó,
llorando desconsolada
porque la honra perdió.

La pobre Tresi decía:
—¡Ay!, qué triste el porvenir,
que dirá de mi la gente

de vergüenza voy morir.

Ya han pasado nueve meses
a luz un hermoso dio,
lo cogió de entre sus brazos
y hacia un monte se marchó.

Lo dejó en un barranco
envuelto en un pañal,
ocultando su deshonra
y esta madre criminal.

Al otro día siguiente
un pastor que paseó,
por aquellas cercanías
un niño llorar oyó.

Lo cogió de entre sus brazos
y a su casa se marchó,
y a su esposa idolatrada
aquel niño le entregó.

A la parroquia se fueron
locos de gozo los dos,
bautizando al pobre niño
que en sus manos puso Dios.

Cuando llegó a ser mozo
los padres con gran dulzura
dícenle que si estudiar quiere
para carrera de cura.

Ya le dieron el estudio
logrando su buena intención,
que al cumplir veintidos años

es cura de población.

Pero un día inesperado
y en la iglesia penetró,
tristemente una señora
y al confesor se acercó.

Se arrodilló al momento
y el padre le preguntó:

—Dígame usted sus pecados
para que la absuelva Dios.

—Padre yo tengo una pena
pues yo cometí un gran mal,
y mi conciencia me dice
que he sido una criminal.

—Padre hace veintidos años
que a un hijo yo abandoné,
no sé si es vivo si muerto
en un barranco lo dejé.

Quedó el cura consternado
sin aliento y sin color,
y al oír ha confesado:

—Usted debe ser mi madre
por lo que se explica usted,
me alegro que yo encontrase
la madre que me dio el ser.

—Pues madre yo la perdono
porque bien comprendo yo,
que la culpa no ha sido suya
sino que al perderla yo.

Cantada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

34

La reina tenía un hijo
que de plata lo calzaba,
que de plata lo calzaba
y de oro lo vestía.

El hijo le dijo un día
madre a Gallarda me iría,
no vayas hijo no vayas
no vayas por vida mía.

Que allí fue el rey tu padre
y allí perdiera la vida,
piérdala o no la pierda
mi palabra he de cumplir.

Y el príncipe al aposento,
de Gallarda se fue,
y a eso de la media noche,
Gallarda se revolvió.

Qué tienes Gallarda qué tienes
por mi vida mía;
y sin mediar palabra,
con un puñal de oro
le quitaría la vida.

Cantada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

5. Transcripciones musicales

1

ALABADO SEA EL SANTÍSIMO

Canción

Lidia Fernández Pérez / 1938

ASTURIAS

Tineo

aprox. ♩ = 80

Voz

A - la ba - do sea el San - tí - si - mo Sa - cra - men - to del al - tar,

The image shows a musical score for a voice part. It is written on a single staff with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The tempo is marked as 'aprox. ♩ = 80'. The melody consists of a series of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes: 'A - la ba - do sea el San - tí - si - mo Sa - cra - men - to del al - tar,'. The word 'Voz' is written above the first note.

Alabado sea el Santísimo
Sacramento del altar,
y la Virgen concebida
sin pecado original.

AL PASAR UN COCHE

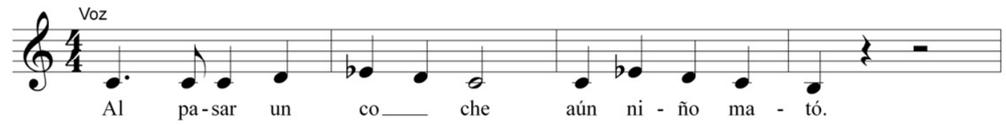
Canción

Consuelo Fernández Morán / 1940

ASTURIAS
Tineo

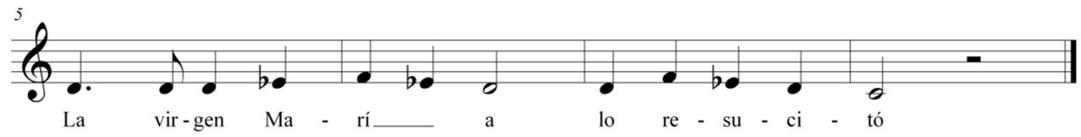
aprox. ♩ = 80

Voz



Al pa-sar un co___ che aún ni - ño ma - tó.

5



La vir-gen Ma - rí___ a lo re - su - ci - tó

Al pasar un coche,
a un niño mató,
la virgen María,
lo resucitó.

AL RUN, RUN

Canción

Consuelo Fernández Morán / 1943

ASTURIAS
Tineo

aprox. ♩ = 80

Voz

Al run, run can - ta - la vir - gen , pa - ra que su ni - ño duer - ma ,

5
yél ni - ño di - ce que no que le due - le la ca - be - za

Al run, run canta la virgen,
para que su niño duerma,
y él dice que no
que le duele la cabeza.

ASTURIAS JARDÍN FLORIDO

Canción

ASTURIAS

Lidia Fernández Pérez / 1938

Tineo

aprox. ♩ = 80

As - tu - rias jar - dín flo - ri - do, yo no
 pue - do yo no vi - vo por tus mon - ta - ñas ron - dar

Asturias, jardín florido,
 yo no puedo, yo no vivo,
 sin tus montañas rondar

[...]

Si la suerte me acompaña,
 tierra hermosa,
 con placer te besaré
 la vida de tu lado
 yo jamás me apartaré.

ASTURIAS DESVENTURADAS

Canción

ASTURIAS

Pilar Rodríguez Fernández / 1920

Tineo

aprox. ♩ = 80

Voz

As - tu - rias des - ven - tu - ra - das, cuán - tas fá - ti - gas tees - pe - rán,

cuán - tos hi - jos huér - fá - ni - tos que - dan sin te - ner a - bri - go pa -

ra, siem - preen la mi - se - ria.

Asturias desventuradas,
cuántas fatigas te esperan,
cuántos hijos huérfanitos
quedan sin tener abrigo
para siempre en la miseria.

Cuántas madres de familia,
quedaron desamparadas,
y cuando se han vuelto locas
viendo morir entre rocas
el fruto de sus entrañas.

Lloran las pobres viudas,
y aquel marido valiente,
que ha de emprender sus ideas subió
a Pola de Lena
y hacia el signo de la muerte.

Esto sucedió en Oviedo,
donde el fuego fue tan grande,
se pasaron dos semanas
en una lluvia de balas,
que era dueña de las calles.

Y no pudiendo llevar,
los muertos al cementerio,
unos fueron enterrados
en los jardines y patios
que eran rodil consuelo.

A las puertas de Oviedo,
el valiente general
y el valiente general,
después de grandes esfuerzos.

CANTAR DE LA LECHERA

Canción

ASTURIAS

Tineo

Lidia Fernández Pérez / 1938

aprox. ♩. = 80

Voz

Le - che - rafui des - de ni - ña ___ siem - pre fe - lizy di - cho ___ sa,

cri - a - daen - tre dos mon - ta - ñas cer - ca de Vi - lla - vi - cio - sa ___ .

Lechera fui desde niña,
siempre feliz y dichosa,
criada entre dos montañas
cerca de Villaviciosa.

De los ingratos amores,
solo me quedó un recuerdo,
un nenín de negros ojos
que es un angelín del cielo.

Cuando lo acuesto en la cuna,
no duerme sin que le cante,
las canciones de aquel hombre
que anda por el mundo errante.

[...]

Ahora baxo a la villa,
baxo a la carretera,
lo mismo me da que cante
el cantar de la lechera.

[...]

CASERÍO DE CAMPIELLO

Canción

ASTURIAS

Tineo

Jovita González Fernández / 1936

aprox. ♩ = 80

Voz

Ca - se - rí - o, ca - se - rí - o de Cam - pie - llo, que es el me - jor del con - ce - jo.

Caserío,
 caserío de Campiello,
 que es el mejor del concejo.

Del concejo,
 que sostiene la labranza,
 sierra, molino y comercio.

CON FLORES A MARÍA

Canción

ASTURIAS

Lidia Fernández Pérez / 1938

Tineo

aprox. ♩ = 80

Voz

The musical score is written on two staves in 4/4 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. It contains a vocal line with lyrics: 'Ve - níd y va - mos to - dos con flo - res a Ma - rí - a, con'. The second staff continues the melody with lyrics: 'flo - res a Por - fí - a que ma - dre nues - tra es.' The score ends with a double bar line and repeat dots.

Ve - níd y va - mos to - dos con flo - res a Ma - rí - a, con

4
flo - res a Por - fí - a que ma - dre nues - tra es.

Venid y vamos todos,
con flores a María,
con flores a Porfía
que madre nuestra es.

De nuevo aquí nos tienes,
dulcísima doncella,
más que a la luna bella
postrados a sus pies.

DE DÓNDE ES ESE MOZO

Canción

ASTURIAS

Tineo

Saturnina Bueno García / 1955

aprox. ♩ = 80

Voz

De dón - dees__ e - se mo - zo de

4
la ca - mi - sa tan blan - ca, ya del pue - blín de Los

7
Co - rros__ bien a__ él quien se la la - va.

De dónde es ese mozo
de la camisa tan blanca,
ya del pueblín de Los Corros
bien a él quien se la lava.

DEBAXU DE TU VENTANA

Canción

Consuelo Fernández Morán / 1940

ASTURIAS

Tineo

aprox. ♩. = 80

Voz

De-ba-xu de tu ven-ta-na a-no-che mea-dor-me-ci,

5 yel ga-llo me des-per-tó can-tan-doel-ki-ki-ri-ki.

Debaxu de tu ventana,
anoche me adormecí,
y el gallo me despertó
cantando el kikiriki.

DICES QUE L.LEVAS PALOS

Canción

ASTURIAS

Tineo

Jovita González Fernández / 1936

♩ = 80

Voz

Di - ces que l.le-vas pa - los ca-lla ton-to - na ___ que dor-mir so - la ___.

Dices que l.levas palos
 calla tontona,
 que más te va'l l.levar palos
 que dormir sola.

DE GITANA ME VESTÍA

Canción

ASTURIAS

Tineo

Saturnina Bueno García / 1955

aprox. ♩ = 80

Voz

El do - min - go car - na - val de gi - ta - na me ves - tí - a.

El domingo carnaval
de gitana me vestía,
y en un gran salón de baile
tienes dos comprometidas.

Tú bien sabes bien quien son,
una morena y alta,
y una rubia como el sol.

Si te casas con la rubia
serás un desgraciado,
si te casas con la morena
serás un afortunado.

Si quieres saber quién soy,
soy tu novia la morena.

EA, EA, EA

Canción

ASTURIAS

Tineo

Saturnina Bueno García / 1955

aprox. ♩ = 80

Voz

E - a, e - a, e - a, que vie-nee! co-co y co-mea-los ni - ños chí -

5
qui - tos, chí - qui - tos bo - ni - tos, que duer - men po co

Ea, ea, ea,
que viene el coco
y come a los niños chiquitos,
chiquitos bonitos,
que duermen poco.

EL CORPIÑO

Canción

ASTURIAS

Consuelo Fernández Morán / 1940

Tineo

aprox. ♩ = 80

Voz

Có-mo quie-res que te dé lo que no te pue-do dar, el cor-dón de mi cor-
 pi-ño, mi ni-ño que no lo pue-do cor - tar, el cor-dón de mi cor - pi-ño mi ni-ño que no lo pue-do cor-
 tar. ¡Ay!, sol y lu__ na, ¡ay!, lu-nay cie__ lo, dón - dees-tu - vis - te ron
 dan-do, que mis o - jos no te vier - ron, dón dees-tu-vis - te ron - dan-do que mis o - jos no te
 vie - ron. ¡Ay, ay, ay!, cuán-do tú be - sas mi bo - ca, ¡ay ay
 ay!, yo por tí me vuel - vo lo - ca, trai - la - la - rá, trai - la - la - rá, yo por tí me vuel - vo
 lo - ca.

Cómo quieres que te dé
 lo que no te puedo dar,
 el cordón de mi corpiño, mi niño
 que no lo puedo cortar.

¡Ay!, sol y luna,
 ¡ay!, luna y cielo,
 dónde estuviste rondando
 que mis ojos no te vieron.

¡Ay, ay, ay!, cuando tú besas mi boca,
 ay ay ay, yo por ti me vuelvo loca,
 trailalará trailalará,
 yo por ti me vuelvo loca.

EN DICIEMBRE MES GLACIAR

Canción

ASTURIAS

Tineo

Lidia Fernández Pérez / 1938

aprox. ♩ = 80

Voz

En di-ciem - bre mes gla - ciar, sus nu - bes re - ti - ra.

Na - cióun ca - pu - lli - toen flor, des - pi - dien - doun - sua - veo - lor, deu - na

be, be, be, deu - na lla, lla, lla, deu - na , deu - na lla, deu - na be - llaau - ro -

ra, quea Dios e - na - mo - ra.

En diciembre mes glaciá,
sus nubes retira,
y un abril primaveral
que la tierra admira.

Nació un capullito en flor,
despidiendo un suave olor,
de una be, be, be,
de una lla, lla, lla,
de una be, de una lla,
de una bella aurora,
que a Dios enamora.

Todo el mundo se perdió,
en tiniebla oscura,
más el día amaneció
con su lumbre pura.

Y la noche a la mitad,
al sol dio su claridad,
de una ro, ro, ro,
de una sa, sa, sa,
de una ro, de una sa,
de una rosa bella,
que de amor destella.

ESTÁN CLAVADAS DOS CRUCES

Canción

Ludivina Rodríguez Llano / 1923

ASTURIAS

Tineo

aprox. ♩ = 80

Es - tán cla - va - das dos cru - ces, en el mon - te del ol - vi - do,
de dos a - mo - res quehan muer - to, sin ha - ber - se pro - me - ti - do.

Están clavadas dos cruces
en el monte del olvido,
de dos amores que han muerto
sin haberse comprendido.

Están clavadas dos cruces
en el monte del olvido,
de dos amores que han muerto
que son el tuyo y el mío.

Hay barrio de Santa Cruz
hay plaza de doña Elvira,
allí nos conocimos tú y yo
y nos parece mentira.

HACE UN AÑO

Canción

ASTURIAS

Tineo

Ludivina Rodríguez Llano / 1923

aprox $\text{♩} = 80$

Voz

Ha-ceun a - ño que se cum - pleu - nai - lu - sión

5 ha - ceun a - ño que se cum - ple e - se dí - a

9 No re-cuer - das queen tus bra - zos me dor-mí - a y yoi - no - cen - tey

13 con - fi - a do teen - tre gué mi co - ra - zón

Hace un año
que yo tuve una ilusión,
hace un año
que se cumple este día.

No recuerdas
que en tus brazos me dormía,
yo inocente y confiado
te entregué mi corazón.

Ese tiempo
tan feliz no volverá,
mi cariño
lo pagaste con traiciones.

Y hoy la vida
con tan crueles intenciones,
pero anda ingrata
como pagas otro a ti te pagaré.

JUVENTUD ESPAÑOLA

Canción

Lidia Fernández Pérez / 1938

ASTURIAS

Tineo

aprox. ♩ = 80



Con los bra-zos ex-ten-di-dos mar-char rán, mar-cha-rán, yde-ci-



di-do con ar-dor la ju-ven - tud, ju-ven-tud, na-ce un sin-di-ca-lis-ta eim-pe - rial eim-pe-rial. Ba-joel



sig - no de glo - ria, de la luz que nos o - rien-tay da ca - lor, for - ja -



re - mos lahis - to - ria, po - nien-doen la fa - lan - ge nues-troa - mor.

[...]

Con los brazos extendidos marcharán,
marcharán,
y decidido con ardor la juventud,
la juventud;
nace un nacional-sindicalista e imperial,
imperial.

Bajo el signo de gloria
de la luz que nos orienta y da calor,
forjaremos la historia
poniendo en la Falange nuestro amor.

Somos luz de amanecer,
de amanecer,
de la España que ha comenzado a resurgir,
a resurgir,
los cadetes sembraremos de laurel,
de laurel,
los caminos de nuestro porvenir,
porvenir.

L.LÁMASTEME VAQUEIRINA

Canción

Saturnina Bueno García / 1955

ASTURIAS

Tineo

aprox. ♩ = 80

L.lá - mas-te - me va - quei - ri - na___ va - quei-ri - na sí se -

4
rei - lo___ pe - roen - ga - ñar no meen - ga - ñas.

L.lámasteme vaqueirina,
 porque calzaba polainas,
 vaqueirina sí sereilo,
 pero engañar no me engañas.

LAS MUJERES SON EL DIABLO

Canción

ASTURIAS

Tineo

Jovita González Fernández / 1936

aprox. ♩ = 80

Voz



Las mu - je - res son el dia-blo, ten - ta - ción del e - ne - mi - go,

5
queha-cen es - ti - rar aun hom - bre lo que tie - nen es - con - di-do _

Las mujeres son el diablo,
tentación del enemigo,
que hacen estirar al hombre
lo que tienen escondido.

LA NOVIA QUE HOY SE HA CASADO

Canción

Saturnina Bueno García / 1955

ASTURIAS

aprox. ♩ = 80

Tineo

Voz

La no-via que hoy sea - ca - sa - do ___ que po-ca suer-te ha te - ni - do ___

5

que la ha-de - ja - do su ma - ri - do ___ so - li - ta por el ca - mi - no ___

La novia que hoy se ha casado
que poca suerte ha tenido,
que la ha dejado su marido
solita por el camino.

LAS MOCINAS DE CEZURES

Canción

ASTURIAS

Tineo

Jovita González Fernández / 1936

aprox. ♩ = 80

Voz

Las mo - ci - nes de Ce - zu-res, las ce - rra - ron n'u - na cor-te,

5
no sien - do la más gua - pi - na que que - dó de pi - ca-por-te ——— .

Las mocinas de Cezures,
las cerraron n'una corte,
no siendo la más guapina
que quedó de picaporte.

LA NOCHE DE SAN JUAN

Canción

Asturias

Tineo

Consuelo Fernández Morán / 1940

aprox. ♩ = 80



La noche de San Juan
te di la mano,
la noche de San Juan
te puse el ramo [...].

LA REINA TENÍA UN HIJO

Canción

ASTURIAS

Tineo

Saturnina Bueno García / 1955

aprox. ♩ = 80

Voz

La rei - na te - nía aun hi - jo que

de pla - ta lo cal - za - ba, que de pla - ta lo cal -

za - ba y de o - ro lo ves - tí - a.

La reina tenía un hijo
que de plata lo calzaba,
que de plata lo calzaba
y de oro lo vestía.

El hijo le dijo un día
madre a Gallarda me iría,
no vayas hijo no vayas
no vayas por vida mía.

Que allí fue el rey tu padre
y allí perdiera la vida,
piérdala o no la pierda
mi palabra he de cumplir.

Y el príncipe al aposento
de Gallarda se fue,
y eso de la media noche
Gallarda se revolvía.

Qué tienes Gallarda qué tienes
por mi vida mía,
y sin mediar palabra,
con un puñal de oro
le quitaría la vida.

NO TE CORTARÁS EL PELO

Canción

ASTURIAS

Tineo

Consuelo Fernández Morán / 1940

aprox. ♩ = 80

Voz

No te cor-ta-rás el pe-lo an-tes que me mue-ra yo.

4
Por-quees-toy a-cos-tum-bra-do, a la ma-ta de tu pe-lo y en-re-dar-lo ca-da

8
no che, con los gan-chos de mis de-dos

No te cortarás el pelo
antes que me muera yo.
Sin tu pelo yo no entro
dentro de tu habitación.

Porque estoy acostumbrado
a la mata de tu pelo,
y enredarlo cada noche
con los ganchos de mis dedos.

No, no te lo cortes,
no mientras yo viva,
que tu pelo tiene
parte de mi vida.

Tu pelo, ay tu pelo,
te lo hicieron con las alas
de los ángeles del cielo.

Ay tu pelo mi vida yo quiero,
mientras yo pueda mirarte,
que no, que no te cortes el pelo.

QUÉ CONTENTA ESTÁ LA NOVIA

Canción

Consuelo Fernández Morán / 1940

ASTURIAS

Tineo

aprox. ♩. = 80

Voz

Qué con-ten-taes - tá la no - via a ___ por - que sa - lió de sol - te ra ___

5
más con - ten - toes - ta - rael no - vi-o ___ por - que vaa dor - mir con e - lla ___

Qué contenta está la novia
 porque salió de soltera,
 más contento estará el novio
 porque va a dormir con ella.

QUÉ CONTENTA ESTÁ LA NOVIA

Canción

Saturnina Bueno García / 1955

ASTURIAS

Tineo

aprox. ♩. = 80

Voz

Qué con-ten - taes - tá la no - via por que sa - lió de sol - te - ra,
 más con-ten - toes - ta - ráel no - vio por que vaa vi - vir con e - lla.

Que contenta está la novia
 porque salió de soltera,
 más contento estará el novio
 porque va a vivir con ella.

Que no son veinticuatro
 que son veinticinco,
 que falta el padrino.

Que no son veinticinco
 que son veintiseis,
 el novio que no lo vemos.

RÍO VERDE

Canción

ASTURIAS

Tineo

Saturnina Bueno García / 1955

aprox. ♩ = 80

Voz

Rí - o ver-de, rí-o ver-de, rí - o de sie-te co-lo-res, tan-tos co-mo tie-nel-a - gua

a-sí son los mis a - mo-res. Que sal-ga la da-ma, que sal-ga el lán, que sal-ga la da-ma los dos a bai-

lar. Que me di-gan que sí, que me di-gan que no, que esa mo-re-ni-ta la ca-me-lo yo A-diós que me voy del

mun-do por que la tie-rra me lla-ma. Yen el tes - ta - men - to de - jo que me en - cier - ren

en tu ca - ma.

Río verde, río verde,
río de siete colores,
tantos como tiene el agua
así son los mis amores.

Que salga la dama
que salga el galán,
que salga la dama
los dos a bailar.

Que me digan que sí,
que me digan que no,
que esa morenita
la camelo yo.

La camelo yo
con mi corazón,
rosina encarnada
y adiós que me voy.

Adiós que me voy del mundo
porque la tierra me llama,
y en el testamento dejo
que me entierren en tu cama.

Y que salga la dama
y que salga el galán,
y que salgan los dos a bailar.

SI QUIERES QUE VAYA A VERTE

Canción

ASTURIAS

Tineo

Consuelo Fernández Morán / 1940

aprox. ♩ = 80

Voz

Si quie-res que va - yaa ver-te _____ e - chaa tu pe - rro ca - de _____ na,

5
que me duer - me cuan - do voy _____ a vi - si - tar - te, mo - re - na_____

Si quieres que vaya a verte
echa a tu perro cadena,
que me muerde cuando voy
a visitarte, morena.

TODAS LAS MUJERES TIENEN

Canción

Jovita González Fernández / 1936

ASTURIAS
Tineo

aprox. ♩ = 80

Voz

To - das las mu - je - res tie - nen, la tu - ya tam - bién ten - drá,

5
Mon - te - vi - deoy Bue - nos Ai - res yel ca - nal del Pa - na - má .

Todas las mujeres tienen,
la tuya también tendrá,
Montevideo y Buenos Aires
y el canal del Panamá.

UNA ENCANTADORA JOVEN

Canción

Pilar Rodríguez Fernández / 1920

ASTURIAS

Tineo

aprox. ♩ = 80

Voz

U - naen - can - ta - do - ra jo - ven

3
sos - te - ní - a re - la - ción,

5
con un chi - co pos - ti - ne - ro quea - do - ra - ba con pa - sión.

Una encantadora joven
sostenía relación,
con un chico postinero
que adoraba con pasión.

Y al conseguir sus sabores
y al ver que en cinta quedó,
trataron de casamiento
pero aquel infame huyó.

Pero ella muy apurada
y a por esto se quedó,
llorando desconsolada
porque la honra perdió.

La pobre Tresi decía
ay qué triste el porvenir,
que dirá de mi la gente
de vergüenza voy morir.

Ya han pasado nueve meses
a luz un hermoso día,
lo cogió de entre sus brazos
y hacia un monte se marchó.

Lo dejó en un barranco
envuelto en un pañal,
ocultando su deshonra
y esta madre criminal.

Al otro día siguiente
un pastor que paseó,
por aquellas cercanías
un niño llorar oyó.

Lo cogió de entre sus brazos
y a su casa se marchó,
y a su esposa idolatrada
aquel niño le entregó.

A la parroquia se fueron
locos de gozo los dos,
bautizando al pobre niño,
que en sus manos puso Dios.

Cuando llegó a ser mozo
los padres con gran dulzura,
dícenle que si estudiar quiere
para carrera de cura.

Ya le dieron el estudio
logrando su buena intención,
que al cumplir 22 años
es cura de población.

Pero un día inesperado
y en la iglesia penetró,
tristemente una señora
y al confesor se acercó.

Se arrodilló al momento
y el padre le preguntó,
dígame usted sus pecados
para que la absuelva Dios.

Padre yo tengo una pena
pues yo cometí un gran mal,
y mi conciencia me dice
que he sido una criminal.

Padre hace 22 años
que a un hijo yo abandoné,
no sé si es vivo si muerto
en un barranco lo dejé.

Quedó el cura consternado,
sin aliento y sin color,
y al oír ha confesado:

"Usted debe ser mi madre,
por lo que se explica usted,
me alegro que yo encontrase
la madre que me dio el ser.

Pues madre yo la perdono,
porque bien comprendo yo,
que la culpa no ha sido suya,
sino que al perderla yo".

UN MARTES DE CARNAVAL

Canción

Consuel Fernández Morán / 1940

ASTURIAS

Tineo

aprox. ♩ = 80

Voz

Un mar-tes de car-na - val de gi - ta - na me ves - tí, al sa-lón de bai - le
fui, ya - llí a mi no - vio vi.

Un martes de carnaval
de gitana me vestí,
al salón de baile fui
y allí a mi novio vi.

Dígame buena gitana
dígame por compasión,
dígame buena gitana
la suerte que tendré yo.

Eres alto y buen mozo
y tienes buen corazón,
pero tienes un defecto
que eres falso en el amor.

Tiene dos comprometidas
comprometidas de amor,
una es alta y morena
la otra rubia como el sol.

No te cases con la rubia
que serás un desgraciado,
cásate la morena
y serás afortunado.

-Los cabellos de una rubia
dicen que tiene veneno,
y aunque el veneno me mate
cabellos de rubia quiero.

VAQUEIRÍA, TU VAQUEIRA

Canción

Consuelo Fernández Morán /1940

ASTURIAS

Tineo

aprox. ♩ = 80

Voz

Va - quei - ría - a tu va - quei - ra ye muy bue - na pa se - ño ____ ra,
 cal - za - di - na de - ma - dre ____ ñas yel - pe - lo pues - toa - la mo - da.

Vaqueiría tu vaqueira
 ye muy buena pa señora,
 calzadina de madreñas
 y el pelo puesto a la moda.

6. Textos de los recitados

1. Profana

1.1. Según el ciclo vital

1.1.1. De cuna:

1

Ea, ea, ea,
neñín de la cuna,
ea neñín del señor,
que a los pies tienes la cuna
y la cama será el sol.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

1.1.2. Infantiles

2

Te tienes por buena moza
porque eres alta y delgada.
Para burra del carro,
te falta la cabezada.

Recitada por Jovita González Fernández, de El Espín (Tineo), en Tineo.

1.1.3. De ronda

3

Debajo de tu ventana
tiene la perdiz el nido,
yo como soy buen cazador
a tu ventana me arrimo.

Recitada por Anita Rodríguez [...], de PuenteCastro (Tineo), en Tineo.

4

Tate quieto rapazuco
no me rompas el refaxu,
si quies algo de aquel.lu

mete la mano por baxu.

Recitada por Jovita González Fernández, de El Espín (Tineo), en Tineo.

1.1.4. De bodas

5

La madrina ya una rosa
ya'l padrín ya un clavel,
la novia ya un espejo
su novio se mira en él.

El galán que la llevaba
iba vestíu de negro,
sombreiru de copa alta
bordáu de terciopelo.

Recitada por Rosa Fernández Delgado, de Tineo, en Tineo.

6

Esta noche hemos comido
como en casa de señores,
las cucharas son de plata
y de oro los tenedores.

Esta noche hemos comido
como en el paraíso del señor,
de camareros había
no sé si cuatro si dos.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

7

Qué contenta va la novia
cuando salió de soltera,
más contento va el novio
cuando se casó con ella.

Recitada por Jose Manuel Menéndez Martínez, de Bustellán (Tineo), en Tineo.

8

Ni lo niego ni lo afirmo

que tienes un fío mío,
puedes ponerle mi nombre
pero no mi apellido.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

1.1.5. De trabajo

1.1.5.1. Pregones

9

 Marcial, marido del alma,
tanto como te quería,
cómo tendría valor
para quitarte la vida.

Recitada por Consuelo Fernández Morán, de Busmartín (Tineo), en Tineo.

1.1.5.2. De oficios

10

 A la entrada de la Espina
una paisana decía:
retírense los mineros
que ahí viene la artillería.

 Vale más un artillero
a la salida de un cuartel,
que cuatrocientos mineros
a manos de un coronel.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

11

 Ya tengo una ninina,
tengo que enseñarle todo,
a amasar y a panaidar
y a meter por el chisme al forno.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

1.2. Según el ciclo del año

1.2.1. De carnaval

12

Allá arriba en aquel árbol
hay una perra cagando,
es para el ama de esta casa
que no nos dio el aguinaldo

Recitada por Anita Fernández [...], de los Semellones de Abajo (Tineo), en Tineo.

13

¿A dónde van esos soldados
con el fusil en la mano?
—Vamos en busca de una chica
que los moros nos robaron.

Esa chica tan bonita
y de los ojos tan bella,
aunque nos cueste la vida
hemos de ir a por ella.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

14

Esta casa, sí que es casa,
ésta sí que son paredes.
Aquí está el oro y la plata
y la flor de las mujeres.

Recitada por Ludivina Rodríguez Llano, de Otero (Pola de Allande), en Tineo.

1.2.4. De San Juan y San Pedro

15

En lo alto del picón, picarón,
frente al río del Ganzón,
hay una encantada,
que sale a tomar el sol,

la mañana de San Juan.

Recitada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

1.3. Otras

1.3.1. Canciones de temática militar, revolucionaria...

16

Hay que ver las asturianas
metidas en las trincheras,
con el cigarro en la boca
cargada de cartucheras.

Por eso los asturianos
son tan malos de vencer,
porque el bicho más valiente
siempre ha sido la mujer.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

1.3.3. Canciones vaqueiras

17

Dicen que este pueblo es feo
porque no tiene balcones,
pero tiene chicas guapas
que roba los corazones.

Recitada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

18

En la entrada de Los Corros,
lo primero que se ve,
son las ventanas abiertas
y las camas sin hacer.

Recitada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

19

Regalásteme un queiso
en señal de matrimonio,

y el matrimonio foi nulo
vuélvase el queso al hórreo.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

20

A la virgen del Acebo
era del vaqueiro,
a la virgen del Acebo,
aquí le traigo un ramo.

Pa que cuide a las vaquinas
y nos críe buenos xiatos
[...].

Pa conejos los cepones,
que dan sombra a la rama,
para las paradas las panaciegas
que eso tien que estar nombrada.

Para trigo Tablao,
en eso tiene la mano
[...].

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

21

Las vaqueiras vanse, vanse,
los vaqueiros l.loran l.loran.
Ay miou vaquerín del alma,
¿con quién duermo yo ahora?.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

2. Religiosas

2.1. Según el ciclo litúrgico

2.1.2. De Cuaresma y Semana Santa

22

Fuxe rato, fuxe sapo,

fuxe la mala bendición,
echo el agua bendita,
con el ramo de la pasión.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

2.1.3. De Pascua

23

El que no estrene el día de Ramos
no tiene ni pies ni manos.

Recitada por Saturnina Bueno García, de Los Corros de Luarca, en Tineo.

2.2. Otras canciones religiosas

2.2.1. A la Virgen (o referencia a algún Santo)

24

Virgen santa, virgen pura,
y si mi amor te olvidaré,
tu no te olvides de mí [...].

Recitada por Lidia Fernández Pérez, de Folgueras de Muñalén, en Folgueras de Muñalén (Tineo).

25

En el monte se perdió cristo,
su madre le anda buscando,
cuando fue a medio camino
dos señores la encontraron.
Lo primero que les dijo,
si vieron a su hijo amado,
sí señora sí lo he visto,
cosa de honor ha pasado.

La virgen que tal ha oído
en el suelo se ha desmayado,
San Juan y la Magdalena
muy pronto la habrán recobrado.

Caminemos virgen pura,
caminemos para el sagrario,
que por pronto que lleguemos
ya lo habrán crucificado.

Ya le han puesto unas espinas
y arremachado los clavos,
con un martillo de hierro
le estaban amartillando.

Oh Dios y manso cordero,
algo en la cruz ha pasado. [...]

Quien esta oración
dijese todos los viernes del año,
saca un ánima de pena
y la suya la libra del pecado.

Quien la sabe no la dice,
quien la diz no la reprende
y el día que venga el juicio
èl [...] por ella pierde.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

3. Profanas y religiosas

3.1. Romances y otras canciones narrativas, seriadas o enumerativas

26

Ocho mil reales salieron
de Madrid esta mañana,
y ahora voy para Oviedo
a practicar con mi dama.

A practicar con mi dama,
a practicar con el mi amor,
Ábreme la puerta Rosa,
la puerta del cuartelón.

La puerta del cuartelón

no se cierra ni se abre,
soy doncella con honor
y el honor es lo que vale.

Si es doncella con honor
no te lo vengo a quitar,
que voy a ser tu esposo
y te vengo a visitar.

Si vienes a visitar
no me puedo corresponder,
si no está mi padre en casa
y si lo llega a saber.

Y si lo llega a saber
niña no tener cuidado,
que te vengo a visitar
y seré tu enamorado.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

4. Algunas cuestiones relacionadas con la transmisión oral

27

Luchando cuerpo a cuerpo
con una loba muy fiera,
le dio mi padre la muerte
con la ayuda de esta piedra.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

28

No te rías diente podre,
diente podre no te rías,
que va a salirte el diente
por debajo las labias.

Recitada por Pilar Rodríguez Fernández, de Fastias (Tineo), en Bustoburniego (Tineo).

7. Grabaciones de las entrevistas realizadas a los informantes

(Véase el disco adjunto)

8. Transcripción de las entrevistas realizadas a los informantes

Ficha

- Número: 1
- Fecha: 2013 / 4 / 17
- Lugar donde realicé la entrevista: Residencia de ancianos “El Mirador”, situado en el centro de Tineo.

Datos:

- Apellidos: Rodríguez [...]
- Nombre: Anita

Esta entrevista fue muy interesante y sorprendente, y acabé entrevistando a nueve personas a la vez.

Al comienzo de la entrevista me encontraba muy nerviosa y a pesar de tener a mi lado el material de trabajo, me sentía extraña, algo perdida y no sabía por donde empezar. En un principio la entrevista iba dirigida a Doña Anita pero al tener lugar en una residencia de ancianos, hubo más personas que se quisieron unir al trabajo de campo. Dichas personas son las siguientes: Alicia Fernández, 74 años; Florentino Fernández Blanco, 82 años; María Álvarez López, 91 años; Anita Fernández, 85 años; Consuelo Fernández Morán, 73 años; Antonio Pueblo Morán, 67 años; Carmen del Río Pérez, 91 años y Ludivina Rodríguez, 89 años.

El trabajo se inició con una pregunta del ciclo vital, remontándose a las canciones de cuna. Todos estaban callados y Consuelo, nada más iniciar la pregunta, se inició entonando una canción de cuna que recordaba: *“Al run, run canta la virgen / para que su niño duerma, / y el niño dice que no, / que le duele la cabeza”*; y enlazó con otra al instante, *“Al pasar un coche / a un niño mató, / la virgen María / lo resucitó”*.

Los hombres antiguamente no ocupaban su tiempo cuidando de sus bebés sino que, como comentó Consuelo, se dedicaban “a hacerlos, solamente”.

La mayor parte no fue a la escuela, pero en el caso de Anita Rodríguez sí tuvo oportunidad de acudir a la misma, también Anita Fernández se pronunció ante esta pregunta, comentando que lo que se solía cantar era el “cara al sol”, tanto al entrar a la escuela como al salir. Rosa, mi contacto, hizo hincapié en una canción que se cantaba para rezar el rosario, comentando el inicio de una canción, y varias de ellas, como Anita y Consuelo la comenzaron a cantar: “*Feliz íbamos todos / con flores a María, / con flores a Porfía / que madre nuestra es*”; se solía cantar en el mes de Mayo, llevando flores a la Virgen.

Cuando comenté si recordaban alguna canción de la infancia o de juegos, cuando no estaban en el colegio o trabajando, Consuelo se apresuró a cantar una canción que conocía “el corpiño”: “*Cómo quieres que yo te dé / lo que no te puedo dar, / el cordón de mi corpiño, mi niño, / que no lo puedo cortar, / el cordón de mi corpiño mi niño que no lo puedo cortar. / ¡Ay!, sol y luna, / ¡ay!, luna y cielo, / dónde estuviste rondando / que mis ojos no te vieron, / dónde estuviste rondando / que mis ojos no te vieron. / ¡Ay!, ¡ay!, ¡ay!, / cuando tú besas mi boca, / ¡ay!, ¡ay!, ¡ay!, / yo por ti me vuelvo loca, / trailalará, trailalará, / yo por ti me vuelvo loca*”. Esta canción ya la entonaban cuando tenían 11 ó 12 años, cuando eran unas “chavalinas”.

Ante la cuestión de la manera de cortejar antes, Anita Fernández comenta “que eso existía como ahora”. Consuelo añade que “la manera de arrimarse era en las fiestinas que se realizaban por las noches, se hacían corros, se cogían de la mano, bailaban y cantaban canciones”. No vivieron en persona el hecho de rondar el hombre a la ventana de una mujer, pero comenzaron a entonar diferentes trozos de canciones respecto a este hecho. Por ejemplo, Consuelo cantó una canción breve: “*Debaxu de tu ventana / anoche me adormecí, / y el gallo me despertó / cantando el kikiriki*”. Anita en cambio, recita la letra de una canción que recordaba: “*Debajo de tu ventana / tiene la perdiz el nido, / yo como soy buen cazador, / a tu ventana me arrimo*”; María se anima recitando otro trozo “*quisiera volverme yedra / para entrar en tu ventana / y ver el dormir que tienes, / y ver la mañana venir*”.

En un principio comentaron que las mujeres cantaban más que los hombres, pero después añadieron que recordaban también a los hombres cantar, cuando volvían de ver a las novias atravesando el monte, porque “tenían el recuerdo de escuchar sus cánticos si volvían alegres”. Consuelo se anima a cantar una canción del cortejo: *“Si quieres que vaya a verte / echa a tu perro cadena, / que me muerde cuando voy / a visitarte, morena”*, y añade que no se cortejaba en corro, “eran peor que ahora, había que hacerlo a escondidas” y añade Anita Fernández “que la que tenía mozo durante unos meses ya perdía y tenía que esconderse”.

La música sí estaba presente, era importante para desempeñar las labores cotidianas, no solo dedicadas a la labranza sino a las rutinarias, al no ser que fueran labores fuertes. También los bailes tenían gran importancia, se bailaba agarrado y suelto; algunos de esos bailes eran la jota, el careao, el pasodoble... pero los padres no estaban presentes, ellos no se dedicaban a enseñarles canciones o bailes, ellos les enseñaban a trabajar según comenta Anita Fernández, la cual también comenta que “aprendían canciones de la coplas que compraban a los pobres sin dinero, canciones escritas en cuartillas”. Sobre este tema, Anita Rodríguez comenta que “a raíz de las coplas se aprendían muchas canciones, que era el medio para conocer muchas de ellas; se vendían en los mercados en Tineo, por un señor que se dedicaba a eso porque no tenía otro medio de ganarse la vida”. Consuelo recuerda una copla y nos la comenta: *“Marcial, marido del alma, / tanto como te quería, / cómo tendría valor / para quitarte la vida”*. Las coplas las pagaban con dinero no con alimentos ni otro tipo de obsequios.

En torno al tema de cómo se celebraban las bodas en el concejo de Tineo, Anita Fernández comenta que “no me pude casar de negro porque era una tela muy cara, y mi padre me dio dinero pero para comprarme uno más barato”. No recuerdan ninguna canción de boda, mi contacto sí lo recuerda y lo recita: *“La madrina ya una rosa / ya'l padrín ya un clavel, la novia ya un espejo / su novio se mira en él. / El galán que la l.levaba / iba vestíu de negro, sombreiru de copa alta / bordáu de terciopelo”*. Nada más finalizar Rosa, Consuelo salta al tema del Carnaval, anima al resto de los y las presentes por si recuerdan la canción del martes de carnaval que habla sobre el amor de un hombre y dos mujeres, siendo las protagonistas de la canción, una mujer rubia

y la otra morena: *“Un martes de carnaval / de gitana me vestí, / al salón de baile fui / y allí a mi novio vi. / Dígame buena gitana, / dígame por compasión, / dígame buena gitana / la suerte que tendré yo. / Eres alto y buen mozo, / y tienes buen corazón, / pero tienes un defecto / que eres falso en el amor. Tienes dos comprometidas, / comprometidas de amor, / una es alta y morena, / la otra rubia como el sol. / No te cases con la rubia / que serás un desgraciado, / cástate la morena y serás afortunado (que era ella)”*. Comentan que se disfrazaban con trapos pero que no salían del pueblo, y algunos pedían el aguinaldo casa por casa y daban pesetas o comida. Cuando no daban, comenta Anita Rodríguez que dedicaba a esa casa lo siguiente: *“Allá arriba en aquel árbol / hay una perra cagando, / es para el ama de esta casa / que no nos dio el aguinaldo”*. Las canciones de carnaval comentan que iban acompañados por instrumentos, cantaban a capella.

No recuerdan canciones dedicadas a una estación específica, ni de las marzas ni las mayas. En este momento comienzan a hablar entre ellas (ellos están callados), comentando el cambio de los pueblos de antes respecto a los de ahora. Anita Fernández comenta que “de quince vecinos que eran en su pueblo sólo quedan cuatro”. Que en los tiempos que corren se tiene más miedo a los robos, que no se deja la puerta abierta y que no se abre la puerta como antes. Carmen hace un comentario al respecto “en mi casa se hacían reuniones de la juventud e iban de pueblo en pueblo pidiendo en cada casa. No lo hacían expresamente en carnaval sino que se hacía en diferentes épocas y el dinero que se reunía se utilizaba para hacer una cena en el comercio, lo pasábamos bomba”. Cerca del pueblo de Anita Fernández se hacía lo mismo que en el pueblo de Carmen pero con la diferencia de que sólo se hacía una vez al año. María comenta que llevaban hasta un pollino, que cantaban de puerta en puerta pero que eran los hombres los que cantaban.

La naturaleza tenía mucho valor para ellos porque la tierra daba el alimento, pero no veneraban a ningún elemento de la naturaleza. Lo que sí se bendecía era la casa, Consuelo dice que “cuando había truenos y relámpagos se sacaba la pala de sacar los palos del horno y se prendían ramos de laurel bendito”. Era un acto de brujería.

En la época de Ramos se hacían ramos hechos por cada familia, concretamente el domingo. Estaba formado por laurel con unos hilos donde se

colgaban las rosquillas. Cuando llegué a este punto los ancianos y las ancianas que estaba entrevistando tenían que ausentarse porque llegaba su merienda y se fueron, por lo que les prometí que volvería otro día.

Ficha:

- Número: 2
- Fecha: 2013 / 4 / 27
- Lugar donde realicé la entrevista: Folgueras de Muñalén

Datos:

- Apellidos: Fernández Pérez
- Nombre: Lidia

Me sorprendió su apariencia y soltura, es una mujer increíble.

Antes de comenzar la entrevista, Lidia estuvo hablando un poco con Rosa de los bailes que hacían antes en el bar que tenían. Lidia comenzó hablando de los juegos que se realizaban antes, sin que yo le preguntara nada. No sabía como reaccionar porque debió de ser mi contacto quien le comentara a la informante que yo quería verla para hablar de cómo se realizaban los juegos antes. La dejé hablar sin interrumpirla porque no sabía si comenzar a preguntarle sobre mi cuestionario y estropear la entrevista.

Lidia explicó que antes había un juego que se llamaba la “racha” que se jugaba en el suelo. Hace una explicación bastante clara, comentando que cuando eran pequeños en cada pueblo siempre había una “era”, si había iglesia, iglesia, si había capilla, capilla. En la era, con un palo se hacía en el suelo un cuadro grande y partido a la mitad y se hacía una ralla y entonces se ponía: “*El limbo, cachimbo, ganso, / descanso, pípiri, gloria*” y entonces, con una racha, que era una piedra aplastada y se iba echando a un hueco, se recogía y se avanzaba, y se volvía a tirar, pero si quedaba en la raya perdías. Cuando se avanzaba se hacía con dos pies a descansar pero mientras se hacía con el pie a la pata coja. Otro juego era el “marro”, consistía en dos equipos formado por unos cuantos nenos de forma que en ambos equipos hubiera el mismo número de personas. Salía corriendo una persona de un equipo y salía otra persona del otro equipo y si te daban te mataban, y te colocabas en el equipo contrario para que te salvara.

En ese momento aproveché para iniciar mis preguntas sobre si había ido o no a la escuela, y Lidia comenta que tuvo la oportunidad de ir “algo” del colegio, porque en el invierno tenía que ir a las castañas, en el verano había que trabajar, y en la primavera también, que había que “semar” (sembrar). Salió de la escuela sin saber escribir ni leer, los niños y las niñas tenían que ayudar y trabajar, a pesar de que tuvieron la suerte de disponer de maestro en el pueblo. Había maestras que daban clase en los pueblos por la noche, y era en ese momento cuando aprendieron a leer, a escribir y a sumar algo. Hizo hincapié en que ahora dicen que hay lugares en los que los niños y las niñas trabajan y ella dice que ellos y ellas también los hacían hace muchos años.

Le pregunté si recuerda alguna canción que cantaran en la época del colegio y ella dijo que cuando iba a la era, los niños y las niñas se cogían de la mano e iban hacia dentro del corro y hacia afuera y cantaban el “río verde”: Río verde, verde, verde. Dice también que en su colegio todos los días tenían que cantar las canciones de la falange, no era la canción de la cara al sol, sino que era otra, teniendo cada día tenía que cantar una, comenzó a cantar un trozo de una canción de la canción: “ [...]. *Con los brazos extendidos marcharán, / marcharán, / y decidido con ardor la juventud, / la juventud; / nace un nacional-sindicalista e imperial, / imperial; / bajo el signo de gloria / de la luz que nos orienta y da calor, / forjaremos la Historia, / poniendo en la Falange nuestro amor. / Somos luz de amanecer, / de amanecer, / de la España que ha comenzado a resurgir, / a resurgir. / Los cadetes sembraremos de laurel, / de laurel, / los caminos de nuestro porvenir, / porvenir*”. Comenta que esta canción había que cantarla al entrar y al salir de la escuela y que era una enseñanza muy seria que dependía de los maestros o las maestras. Comenta que había maestras muy duras que tenían sus problemas y esa mala leche la usaban con los niños. Se nota que aprecia más al maestro al decir que “ellos eran más normales”, más buenos, y que te enseñaban mucho, y las maestras exigían, castigándoles contra la pared o postrados de rodillas. Ella no tuvo muchos de estos problemas porque ella siempre hizo lo que le mandaban y nunca se metían en nada, porque no quería que le pegaran ni le castigaran, pero esto no solo era en su época en el colegio, sino que intentaba ser buena “en la vida, mi padre nunca me pegó, porque fui esclava de él, y el resto de la gente tampoco

me hizo daño porque era una persona que respetaba y obedecía”. Alguna vez recuerda que sí la castigaron en el colegio de rodillas pero nada más.

Por otra lado, quise cambiar de tercio y le pregunté si cantaba canciones de cuna a sus hijos, y me comenta que sí que les cantaba mucho de las canciones que había cuando ellos nacieron, no tanto de las que le transmitieron sus padres a ella. Comenzó a explicar un cantar que había, “El cantar de la lechera, que era un cantar que para los nenos les era muy guapo”:
“Lechera fui desde niña / siempre feliz y dichosa, / criada entre dos montañas / cerca de Villaviciosa. / De los ingratos amores / solo me quedó un recuerdo, / un neñín de negros ojos / que es un angelín del cielo. / Cuando lo acuesto en la cuna / no duerme sin que le cante, / las canciones de aquel hombre / que anda por el mundo errante. / [...] / Ahora baxo a la villa, / baxo a la carretera, / lo mismo me da que cante / el cantar de la lechera. / [...]”. Lidia no recuerda la última estrofa y resume con sus palabras lo que dice el final de dicha canción, que es cuando la lechera se avergüenza de no querer bajar a vender la leche por el qué dirán por haber tenido al niño y al final, a ella ya no le importa, ya lo que verdadera importa es el tener al niño.

Mi ánimo por saber más hace que siga con el tema de las canciones de cuna, preguntándole por el motivo de cantar al bebé, si era para alejar malos espíritus o por calmarlos, y ella me dijo que lo de cantar al bebé lo llamaban “axo”. Era una palabra que utilizaban como algo cariñoso para arropar al bebé. Es de destacar que Lidia no recuerda que el hombre ayudara con los bebés, sino que ellos se dedicaban a trabajar y de los niños se ocupaban las madres, pero sobre todo las abuelas. Si no estaban las abuelas cerca, se llevaba el bierzo con el neno o con la nena para donde se fuera a trabajar la tierra, porque había que trabajar para comer, y como el bierzo era pequeño se transportaba bien y así se tenía al niño por si se daba de mamar.

En la época de juventud de la informante comenta que su marido sí que recordaba las canciones que se decían unos a otros a la hora de cortejar, diciendo las mozas algo a lo cual los hombres contestaban. Dice que las fiestas eran en un parreiro o en la sala de una casa. La forma de cortejarla a ella no fue muy original porque era fácil cortejar por tener su familia un chigre. Comentó cómo se iba a cortejar, recordando cuando iban a Navelgas y “paseaban siempre de un sitio pal otro; y había siempre alguien que se

arrimaba; entonces si te gustaba paseabas por allí, sino te gustaba se decía, no no, no puedo, no me dejo mío padre cortejar”, buscando una excusa para no cortejar. Los mozos de los pueblos eran muy rancios y entonces buscaban mozos fuera de los pueblos. En cambio, las que buscaban mozo dentro del mismo pueblo, se encontraban en la fuente. También iban a los esfoyones a deshojar maíz y allí también lo pasaban bien porque para acercarse a ellas, les tiraban panoyas y no se solía cantar, era una forma de reunirse y también se metían las manos por debajo de las fueyas para tener contacto, comentando el contraste con lo de ahora. Intenté que me cantara alguna canción que recordara de cortejo o de trabajo, y recordó unos personajes que iban al mercado de Navelgas al que ella les compraba y vendían “coplas”. Dichas coplas las aprendían para luego cantarlas, siendo la mayor parte romances; al respecto no recuerda ninguna canción.

Respecto a cómo llegaban las noticias a los pueblos, y tuvo la suerte de poseer una radio ya de joven, se la regalaron a su padre de E.E.U.U. y comenta que dicha radio sirvió para mucho, para oír novelas, para oír las noticias, oían noticias de Francia, las de Holanda y que escuchaban en español (siempre había una hora para dichas noticias). Si no hubiera sido por la radio, no tenían la suerte de recibir noticias de afuera, solo los de León que venían aquí a vender cosas, a buscar la cera de las abejas, o a vender paños.

Volví a hacer hincapié sobre el tema de los ciegos copleros y sí que recordó que no sabía si se llamaban ciegos copleros o no como yo le señalé pero sí recordaba la existencia de ciertos personajes que estaban en el mercado de Navelgas, que no cantaban y pregonaban una noticia desagradable siempre. A Lidia no le gustaban tanto las coplas de antes, sino que a ella le gustaba más la música de ahora que escuchaba a través de la radio.

La música que aprendió no fue porque se la transmitiera su madre, pero sí su padre con el que siempre trabajaba, que era aficionado a cantar tangos, y se los cantaba en un momento de descanso cuando paraban de trabajar. Y recordó una que decía así: *“Ladrillo está en la cárcel / el barrio le extraña, / sus dulces serenatas / ya no se oyen más. / Los jueves y domingos / se ve a una viejita, / que lleva un paquetico / al preso que está. De vuelta la viejita, / los niños le preguntan, / ladrillo cuando sale, / Dios solo lo sabrá”*.

Volví a retomar el tema del cortejo para saber alguna cuestión que había quedado en el aire, y le pregunté si recordaba algún piropo y me dijo que a ella no pero a que su hermana sí, recordando un piropo que le dijeron a su hermana “Ofeliona, me cago en la leche que te dieron”. Sí que le escribieron cosas bonitas a Lidia.

En cuanto a la celebración de las fiestas comenta que se utilizaban instrumentos con unos bailes bárbaros, añadiendo que cada domingo que en el chigre celebraban una fiesta cada domingo. Explica que no había buenas comunicaciones y que iban con madreñas o las zapatillas las aparcaban al comienzo del pueblo y se ponían sus zapatos para lucir y al volver se los ponían otra vez. Dice que tenían poco y que no les faltaba de nada.

Respecto al tema de cómo se celebraban las bodas, Lidia dice que no se acompañaban las bodas con cantares pero sí con música, recordando por ejemplo el acompañamiento de la gaita como instrumento o también el acordeón. La celebración solía ser el primer día en casa de la mujer y al día siguiente en la del novio. Se celebraba la “tornaboda”, que era la celebración que tenía lugar a continuación. No recuerda ninguna canción sobre este tema.

Dentro del apartado de las tareas de trabajo comenta que la música estaba presente ya que se estaba siempre cantando, pero ella recuerda los cantares de la época de ella. La música es importante para Lidia, constituyendo “el cantar es como una terapia, entreteniéndome tanto que no sabía ya lo que estaba haciendo”. No cantaba cuando estaba labrando o realizando otra tarea que llevara consigo esfuerzo.

En cuanto a los carnavales, en la época de su madre salían a la calle algunas personas del pueblo vestidas de distintas cosas y pedían por las casas para que les dieran el aguinaldo y decían cosas para poder recibir un obsequio, pero esa época no la tiene bien clara. A ella le gustaba esta celebración y también participó en el aguinaldo pero no recuerda ninguna canción.

Lidia recuerda también personas que vinieron a hacer al chigre cosas nuevas y llamativas como cine mudo o magia con el fin de entretener a los clientes.

En cuanto al cambio de estación no tiene recuerdo de que existieran canciones relacionadas con este hecho pero sí recuerda que en Mayo iban al rosario a las 7 de la tarde, cuando paraban de trabajar y rezaban el rosario a la

virgen y posteriormente cantaban muchas canciones a la santa, como esta: “*Virgen santa, / virgen pura / y si mi amor te olvidaré, / tu no te olvides de mí [...]*”. Respecto a esta canción no recuerda más sobre ella, comentándonos que es muy guapa. Le pregunté sobre los Ramos en Mayo y comenta que allí no se hacían ramos, que la costumbre era salir con la virgen a la procesión que se celebraba alrededor de la iglesia, llevaban flores en unas cestas y echaban flores a la virgen en forma de obsequio. Comenta lo devoto que era el pueblo, con una fe inmensamente grande, primeramente con la virgen del Rosario, también el 15 de Agosto con la virgen de la Asunción de la virgen al cielo, y la virgen las Candelas. Recordó una fiesta hacían fiuelas (frisuelos rellenos con la sangre del gocho). En el chigre las hacían expresamente para vender. Sí que recuerda la existencia de la elección de una chica como la más guapa, lo recuerda de Navelgas, y dice que duró poco, que se vendían papeletas para así hacer que ganara la del pueblo.

En cuanto al respeto por la naturaleza y los mullones, comentando que ahora no se tiene el mismo respeto. Comenta que se rezaba a San Antonio para que te cuidara a los animales o a la cosecha pero que no rezaban a ningún elemento de la naturaleza. Lidia recordó que sí llevó a la iglesia que ofreció a San Antonio un pitu para que la vaca pariera y naciera bien el xiato. El cura se lo daba al sacristán lo subastaba fuera frente al vecindario existente, y la persona que pagaba el pitu, se lo llevaba pero que para los cuartos eran para el cura. Hace reflexión de lo infeliz que era según ella, ya que los cuartos eran para el cura, mientras ella creía que eran para San Antonio para ayudarlo a lo que ella pedía. Para ella fue una metedura de pelo lo que hacía la iglesia con las personas de antes.

Respecto a si tenía por costumbre decorar la casa con un amuleto, Lidia comenta que no se decoraba para ningún fin sino que a ella le gustaba decorar la casa con flores pero porque le encantaron las flores ya desde joven, pero no por dar suerte. Respeta todo lo que tiene que ver con los amuletos pero no cree en ello.

En el mes de Junio, Lidia sí recuerda la celebración de San Juan pero nunca participó porque su padre no le dejaba, aunque el resto del pueblo sí participaba. Recuerda que las hogueras antes eran muy grandes, se llevaba

todo lo que había, poniendo incluso árboles; se celebraba bebiendo pero no recuerda de si se bailaba o no.

Le pregunté si conocía gente que cantaran asturianadas, y comentó que asturianadas como tal que no, pero que en el bar donde vivían cantaban canciones del “Presi”, a dos, tres o más voces y que sí que les gustaba cantar. Se animó a cantar una: *“Asturias, jardín florido, / yo no puedo, yo no vivo / sin tus montañas rondar. / [...] / Si la suerte me acompaña, / tierra hermosa / con placer te besaré, / la vida de tu lado / yo jamás me apartaré”*. En el pueblo de ella, Román era el hombre que cantaba las asturianadas y cuando eran las fiestas, en misa él era el encargado de cantar en la misa, junto con el acordeonista. Ellas más adelante cantaban la misa en latín: *“Kyrie, e e e e e e e e e e, leison”*. No recuerda mucho que se cantaran asturianadas en días que no fueran fiestas, pero alguna vez en el chigre sí que alguno se animaba “cuando estaba bien fartu”.

En cuanto a las vaqueiradas, no comenta nada al respecto, por lo que cambio de tema y comenzamos a hablar de si en las celebraciones de Navidad ella recuerda de si había el aguinaldo, y comenta que no, que nunca. Lo que sí se hacía es decorar en la iglesia, que tenía el cura por costumbre darles una bolsa con cosas para comer y que algunas familias lo que hacían era dar a los más necesitados que tenían alrededor. En casa de Lidia no se decoraba mucho, pero sí en la Iglesia: *“En diciembre, mes glaciá, / sus nubes retira, y un abril primavera / que la tierra admira. / Nació un capullito en flor / despidiendo un suave olor / de una be, be, be, / de una lla, lla, lla, / de una be, de una lla, / de una bella aurora / que a Dios enamora. / Todo el mundo se perdió en tiniebla oscura, / más el día amaneció / con su lumbre pura. Y la noche a la mitad, / el sol dio su claridad, / de una ro, ro, ro, / de una sa, sa, sa, / de una ro, de una sa, / de una rosa bella / que de amor destella”*. Ella comenta que fue el cura quien le enseñó el villancico, y quien le enseñó una religión que no cuadraba, “que fuera buena, que compartiera con todo el mundo. Que si había alguien que tuviera sede, que le diera agua; que si había alguien que tuviera fame que le diera comida; que si había algún tonto que le ayudara; que no me riera de nadie que no pudiera defenderse, el demonio y su madre. Con ese cuento, pues me dejó aniquilada porque claro, era una esclava de todo el mundo y yo creo que aún sigo siendo esclava. Que fuera humana”. Este y otros

villancicos se cantaban toda la gente joven cerca del nacimiento durante todos los domingos en Navidad y no había instrumentos. No había asociaciones, pero sí a la salida de la iglesia los hombres se juntaban para hablar y también en el chigre. Ahora no hay nadie que vaya casi a misa. Así que ella comentó a su madre que en esa casa para ella se acababan los curas. Se fue dando cuenta de que lo que decían los curas era mentira, que utilizaban el nombre de Dios para castigar a uno.

Para ella, desde que comenzaron las carreteras, la gente se marchó y los jóvenes también se marcharon, yendo a estudiar fuera, “quedando en el pueblo, con comida a esgalla”, y prefieren pasar hambre fuera que volver al pueblo.

En la época de semana santa, Lidia recuerda dicha celebración de mala manera ya que no se podía comer nada de carne. “Todos los viernes había vigilia y como pescado no había, era un pecado inmenso”. Para que comieras carne, se vendía un papel que se llamaba la “bula” y el pobre pagaba 1 peseta y el rico 2 al cura, para que se permitiera comer carne. “Compraban a Dios por dos pesetas”. Dice que era una cosa muy chocante porque era o no era pecado. Todas esas fechas se habría la iglesia, y el jueves y viernes santo había calvario. El calvario era rezar en las estaciones, que eran como unas doce. Casi siempre había mujeres muy beatas que siempre estaban dentro de la iglesia, y el día de Pilatos, el sábado, iban a dar palos a la iglesia, con la idea de matar a Pilatos y estas mujeres que estaban dentro salían a por ellos y cuando se volvían a meter, ellos y ellas volvían a dar palos a la puerta. Y el sábado de noche, como Dios resucitaba, los jóvenes cenaban juntos y a las 12 de la noche iban juntos a tocar las campanas, y estaban toda la noche tocando las campanas hasta la mañana, primero uno, después otro... Y también por esa época había confesiones, yendo muchas personas a confesar.

En la Pascua, el sábado hacían rosquillas y bollos preñados para todos los de la casa, uno para cada uno, se guardaban en un paño y cada uno las comía cuando podía o quería. Se celebraba en casa y también en Navelgas, con una gran fiesta. Ese día estrenabas vestido y zapatos, era un día muy especial. También comenta que sí se cantaba a la virgen pero no recuerda, Rosa, mi contacto le dice que si recuerda la canción de “con flores a María”, y Lidia comienza a cantar. *“Venid y vamos todos / con flores a María, / con flores*

a Porfía, / que madre nuestra es. / Señor aquí nos tienes, / dulcísima doncella, más que a la luna bella, / postrados a sus pies”.

Aparte de las romerías, sí había procesiones, como por ejemplo el día del Corpus, y sacaban el páleo y el veril, y se colocaba delante de su casa. Todos iban desde la iglesia hasta su casa, el cura rezaba allí y después todos volvían cantando. Recordó una canción que entonaban al Santísimo: *“Alabado sea el Santísimo / sacramento del altar, / y la virgen concebida / sin pecado original”*. Iba acompañado del acordeón.

En las festividades no venían músicos, solo el que estaba en el pueblo que cantaba asturianadas.

No recuerda historias cantadas, ni romances, y le comento si recuerda si alguien tocaba a la vez que uno narrara algo.

Lo que ella sabe es gracias a su padre no a su madre, sobre todo cuando iban a los prados a segar o a limpiarlos. La música ha sido siempre muy valorada por ella, y comenta que el concejo de Tineo es una mina de arte. Para ella el concejo de Tineo es el más atrasado porque nadie se ha esforzado en sacar lo mejor de los pueblos, y cree que viniendo los jóvenes a mandar en el concejo, todo ha comenzado a prosperar.

A parte de la música tradicional le gusta también la música clásica, la celta, la gaita... todo lo que sea música, le encanta. También el hip hop, y le encanta “un asturiano en Madrid”. Se considera a sí misma analfabeta, pero veo que todo lo que muestra Lidia para mí es sabiduría de vida.

Haciendo hincapié en la música asturiana, Lidia comenta que no ponen casi nada de música asturiana en distintas cadenas televisivas, al no ser que sea en la asturiana. Comenta también que su hijo aprendió de oído, que compraba cintas e intentaba imitar y que ella le decía, “así non Pepín, así non, y cuando tocaba bien le decía, ahora sí Pepín, ahora sí”. También su hijo construía flautas y cosas de arte.

Aparte de labradora fue peluquera, carnicera, pescadera, chigrera y cocinera. Ella siempre se intentó esforzar al máximo, cree que el trabajo tiene un valor muy grande.

Al finalizar la entrevista, Lidia nos invitó a comer y disfrutamos de ella y de su compañía un rato más.

Ficha:

- Número: 3
- Fecha: 2013 / 5 / 8
- Lugar donde realicé la entrevista: Tineo

Datos:

- Apellidos: González Fernández
- Nombre: Jovita

Observaciones: me comenta Jovita que esa fecha solo le vale a ella porque su padre no la pudo asentar ya que fue cuando estalló la guerra y su padre tenía que cruzar un alto llamado Piedratecha y había tropas, por lo que fusilaban a todo el que pasara y no pudo pasar hasta el 1 de febrero de 1937.

Antes de iniciar la entrevista ella comenta que le encanta la semana santa en Avilés y que tiene familia en Piedras Blancas, donde actuó con Pachín de las Tabiernas. Cuando dijo que actuaba, mi contacto, Rosa me comenta que antes se disfrazaba. Jovita comenta que ganaba casi 15000 pts cuando trabajaba disfrazándose y haciendo reír, que lo hacía al salir del trabajo, y añade que una vez un periodista le preguntó qué porqué se disfrazaba y ella dijo que “ganaba más haciendo el tonto que haciendo el listo”. Ella era humorista y cuando la orquesta paraba de tocar, ella comenzaba su función.

Inicié mi entrevista con las canciones cuna, porque quería saber si en Tineo dichas canciones se conocen con un nombre en particular y dice para ella no eran canciones de cuna, que eran bierzos. Que se decía al bebé: “Ea, ea, ea”, o “*Duérmete niño, / duérmete niño ya / o te comerá*”. Ella añade que no eran los hombres los que cantaban estas canciones a los bebés, porque ellos estaban trabajan en las cuadras, los montes o los prados. Se entonaban melodías para que durmiera.

Quiero retomar el tema de la infancia de Jovita, volviendo al tema que ella ya había comentado cuando se estaba presentando, y este es el hecho de no haber ido a la escuela. Le pregunto que si entonces no fue a la escuela y ella me dice que no, pero que sí recuerda ir un día a la escuela y otro día a las ovejas, y eso también le pasaba a su hermana. Sus padres no le enseñaron cosas porque eran labradores y nunca le enseñaron canciones. Sí recuerda una canción de otra época del año, en el mes de mayo: “*Con flores a María, /*

con flores a Porfía / que madre nuestra es". En su infancia no tuvo la oportunidad de jugar, lo que sí recuerda es la existencia de un juego, el del "lirio". El juego consiste en coge un palo de una cuarta, cortado por los dos lados, y otro palo más largo y ponían el pequeño encima del otro, y lo mandaban a un redondel y el palo tenía que caer cerca del círculo. Rosa comenta que sí lo vio jugar en los juegos tradicionales, y Jovita añade que también se jugaba al escondite y a la gallinita ciega. Jovita no tuvo niñez, porque estuvo trabajando y la niñez que recuerda es peinar a sus niños y que la peinaran a ella e ir al campo de San Roque. Los niños solían llevar una armónica para tocar y su padre era aficionado también a la música, tenía una gaita que tocaba. Ella aprendió a hacer "una pajueta para tocar en la gaita" y él le dio que cuando muriera, la gaita sería para ella. Como él bebía, cuando murió y volvieron a casa vieron que la gaita no estaba, y en el pueblo decían que si un vecín se la comprara pero ella cree que lo emborracharon. También fue a buscar la gaita a un bar a Gijón que decían que estaba allí, fue a Gijón y tampoco encontró la gaita; también la buscó en la Pereda y tampoco dio con ella. Era una gaita muy antigua, se llamaba gaita tumbal. Jovita comenta que también tiene un hermano músico de 85 años y también sabe tocar la gaita, pero compró un clarinete, y él tocaba en los bailes pero ahora ya no toca. Él no sabe leer música, todo lo que tocaba era de oído. Jovita dice que ya sabe leer y escribir, y que no le enseñó a Rosa un diploma que tiene de electricista. Nos contó que llevó "muchos chamuscones" y que le tiraron de una escalera abajo que no le rompieron los huesos de milagro. Y que fue aprendiendo gracias a estos sucesos. También comenta que cuando se fundían los plomos en su pueblo, 5 ó 6 casas quedaban sin luz, y que había que subir a un poste y que este palo estaba roto y que como ella sabía la fueron a llamar. Sujetaron el palo y ella subía, era para grabarlo según dice, ya que era ella la que daba acceso a la luz y los hombres esperaban abajo. También ejerció oficialmente de electricista en un edificio cuyo nombre es "la torre", y se encargaba de las calefacciones de arreglar los ascensores. Ella dice que para ello se calzaba unos chanclos o también conocidos como catiuscas, porque tiene que ser llevar algo de goma para que no le diera corriente. Que era muy mañosa, también se dedicaba a arreglar los grifos. También ejercio de enfermera,

Cambio de tema y le pregunto sobre el cortejo, y ella dice que su marido le cortejó poco. Él también trabajó donde ella trabajaba, no se solía salir mucho y ella tenía la obligación de decirle a la dueña de la casa que había llegado. Solo cortejó 6 meses y ya se casó. Jovita responde a mi pregunta sobre si recuerda cómo se cortejaba en las fiestas, o si había músicos. Ella dice que había baile y que todos y todas bailaban. Ella añade algo picante que cantaba la chica al chico: *“Tate quieto rapazuco / no me rompas el refaxu, / si quies algo de aque.lu / mete la mano por baxu”*. Se cantaba cuando ya había más confianza. No recuerda ninguna canción más al respecto y comenta que sí se acuerda que los guilandeiros cantaban por las casas, y recuerda una canción que cantaron en Campiello: *“Caserío, / caserío de Campiello, / que es el mejor del concejo. / Del concejo, / que sostiene la labranza, / sierra, molino y comercio”*. Dice que lo recuerda porque su hermano lo acompañaba con el clarinete. Añadió que su padre también ganaba dinero tocando la gaita por el concejo cuando venía algún extranjero y lo llamaba. A Jovita le gusta la música pero no tuvo la oportunidad de estudiar. En su época de cortejo no recuerda que le dedicaran alguna canción normal. *“Te tienes por buena moza / porque eres alta y delgada. / Para burra del carro / te falta la cabezada”*. Dice que recuerda muchas de estas cuando está en la cama, que se acuerda “de todas estas tontadas”.

En cuanto a las bodas, Jovita recuerda que el hombre iba a casa de la novia a pedirle la mano. Antes iban andando a la iglesia, se solía celebrar en el pueblo de la mujer. La celebración tenía lugar primeramente en casa de la novia, y la cena la recuerda en la casa del novio. En su época no había tanta música.

Por otra parte, le pregunté si recordaba haber comprado coplas o la existencia de personas que se dedicaran a venderlas, y ella responde que sí que compró pero que no conserva ninguna. El tema de las coplas era de cosas relacionadas entre hombres y mujeres según la informante. En cuanto a los pregoneros, Jovita sí recuerda de hombres que llevaban una corneta para llamar a los vecinos para anunciar una reunión o un suceso. No recuerda la existencia de personas con alguna discapacidad que pregonaran una noticia.

A Jovita no le gustaba mucho cantar pero sí recuerda que las mujeres que la rodeaban cantaban mientras realizaban sus quehaceres diarios, añade que antes se cantaba por todos lados. Para ella es importante cantar.

Su marido cantaba asturianadas y sus cuñadas también, y cantan muy bien. El día de la fiesta dicen que sí que cantan bien. Su marido era vaqueiro y dice que sabe muchos cantarinos y añade: *“Las mocinas de Cezures / las cerraron n’una corte, / no siendo la más guapina / que quedó de picaporte”*. Recuerda que su marido sí cantaba por las fiestas.

En la época de labranza, Jovita siempre iba acompañada de su marido pero él solo cantaba cuando estaba en las fiestas o con amigos, y con estos él entonaba esta canción picante: *“Todas las mujeres tienen, / la tuya también tendrá, / Montevideo y Buenos Aires / y el canal del Panamá”*, y se apresuró a entonar otra: *“Las mujeres son el diablo, / la tentación del enemigo, / que hacen estirar al hombre / lo que tienen encogido”*. Dice ella que se moría de risa cuando él la cantaba y se anima a cantar otra: *“Dices que llevas palos / calla tontona. / Que más te va’l llevar palos / que dormir sola”*. (Aunque sigo preguntándole sobre otros temas, es sorprendente el carisma y la alegría que desprende Jovita).

En cuanto a los carnavales, me dice ella que se disfrazó de muchas cosas puesto que le encantaba, “lo que ella amañaba ella”. Hubo un día que se disfrazó de “chica de la esquina, haciendo dedo”. También se disfrazó con una cabra, llevando frisuelos en cada cesta. Ahora ya no se disfraza pero durante muchos años sí que se disfrazó. En otra ocasión se disfrazó de policía, y también llevaba una libretina para poner multas, en otro momento también se disfrazó de Fidel Castro, con la bandera de Cuba en la cara del burro en el que iba disfrazada, acompañada de Margaret Tacher y Manuel Fraga, pero en este momento no fue un disfraz acertado puesto que muchos asturianos habían ido allí y no había tenido una buena experiencia porque insultaban a los tres políticos que eran tres mujeres vestidas disfrazadas. Por los pueblos iba pero para contar chistes no ya disfrazada. Recuerda un dicho que se decía antes: “Con Franco, todos tenían dinero en el banco. Con Felipe, todos a pique. Con Carlos Sotelo, todos por el suelo. Si queremos estar como antes, hay que votar al de los tirantes”.

El marido de Jovita era vaqueiro y casi no fueron a Aristébano, y no recuerda lo que cantaban. No recuerda ninguna canción vaqueira.

En el pueblo de Jovita, la época de Navidad no era celebrada de una forma distinta, solo en nochebuena porque era el día que comían algo distinto. No solían cantar villancicos, ellos no tenían esa costumbre, y tampoco recuerda que se tuviera la costumbre de pedir el aguinaldo, comenta: “No recuerdo que hubiera asociaciones pero sí nos reuníamos en mi casa unos vecinos pero para jugar a las cartas, pero no para cantar villancicos”.

En cuanto a la semana santa, recuerda que preparaba a su hija un ramín de laurel y lo decoraban con rosquillas y esas hojas de laurel después se utilizaban para cocinar. Se realizaban procesiones, y se cantaba pero no recuerda ninguna canción, pero un acordeón les acompañaba al rodear la capilla durante la procesión. Hace hincapié en la racanería de los curas, les hecha en cara que sigan pasando la cesta. El patrón del pueblo de Jovita es la Magdalena, pero dicen que la cambiaron y ahora es de barro y está distinta.

En cuanto a las historias narradas, Jovita no las recuerda.

Las canciones que la informante conoce eran por que las escuchaba en la calle, no por sus progenitores. A ella le gustaba mucho contar chistes no tanto a cantar.

Quise saber si Jovita construía algún instrumento y Jovita sí construyó la payetsxa.

Cuando era joven le gustaba bailar pero era marido al que le gustaba bailar la jota. En Tineo se baila la araña, el careao y las dancitas.

Para Jovita es importante mantener las canciones de antes, pero creen que los de ahora no lo valoran. Cree que antes se divertían mucho más y piensa que es importante, y que se debería mantener la tradición, ya que es muy antigua.

Al finalizar la entrevista le regalé un obsequio. No dejo de aprender con todo lo que su saber y su vivencia me aportan.

Ficha:

- Número: 4
- Fecha: 2013 / 5 / 8
- Lugar donde realicé la entrevista: Tineo

Datos:

- Apellidos: Bueno Garcia
- Nombre: Saturnina

Comencé primeramente con las canciones de cuna, me pareció importante comentarle a la informante que la informante que había entrevistado con anterioridad me había comentado que las canciones de cuna también podía conocerse por bierzo y Satur (como quiere que la llame) es que antes los bebés eran conocidos por bierzos, no que la canción se conociera como bierzo. Yo asimilé erróneamente que las canciones de cuna eran conocidas como bierzos. Le pregunté si cantaba canciones a sus niñas (que tiene dos), cuando eran bebés y me dice que sí les cantaba a sus nietas muchas, y que alguna vez se las inventaba. Le pregunté si sabía alguna y me comentó que sí: *“Ea, ea, ea, / que viene el coco, / y come a los niños chiquitos, / chiquitos bonitos que duermen poco”*. Antes ella le cantaba a sus hijas, para calmarlas, pero añadió que para las personas mayores sí existían la creencia de los malos espíritus y del hecho de cantarles para ahuyentarlos. Sí se creía en la idea de que si se iba a morir alguien se escuchaban pasos, o golpes, ella nunca creyó en ello pero sí que existió esa creencia. También existían relatos sobre fieras, sobre la existencia de lobos y que te podían coger y que había que correr. Según Satur, las personas mayores creían en muchas cosas relacionadas con el ganado, en cosas, como que una vaca si se espantaba quería decir que alguien moría en el pueblo, y que no sabe si era una casualidad o no pero en una ocasión, cuando era pequeña, estaban llevando en el carro con el cucho y que cuando metieron a las vacas en la finca, de una de ella no llevaban vida de ella, que se retorció. Y luego a los pocos días murió un familiar cercano de esa casa, y en ese momento creyó un poco, viendo la coincidencia. Pero realmente ella tiene pavor a las “pegas”, piensa que ahora se acercan mucho más a las casas y eso sí que no le gusta nada. Otra creencia es cuando están cerca de una casa dos cuervos que se picotean, o algo similar, decían que en un año una pareja se separa en el pueblo.

Satur sí tuvo oportunidad de ir a la escuela, en su pueblo no había escuela pública pero sí había maestros que impartían clase a los niños y las niñas del pueblo. Esos maestros iban a una casa e impartían clase, y los

padres de Satur le pagaban dinero para que ella aprendiera. En cuanto a las canciones de la infancia recuerda una que cantaban muchísimo: *“Río verde, río verde, / río de siete colores. / Tantos colores como tiene el agua / así son los mis amores. / Que salga la dama, / que salga el galán, / que salga la dama / los dos a bailar. / Que me digan que sí, / que me digan que no, / que esa morenita la camelo yo. / La camelo yo, / con mi corazón, / rosina encarnada / y adiós que me voy. / Adiós que me voy del mundo / porque la tierra me llama. / Y en el testamento dejo / que me entierren en tu cama. / Y que salga la dama y que salga el galán, / y que salgan los dos a bailar”*. Los maestros mayores eran rectos pero su maestro era bueno con ella, y no pudo ir a estudiar fuera por sus padres.

Recuerda muy bien cómo se cortejaba en su época de adolescente. En su pueblo cuando había fiestas cada quince días, los chicos no iban en coche sino que iban en caballo. Cuando ellas llegaban pronto, podían saber viendo los caballos cuántos chicos estaban ya en la romería. No cantaban para cortejar, sino que entablaban conversación. Estaba muy mal visto que la mujer se acercara con el hombre, sino que él era quien debía acercarse a la mujer.

Antiguamente dice Satur, que en las bodas sí se cantaba, “como tirándose las de un pueblo al otro”, como si hubiera rivalidad. Ella recuerda que se realizaban a caballo, se comía en una casa y se cenaba en la casa de la otra persona que era el futuro domicilio donde ya iban a vivir. Allí se celebraba una gran fiesta por todo lo alto. No recuerda cantares, pero sí músicos de orquesta ya últimamente, y que tocaban a caballo. En su familia, su tío sí que tocaba el clarinete en las bodas. También aparte del clarinete, iba la trompeta, saxofón, el tambor y a veces la gaita. Ella le gusta cantar, era aficionada pero no se le daba bien, reconoce. En su pueblo no recuerda a nadie que cantara, pero sí que antes según sus abuelos, existían muchos cantares. Cabe destacar que también ya disponían de tocadiscos, a pesar de ello, escotaban entre todos y preferían pagar al músico.

En cuanto a cómo llegaban las noticias a las casas, comenta que ya existía la radio pero yo quería saber si conoció la existencia de los pregoneros y no recuerda que ya lo hubiera en su época. Tampoco recuerda que en su época más joven se comprara coplas.

Por otro lado, Satur comienza a hablar del tema de los xaldos y los vaqueiros haciendo referencia a que hacía mucho tiempo que en su pueblo no se realizaba la fiesta de siempre, concretamente 8 años. Comenta que los xaldos tenían como envidia de que allí se celebrara una fiesta tan guapa y “tenían mucha rabia”. Añadía que tenía unas amigas que celebraban en un pueblo colindante la fiesta y que solía ser de domingo cada quince días, mientras que ellas lo celebraban de sábado. Intentaban que no coincidiera porque ya había rivalidad y añade que a pesar de ello no había apenas baile en el baile de sus amigas y que en el de Los Corros, que eran vaqueiros, había unos bailes exagerados. Le pregunté sobre las canciones vaqueiras cuando realizaba sus quehaceres diarios. Estuvo un rato pensando y recordó una canción, pero que no cantó sino que recitó: *“Dicen que este pueblo es feo / porque no tiene balcones, / pero tiene chicas guapas / que roban los corazones”*. Al no cantarlas muy a menudo ya, dice que muchas ya no las recuerda, pero al instante añade otra que recordó: *“En la entrada de Los Corros / lo primero que se ve, / son las camas abiertas y las camas sin hacer”*. Comenzó al instante a recitar otra canción que le cantaba su abuelo, pero la inició y no recordó más: *“Ese mozo de la camisa tan blanca / mira a ver quien se la lava”*. Satur aprendió canciones vaqueiras gracias a que las escuchaba. Directamente no las aprendió de sus progenitores pero reconoce que su madre era muy cantarina, resaltando que cantaba cuando trabajaba. A su padre le gustaba más cantar, y su madre también bailaba. Su padre fue un guirandeiro, se disfrazaba con más personas, pedían y con todo lo que sacaban iban a cenar con toda la familia. Él iba disfrazado de fotógrafo, otro iba de dama, otro de galán. Y cree que por carnaval se reunían y hacían una fiesta.

Resalta también los bailes de antes, la existencia de diversos tipos de danza como la jota, el careao, las dancitas... en cuyos bailes ella los aprendió, observando. Comenta que el careao no había manera de aprenderlo y sus padres se pusieron a enseñárselo. En una época más reciente, los bailes eran distintos; el músico solía ser el mismo y solía tocarlo todo. Dependía de las personas que hubiera, se tocaba una cosa u otra. Sus hijas también aprendieron a bailar con Los Concetsones; dentro de dicho grupo había una pareja de vaqueiros auténtica. Ella cree que a pesar de que hay personas que “intentan bailar” como se bailaba antes los bailes típicos de allí, piensa que lo

que se aprende desde crío, “el deje” no le sale de la misma manera a otra persona que no ha vivido allí. Incluso la forma de pronunciar una determinada palabra con la “ts”, no lo suelen pronunciar bien.

A pesar de que ella ya me había comentado sobre los vaqueiros y los xaldos, yo quiero que me cuente más y le vuelvo a preguntar si recuerda si había enemistad entre ambos grupos. Cree que sí había enemistad pero que también los vaqueiros eran cerrados, comenta que “eran muy nuestros”. Como ejemplo explica que en la iglesia de Ayones, había dos hileras de bancos con un pasillo en medio, las de Ayones iban todas para la hilera de la derecha y las de Los Corros, las de su pueblo, iban para la izquierda, “era imposible que vieras a alguna mezclada”. Cree que más tarde ya estaban más mezclados. Seguí preguntando por si en su época ya había parejas mezcladas, xaldos y vaqueiros, sí que existían, y no pasaba nada.

En cuanto a los cantares que se hacían cuando se trabajaba, en su caso, la labranza, al ser un trabajo duro y más en su pueblo no solía cantar. Reconoce ser muy cantarina, “cantaba todas las canciones iban saliendo” y comenta un refrán respecto a este hecho, “quien canta mal canta todo el año, y quien canta bien canta una vez al año”. Ella cree que cantar es importante para el ánimo.

La fiesta de carnaval Satur la recuerda como un acontecimiento importante. “En su pueblo vaqueiro no se celebraba nada la nochebuena, pero sí el carnaval”. Esta fiesta celebraba por todo lo alto, la comida era distinta, y “si había alguien en el pueblo que fuera más humilde o no tuviera muchas posibilidades, pues los que teníamos un poquitín más pues vais a llevaile un poco algo”. En los pueblos hay mucha unión. En cuanto a si se tenía por costumbre disfrazarse en su pueblo, responde que “no, que era una celebración, que había baile, si había bar, pues en el bar, o en un pajar. Pero fiesta había”. Hacían torrijas, hacían otro postre típico que llamaban “el relleno de carnaval, que consistía en pan, huevo y manteca”, que aún sigue haciendo. En cuanto a esas fiestas no había nada de cantares, y saltó a otro tema que ya habíamos tocado, el de las bodas, nombrando el término “tornaboda” para designar a la celebración que celebraban en la boda con ese término.

No recuerda celebraciones especiales en Marzo ni tampoco en Mayo.

Cambio de tema y le pregunto por la canción asturiana, contestándome que sí que conoció a un señor que cantaba en su pueblo. Dice que hay uno en el pueblo de al lado de Ayones. Que va al concierto de ciudad de Oviedo. Para Satur cree que hay que tener voz y cualidades para la canción asturiana, siendo “lo principal, tener voz”. No conoció a ninguna mujer que cantara asturianadas.

Cuando ella era pequeña no recuerda haber celebrado de ninguna manera especial la Navidad; “cuando era cría, la nochebuena se celebraba como un día más”.

En cuaresma y semana santa la informante comenta que los viernes no se podía comer carne y que se tenía por costumbre ir mucho a confesar. Que el que tenía bula podía comer carne, y ni ella ni su familia nunca pagaron una boda. No recuerda que se celebrara ninguna procesión pero sí comenta por otra parte le pregunto que si estrenaban, y me explica que no se estrenaba en semana santa pero que en Ramos sí que se estrenaba.

En cuanto a los Ramos, sí que adorna aún hoy en día el ramo, que en otras zonas se llama “cargar el ramo”. Se adorna con rosquillas y con caramelos. “Los niños antes lo llevábamos adornado”. Antes había mujeres que llevaban grandes ramos porque después los quemaban. Satur dice que en la época en que sí enraman las casas en la época de San Juan, como tradición. En su pueblo había una leyenda de una encantada: *“En lo alto del picón, picarón, / frente al río del Ganzón, / hay una encantada / que sale a tomar el sol / la mañana de San Juan”*. No se hacía una hoguera en San Juan pero sí “se enramaban las casas antiguamente con fresno” solo en esa fecha del año. Al comentarle que podía ser un tipo de amuleto, Satur me responde que era una manera de ahuyentar los espíritus.

En cuanto a si recuerda alguna canción dedicada a la Virgen o a algún Santo, y responde que en Los Corros no había, “pero que en Ayones era San Martín”.

A pesar de haberle preguntado por si había procesiones en su pueblo y haberme dicho que no, Satur dice que sí existían procesiones en la fiesta del Corpus, y salían los niños y la gente en procesión cantando en castellano.

En cuanto al respeto que se tenía a los músicos dice que era uno más.

Satur no recuerda ninguna historia cantada pero sí comenta que existían.

Mucha de la música que sabe la conoció gracias a su abuelo, que era muy aficionado y recordó el comienzo de un romance: *“La reina mora tenía un hijo, / que de oro lo vestía / y de plata lo calzaba”*.

Al finalizar la entrevista Satur me promete que si recuerda alguno más se pondrá en contacto para volver a entrevistarla en otra ocasión.

Ficha:

- Número: 5
- Fecha: 2013 / 5 / 13
- Lugar donde realicé la entrevista: Tineo

Datos:

- Apellidos: Fernández Morán
- Nombre: Consuelo

Es importante señalar que no solo quiso estar presente Consuelo, sino que a ella se unieron otras informantes como: Alicia Fernández Díaz (74 años); Josefa González (78 años); Adela Blancos (74 años) y Ludivina Rodríguez Llano (90 años), esta última se unió casi al final. Es importante dejar claro que tres de estas cinco personas estaban presentes en la primera entrevista que hice en mi trabajo de campo.

El otro día habíamos hablado de las canciones de cuna, de la infancia y del carnaval. Les pregunté sobre las canciones de San Juan y Consuelo me respondió que sí, que en Oviedo sí las recuerda pero quiero que recuerden las que se hacían aquí en el concejo de Tineo y al comienzo me la recita un poco para después cantar: *“La noche de San Juan / te di la mano, / la noche de San Juan / te puse el ramo / [...]”*. Respecto a cómo se celebraba la hoguera, comentan que se quemaba la hoguera y se hacía una brujería, se quemaba un papel donde se escribía las cosas malas para que se “quemara lo malo y viniera lo bueno”. Recuerda que se celebraba la hoguera con palos muy largos de madera pero no tiene imagen de nada más.

Respecto a las asturianadas, les pregunto si saben alguna asturianada o de alguien que se dedicara a cantarlas y Alicia comenta que sí cantaba

asturianadas y lo hacía cuando estaba “con las vacas”, pero no logro que cante ninguna. Consuelo, como siempre me deja con la boca abierta porque se atreve y tiene muy buena memoria, y comienza a recitar: *“Al pasar por el puertu, / puertu Payares, / m’encontré con un vieyu / llindando vaques. / Y como era tan vieyu, le pregunté: / —si quier dormir la siesta, yo llindaré. / Y el vieyu, muy ufano, me contestó: / —las vacas de mio casa, llíndoles yo”*; (en este momento, rompen en aplausos sus compañeras, como no solo valoraran el cantar de Consuelo, sino que también les había recordado la canción, y continúa con la canción pero esta vez sus compañeras se unen en algunas palabras que recuerdan): *“Moli, moli, molinera / que descolorida estas, / desde el día de la boda / no has dexado de l.lorar. / No has cesado de l.lorar / ni tampoco de gemir, / molinera, molinera, / de pena vas a morir”*. Todas aplaudimos entusiasmadas y a Consuelo le gustaría escucharse aunque sus compañeras siguen sin atreverse. Consuelo continúa diciendo que recuerda otra, “Tu pelo, no te cortes el pelo”. Me sorprendió porque tuvo el detalle de escribirla un día que se acordó y nos la canta (aunque puedo escuchar a veces voces más suaves de sus compañeras porque también la recuerdan): *“No te cortarás el pelo / antes que me muera yo. / Sin tu pelo yo no entro / dentro de tu habitación. / Porque estoy acostumbrado / a la mata de tu pelo, / y enredarlo cada noche / con los ganchos de mis dedos. / No, no te lo cortes, / no mientras yo viva, / que tu pelo tiene / parte de mi vida. Tu pelo, ay tu pelo, / te lo hicieron con las alas / de los ángeles del cielo. Ay tu pelo mi vida yo quiero, / mientras yo pueda mirarte que no, / que no te cortes el pelo”*. Todas volvemos a aplaudir. Consuelo sí recuerda varones que cantaban en los pueblos, y que no se recibía dinero al cantar.

Al iniciar el tema de las vaqueiradas, comentan que ninguna es vaqueira y que no recuerdan canciones, pero que sí cantaron vaqueiradas con vaqueiros. Consuelo vuelve a sorprenderme: *“Vaqueiría tu vaqueira, / ya muy buena pa señora, / calzadina de madreñas / y el pelo puesto a la moda”*. Al acabar de cantar Alicia le dice a Consuelo que cómo canta y ella dice que hay que pasar el rato (hay risas). Les pregunto que cómo las aprendieron, y Consuelo dice que de los tíos y de los abuelos que las ronroneaban por casa. Alicia comenta que sí recuerda de la fiesta de Aristébano que se cantaran

vaqueiradas pero que no recuerda qué instrumentos, a lo cual, Consuelo añade que eran gaitas y tambores.

Por otro lado quise saber cómo se celebraba la Navidad en el concejo de Tineo y Alicia dice que ponían ramos para bendecir la casa, y que cantaban canciones de Navidad. Alicia comenta que había mucha pobreza y que se intentaba comer algo diferente. Consuelo comenta que eran malos tiempos, que era cuando se había acabado la guerra y que había mucha pobreza.

En cuanto a la época de cuaresma, Consuelo dice que “de eso recuérdome bien, dábanme potaje de castañas que sabía a centellas... tenían un caldo negro que yo reventaba de asco”. Hay risas en la sala y mayormente por mi parte. Ella dice que “lo comía de pequeña porque estábamos en tiempo de cuaresma y había que guardar la cuaresma, ese día no se podía comer carne y hacían pote de castañas”. Les hago referencia a la “bula”, Consuelo comenta que sí que los papeles los tenían los curas y que era un papel blanco y dice “si comprabas eso, sí podías comer carne, sino no”. Ella no cree en ello, está enfadada con la iglesia y dice “anda hombre, donde está la fe de los curas”. Yo comento que Rosa me había presentado a más personas y que es sorprendente que todos pensasen igual, que no creyeran en los curas. Consuelo dice que “los ricos sí podían comer”.

En la época de semana santa Consuelo comenta que se hacían rosquillas y que se compartían con la vecindad el día de domingo de Pascua resurrección, y que en el resto de esos días se compraban unas rosquillas pequeñas que esas sí que se colgaban de los ramos. (En este momento se une otra mujer que no sabía lo que estábamos haciendo, Rosa le ofrece una silla para reunirse con nosotras y ella se une al grupo). En cuanto a esta época de celebraciones no recuerdan ninguna, solo la de “con flores a María” que se solía cantar a principios del mes de Mayo.

Por otro lado, les pregunto el santo o la santa a la que tuvieran devoción y Consuelo comenta que en su pueblo era San Antonio y la Virgen del Carmen, pero ahora piensa que “tururú corneta, soy evangélica y no cree ahora en ello”. Para ella existe “su Dios del cielo pero que el resto no”. Sufrió mucho de joven y dice que ahora conoció algo mejor.

Hago hincapié en que si recuerdan alguna historia narrada, pero no la recuerdan ninguna al respecto.

En cuanto a quién les enseñaban las canciones si eran sus padres o tíos, Consuelo dijo que su tío y Ludivina (que era la mujer que acababa de llegar) dice “sí oh, son las canciones que vendían por las ferias, por las coplas cantaban, así sabían las canciones”. Consuelo anima a su compañera Ludivina a cantar y ella dice que “se me olvidaron todas pero que alguna recordareime, no sé”, pero que recuerda de las de más atrás, y le animamos a cantar. Recuerda una de los vaqueiros: *“Bajan los mozos contentos / con los corderos al hombru, / bajan los mozos contentos / pa la fiesta del patrono. / Bajan las mozas que estrenan / zapatos, medias y un bolsu, / y todo el verde del valle se refleja en el arroyo. / Toda la gente por prado / no dejará de bailar, / mientras se escuche una gaita / o haya sidra en el llagar”*. Al finalizar de cantar Ludivina, todas rompemos a aplaudir. Al volver a preguntar si conocían alguna canción más, Ludivina comienza a pensar y de repente, nos vuelve a sorprender con otra canción: *“Hace un año / que se cumple una ilusión, / hace un año / que se cumple este día. / No recuerdas / que en tus brazos me dormía, / yo inocente y confiado / te entregué mi corazón. / Ese tiempo tan feliz no volverá, / mi cariño lo pagaste con traiciones. / Y hoy la vida con tan crueles intenciones / pero anda ingrata, / como pagas otro a ti te pagará”*. Otro aplauso irrumpió la sala, fue de las veces más especiales para mí. Personalmente ha sido emocionante escucharla, muy emocionante, ya que se ha sentado en donde todas estábamos porque vio que había una “especie” de reunión pero ella, sin pretenderlo, me ha aportado una canción preciosa y mucho cariño.

Ficha:

- Número: 6
- Fecha: 2013 / 5 / 25
- Lugar donde realicé la entrevista: Tablado

Datos:

- Apellidos: Fernández Morán
- Nombre: Pilar

Cuando llegamos a la casa de la hija de Pilar, estaba la misma sentada al fondo de la cocina. Sigue sorprendiéndome lo bien que en general se conservan las personas que voy entrevistando, pero esta mujer me sorprendió

por encima de las demás. Pasados los 90 tiene una memoria ancestral que no deja de sorprenderme. Ya iba avisada por parte de mi contacto que iba a conocer a una persona que me dejaría entusiasmada, no solo porque pudiera aportarme más elementos a mi trabajo, sino porque su aspecto y vitalidad me dejarían gratamente sorprendida y la verdad que así fue.

No dejó casi que me sentara a escribir, ni inicié su ficha, cuando comentó que había ido por su casa Ambás y recordó una canción de la Revolución de Oviedo del 34, se animó a entonarlo comentando que sabían cincuenta mil que muchas se olvidan: *“Asturias desventuradas / cuántas fatigas te esperan, / cuántos hijos huerfanitos / quedan sin tener abrigo / para siempre en la miseria. / Cuántas madres de familia, / quedaron desamparadas, / y cuando se han vuelto locas viendo / morir entre rocas y el fruto de sus entrañas. / Lloran las pobres viudas / y aquel marido valiente, / que ha de emprender sus ideas / subió a Pola de Lena y hacia / el seno de la muerte. Esto sucedió en Oviedo / donde el fuego fue tan grande, / se pasaron dos semanas / en una lluvia de balas / que era dueña de las calles. Y no pudiendo llevar / los muertos al cementerio, / unos fueron enterrados / en los jardines y patios / que eran rodil consuelo. / A las puertas de Oviedo, / el valiente general, / y el valiente general, / después de grandes esfuerzos”*. Comenta que tenía 13 años cuando la escuchó por primera vez y que se la comentó a Ambás cuando vino a verla. El motivo de que Ambás fuera a verla es que el mismo conoció al hijo de Pilar porque tuvo una operación en la residencia de Oviedo y que fue a Ambás el primero que vio su hijo al despertar. Dice que haz poco fue por su casa Ambás con otra persona y que como no ve bien que vio abrazarse a su hijo a alguien que no sabía quien era, que ella pensaba que era un familiar; mientras lo explicaba se lanzó con otro cantar que también le había cantado a él, pero ahora narrándola: *“Ocho mil reales / salieron de Madrid esta mañana, / y ahora voy para Oviedo / a practicar con mi dama. / A practicar con mi dama, / a practicar con el mi amor, / ábreme la puerta Rosa, / la puerta del cuartelón. / La puerta del cuartelón / no se cierra ni se abre, / soy doncella con honor / y el honor es lo que vale. / Si es doncella con honor / no te lo vengo a quitar, / que voy a ser tu esposo / y te vengo a visitar. / Si vienes a visitar / no me puedo corresponder / si no está mi padre en casa / y si lo llega a saber. / Y si lo llega a*

saber, / niña no tener cuidado, / que te vengo a visitar / y seré tu enamorado". Comenta Rosa que tiene una gran memoria y que la familia tiene que aprender mucho de ella, y que aquí tienen un tesoro. Dice la hija que no aprenden de ella, pero que sabe muchas cosas, que no solo cantaba, sino que también bailaba, aunque ahora no puede, pero que le encantaba bailar la jota.

En ese momento me lancé a comenzar la entrevista ya que antes ella había hablado sin cesar y era una delicia escucharla. Sin poder iniciar las cuestiones comenzó a hablar del "mal del filo, que a pesar de que no creía en él, que pensaba que posiblemente existiera y que sabía las palabras, que era el médico que había. Dijo que una mujer que vivía en el pueblo llamado Tellán y que vivía de eso, y que fue a casa de su padre porque tenía el mal del filo. Su padre estaba muy malo, que tenía el mal del filo. Dicha mujer fue a verlo y no quiso decirle al padre de Pilar las palabras del mal del filo. Estando presente su tío en la casa y que estaba estudiando para cura, comentó que él también estaba malo y que tenía el mal del filo. Esto era mentira, y así Felisa, la médica le dijo las palabras y su tío le dijo, ahora vete Felisa que no hace falta, ahora ya las sé". Después comentó las palabras del mal del filo "meto arriba, meto abajo, con una venda lo cazo". Dice que el mal del filo trae su trabajo, que hay que medir la venda 9 veces, y de cada vez hay que cortar y al fuego. Eran curanderos, que no solo ayudaban a sanar a una persona enferma, y antes se decía que incluso para un dolor de cabeza decían que tenían el mal del filo. También Rosa comentó que antes era mal mirado el barrer para fuera. Pilar comentó que no se debía de barrer de noche porque se quitaba la suerte de la casa. Su hija decía que se tenía por costumbre en Ramos en bendecir los campos diciendo: *"Fuxe rato, / fuxe sapo, / fuxe la mala bendición. / Echo el agua bendita, / con el ramo de la pasión"*.

Pilar recitó una canción que recordaba otro cantar de los nenos "que llueva, que llueva, la virgen de la cueva, los pájaritos cantan, las nubes se levantan, que sí que no, que caiga un chaparrón, para mi sandía que está florida, para mi melón que ya tiene flor". Rosa comentó otra canción que se recitaba cuando tronaba "Santa Bárbara bendita que en el cielo estas escrita, guarda el pan, guarda el vino, guarda las gentes que van por el camino". Cuando Rosa lo dijo, Pilar lo seguía recitando pero que le cuesta recordar cosas.

Aún no habiendo iniciado mis preguntas, Pilar ya había recitado una historia cantada de amor (ellos y ellas no lo recuerdan con el término romance), una canción de la guerra y otra infantil, además de varias tradiciones de Tineo. Pilar cambió de tercio y comentó que Jose (un informante que tendré en la próxima entrevista) hace años le contó la historia de un hombre que él conocía que fue de Bustorniego a Villatresmil, cuando iba para casa se encontró con una loba y que para defenderse se puso una chaqueta de sarga (que era la que antes de llevaba) y agarró la chaqueta en el brazo y metió en él un ferrial (que es una piedra blanca) y así logró vencer a la loba. También Pilar dijo que Jose no recordaba esto pero que ella sí recordaba unas palabras de esa hazaña: *“Luchando cuerpo a cuerpo / con una loba muy fiera, / le dio mi padre la muerte / con la ayuda de esta piedra”*.

Dice Pilar que aún le parece sorprendente recordar historias de los guilandeiros un aguinaldo muy guapo, de cuando tenía 63 años. Que cuando se celebraba un aguinaldo muy guapo para ella en Fastias de “moros y cristianos”, de que le sorprendía de un hombre de Fastias que hacía de mujer y que se decía: *“¿A dónde van los soldados / con el fusil en la mano? / —Vamos en busca una moza / que los moros nos robaron”*. Que recuerda la escena del hombre disfrazado corriendo encima del borriquín y que era una escena graciosa para ella, que no se dejaba ver esos tipos de celebraciones pero que ella se escapaba para después ir a trabajar. Antes de casi finalizar esa historia se soltó con un cantar de un hombre que ella conocía: *“Ni lo niego ni lo afirmo / que tienes un fío mío, / puedes ponerle mi nombre / pero no mi apellido”*.

Ya en el minuto 17 de la entrevista puse en práctica mis preguntas, dice que siempre se dedicó a la labranza y que cantó muchas canciones de cuna, pero que la recuerda es la de: *“Ea, ea, ea, / neñín de la cuna, / ea neñín del señor, / que a los pies tienes la cuna / y la cama será el sol”*, pero que no tiene recuerdo de más. Cuando tenía 7 años fue a la escuela, pero ya después se fue a vivir a Fastias con su tío que era cura; por ello no tuvo oportunidad a estudiar y que ya con 16 años estalló la guerra y no la dejaban salir de casa pero tiene recuerdo de algún cantar de los artilleros que bajaban de la loma a buscar provisiones, pero que no robaban: *“A la entrada de la Espina / una paisana decía, / retírense los mineros / que ahí viene la artillería. / Vale más un*

artillero / a la salida de un cuartel, / que cuatrocientos mineros / a manos de un coronel”.

Intento tener más información de su época infantil pero no ha tenido una niñez como tal, sino que siempre la recuerda trabajando; lo que sí recuerda es cuando estaba con su tío cura y que no le dejaba estar cuando él le enseñaba las canciones a las chicas del pueblo en la época de Ramos y que ella las escuchaba igualmente detrás de la puerta y las recuerda. Pero que cuando fue a Fastias siguió trabajando, y que en su época de moza se cortejaba sin problema, que nadie la engañó, pero que a pesar de realizarse fiestas de noche, a ella no la dejaban asistir.

Cuando inicié el apartado de bodas, ella fue muy lista y ya me dijo que lo que yo quería saber es si ella sabía algún cantar, algún dicho y que sí que lo sabía. Me sorprendió porque fue la primera informante en todas las entrevistas realizadas que me nombraba la palabra “romance”. Comentó la historia de un vecino en Bustorniego que se burlaba mucho de los vecinos: *“No te rías diente podre, / diente podre no te rías, / que va a salirte el diente / por debajo las l.labías”*. Comentó que su madre y su padre no le enseñaban lo que sabe. También dijo que en su época la gaita no se solía tocar mucho, pero sí el clarín para acompañar las bodas. Cuando pensaba que no iba a hablarme más sobre las bodas, hizo hincapié en una copla que escuchó a unas señoras que en la tornaboda se reunieron para crear una copla de una boda, que dedicaron a los y las presentes al finalizar la boda: *“Esta noche hemos comido / como en casa de señores, / las cucharas son de plata / y de oro los tenedores. / Esta noche hemos comido / como en el paraíso del señor, / de camareros había, / no sé si cuatro si dos”*. No recordaba que en su época hubiese la celebración de la tornaboda.

Cuando quise saber sobre si ella había conocido la época de los pregoneros, me dijo que no recordaba que hubiera nadie que se dedicara a pregonar las noticias y que tampoco conoció la existencia de coplas que se compraran en ese tiempo; pero lo que sí recordó en ese momento fue la letra de una copla de una mujer que había en Tineo que cantaba muy bien después de la guerra, que a ella le gustaba mucho escuchar aquellas coplas: *“Hay que ver las asturianas / metidas en las trincheras, / con el cigarro en la boca, / cargada de cartucheras”*, y se atrevió a continuarla, *“Por eso los asturianos /*

son tan malos de vencer, / porque el bicho más valiente / siempre ha sido la mujer”.

En el tema de la canción que acompaña a las labores Pilar no era de cantar mucho, cuando segaba. Pero lo que sí recuerda es una copla muy larga que comentó sin dudar ninguna palabra: *“Una encantadora joven / sostenía relación / con un chico postinero / que adoraba con pasión. / Y al conseguir sus sabores / y al ver que en cinta quedó, / trataron de casamiento / pero aquel infame huyó. / Pero ella muy apurada / y a por esto se quedó, / llorando desconsolada / porque la honra perdió. / La pobre Tresi decía: / —¡Ay!, qué triste el porvenir, / que dirá de mi la gente / de vergüenza voy morir. / Ya han pasado nueve meses / a luz un hermoso dio, / lo cogió de entre sus brazos / y hacia un monte se marchó. / Lo dejó en un barranco / envuelto en un pañal, / ocultando su deshonor / y esta madre criminal. / Al otro día siguiente / un pastor que paseó, / por aquellas cercanías / un niño llorar oyó. / Lo cogió de entre sus brazos / y a su casa se marchó, / y a su esposa idolatrada / aquel niño le entregó. / A la parroquia se fueron / locos de gozo los dos, / bautizando al pobre niño, / que en sus manos puso Dios. / Cuando llegó a ser mozo, / los padres con gran dulzura, / dícenle que si estudiar quiere / para carrera de cura. / Ya le dieron el estudio, / logrando su buena intención, / que al cumplir veintidos años / es cura de población. / Pero un día inesperado / y en la iglesia penetró, / tristemente una señora / y al confesor se acercó. / Se arrodilló al momento / y el padre le preguntó: / —Dígame usted sus pecados / para que la absuelva Dios. / —Padre yo tengo una pena, / pues yo cometí un gran mal, / y mi conciencia me dice / que he sido una criminal. / —Padre hace veintidos años / que a un hijo yo abandoné, / no sé si es vivo si muerto / en un barranco lo dejé. / Quedó el cura consternado / sin aliento y sin color, / y al oír ha confesado [...]: / —Usted debe ser mi madre / por lo que se explica usted, / me alegro que yo encontrase / la madre que me dio el ser. / —Pues madre, yo la perdono / porque bien comprendo yo, / que la culpa no ha sido suya / sino que al perderla yo”.* Dice que la persona que se la enseñó mientras trabajaban segando cuando eran jóvenes, pero dicho hombre murió el año pasado y que a él esa canción ya se le había olvidado el año pasado.

Quiero saber sobre las canciones que conoce cuando realiza las labores en la labranza y con el ganado, explica que no las realizaba sola sino

con su padre; pero no era él el trasmisor de las canciones ni su madre, pero que como a ella le gustaba la música, tenía buena memoria para ello que solo uno de sus hermanos tenía algo de gusto para la música.

En cuanto a la celebración de los carnavales comenta que se celebraban con fiestas y le recuerdo lo que dijo al principio de un aguinaldo y me dice que sí, que había los guilandeiros pero que solo los vio una vez en el pueblo y que se realizaba por año; hace de ello 65 años. Disfrutó mucho de aquel aguinaldo de los moros y cristianos. Recordó “otro aguinaldo de unos nenos que en la iglesia de Cezures donde hicieron una casa delante de la iglesia con paja para representar una historia, y que su tío que era el cura les pidió que durante la iglesia no quería que hubiera nada de jaleo, y que le dijeron, estese tranquilo don Joaquín. La representación se trataba de un niño disfrazada de una vieja dando a luz y que prendieron fuego y que salía el que hacía de parturienta quejándose de que se quemaba.

En cuanto a las distintas estaciones le pregunté si había alguna canción o si existían reinas de la fiesta pero no lo recuerda. Hice referencia también a la festividad de San Juan y también me dijo que no recuerda las canciones que se cantaban cuando se celebraba.

La hija de Pilar que debe de tener aproximadamente 65 años y que estaba presente en ocasiones en la cocina de su casa, lugar donde realicé la entrevista, se une un rato y comenta que antes en esa zona no se tenía la costumbre de ir a misa, pero que en ocasiones sí existían las procesiones en las celebraciones de las bodas o en el ramo de San Juan.

Le hice hincapié por si conocía a alguien que cantara asturianadas y comenta que en Fastias había un señor que se llamaba Diego Busto, y Pilar explica que cuando tenía la oportunidad de escuchar en la radio distintas tonadas, pensaba que Diego las sabía todas y que había muchos que cantaban bien. También dice que había también mujeres que cantaban como los hombres, y que para cantar así hacía falta tener muy buena voz.

Al tratar el tema de las vaqueiradas, Pilar comenta que no recuerda ninguna pero su hija que seguía allí nos dice que su madre si entonaba alguna vaqueirada. Al momento, Pilar nos recitó una: *“Regalásteme un queiso / en señal de matrimonio / y el matrimonio foi nulo, / vuélvase el queso al hórreo”*. No recuerda de si las vaqueiradas eran acompañadas con o sin instrumentos.

Cuando le pregunté por la Navidad en un principio dijo que no recordaba nada, y cuando le pregunté cómo celebraban la semana santa respondió lo mismo pero Rosa le dijo que si no hacían rosquillas en la semana santa o si no se reunían para celebrar la Navidad y a Pilar le hizo recordar que sí que lo celebraban. La celebración estaba muy presente en las casas porque era y es una tradición amasar muchas rosquillas en esa época, comenzando casi el lunes de la semana de Pascua, y que antes lo hacía todo el mundo y que ahora hay personas que ya dejaron de hacerlas. Antes e incluso ahora muchas siguen regalándose las rosquillas que hacían en cada casa. El jueves y viernes santo se iba a misa, a pesar de no haber procesiones en el pueblo, el momento de bendecir el agua era importante y se celebraba el sábado por la mañana; una vez bendecida el agua se iban a las tierras a bendecirlas. Pilar recuerda las palabras que se decían cuando se iba con el ramo de laurel a bendecir la tierra, haciendo una cruz en el suelo se decía en voz alta: *“Fuxe rato, fuxe sapo, / fuxe la mala bendición,/ echo el agua bendita / con el ramo de la pasión”*. Le pregunté si también se bendecía al ganado y comenta que no. La hija de Pilar comenta otra situación que tenía lugar en semana santa, y es que había vigilia los viernes al no ser que compraran la bula al cura, y también comentó que lo habían comprado varias veces, a pesar de que Pilar no recordaba bien eso, su hija comenta que también tenían que dar a la iglesia un saco de maíz o trigo, a lo que Pilar añade que cuando nacía un niño, había que entregarle al cura lo que pesaba el neno en maíz o trigo.

La hija de Pilar comenta el contraste de la enseñanza de antes con respecto a la de ahora, también explicó que antes con poco dinero volvía uno a casa con la cesta llena y que antes estaba el pueblo más unido, y que ahora el pueblo está lleno de envidias.

En cuanto a si cantaba algunas canciones religiosas a alguna virgen o a algún santo y si recordó una que le había enseñado su *abuelo*: *“En el monte se perdió cristo, / su madre le anda buscando, / cuando fue a medio camino / dos señores la encontraron. / Lo primero que les dijo / si vieron a su hijo amado, / sí señora sí lo he visto / cosa de honor ha pasado. / La virgen que tal ha oído / en el suelo se ha desmayado, / San Juan y la Magdalena / muy pronto la habrán recobrado. / Caminemos virgen pura, / caminemos para el sagrario / que por pronto que llegemos / ya lo habrán crucificado. / Ya le han*

puesto unas espinas / y arremachado los clavos, / con un martillo de hierro le estaban amartillando. / Oh Dios y manso cordero / algo en la cruz ha pasado. / Quien esta oración dijese / todos los viernes del año, / saca un ánima de pena / y la suya la libra del pecado. / Quien la sabe no la dice, / quien la diz no la reprende / y el día que venga el juicio, / el [...] por ella pierde”.

Pilar comenta que ella al ser tu tío cura, sí iba a misa y recuerda que las canciones eran en asturiano, una canción que se entonaba, *“Con flores a María, / con flores a Porfía, / que madre nuestra es. / De nuevo aquí nos tienes, / purísima doncella, / que la luna bella, / postrados a tus pies”*. Dice que su tío cura le enseñaba las canciones a las mozas. Al preguntarle por las vírgenes o los santos de que ella es devota, Pilar comenta que en Fastias era Santiago, en Bustorniego la Magdalena y en Viñalonga el Carmen, pero ella no recuerda cantarle ninguna canción.

Comentando las fiestas que se celebraban en el pueblo Pilar dice que no las recuerda y que no recuerda que se tuviera la suerte de estrenar ropa. Su hija comenta que las fiestas de antes no tienen que ver nada con las de ahora, que había música que traían las orquestas de oído y que la celebración duraría varios días. Su hija respetaba mucho a los músicos porque dicen que iban caminando mucho tiempo para tocar a una fiesta, que atravesaban montes y que apenas ganaban dinero, lo que me hizo ver que los músicos eran muy bien vistos. En cuanto a cómo se pagaban a los músicos Pilar comenta que se pagaba unas pesetas, porque no había mucho para pagar.

En un principio pensaba que ya había acabado de entrevistarla porque me pareció ver más cansada a Pilar pero al ver que se lanzaba a cantar otra vez por iniciativa propia (ya que seguíamos hablando en la cocina con su hija y su nieta y hablábamos de otros temas), puse rápido en marcha mi grabadora para no perderme nada de lo que me esperaba. Esta vez cantó varias canciones. Comenta que las cantaba en la escuela y cuando le pregunté al inicio de la entrevista que si cantaba alguna canción en la escuela decía que no y que no recordaba ninguna de pequeña; de ahí que pensé que era muy importante estar atenta por si acaso. La primera canción decía así según Pilar: *“Soy valiente leal legionario, / soy soldado de brava legión. / Pesa en mi alma un valiente calvario, / que en el fuego buscarle y le dio. / No [...] no conoce el miedo, / mi destino tan solo sufrir. / Mi bandera luchar de nuevo, / hasta*

conseguir, vencer o morir. / Legionario legionario, / de bravura y sin igual, / tendrás siempre por [...] / la bandera nacional". Todos y todas las presentes quedamos asombrados porque parece no recordarlo y de repente canta otro trozo, no quedó muy claro si pertenece a la canción anterior o se trata de una canción de amor de la época de la guerra: "*Cuando alfiler recogieron, / entre su pecho encontraron, / una carta y un retrato, / de una divina mujer. En esa carta decía, / algún día Dios te llama, / para en mi pecho reclama, / que a tu lado pronto iré. / Su postre despedida la dedicaba [...] / Soy el hombre a quien la suerte, / hirió con zarpa de fiera, / soy el hombre a quien la suerte / le estrechó con lazo fuerte / y su amor fue mi bandera*". Su nieta nada más acabar comenta que esa es la patria del himno del legionario, que la cantan cuando desfilaban; la verdad que ni mi contacto ni yo la habíamos escuchado previamente y a lo cual Pilar puntualiza que ella la cantaba cuando iba a la escuela. Sin preguntarle nada la conversación continuó y Pilar se atreve recitando una vaqueirada la cual trataba de cada pueblo y que cada cual tenía un significado. Al principio siempre dice que no sabe nada pero después siempre recuerda algo (sigue sorprendiéndome): "*A la virgen del Xacevo / era del vaqueiro, / a la virgen del Xacevo, / aquí le traigo un ramo, / pa que cuide a las vaquinas / y nos críe buenos xiatos [...] (Comenta que no recuerda el orden y que iba nombrando en la canción cada pueblo), pa conejos los cepones, / que dan sombra a la rama, / para las paradas las panaciegas, / que eso tien que estar nombrada. / Para trigo Trabado, en eso tiene la mano [...]*".

Comenta Pilar que Ambás cree que volverá a entrevistarla porque lo comentó él al ver que ella era una buena informante. Yo no lo sabía pero Ambás es enfermero y conoció al hermano de Pilar en la residencia de Oviedo cuando se iba a operar. Pilar dice que al preguntar Ambás por si conocía a alguien en su zona que cante bien, él le comentó "que sí, que sí, que su hermana".

Al seguir conversando, Pilar a pesar de parecer que sigue la conversación parece seguir pensando en canciones y letras, su memoria es simplemente, impresionante. Nos recita de repente una canción que hacen relación a las vaqueiradas y se trata de una canción que cantaba un mujer que era la madre de Pedrín: "*Vivan vivan las tabiernas, / viva viva la alegría. / Cuatro meses de verano, / no [...] la tierra fría*". Rosa que conoce canciones

vaqueiros le inicia varias vaqueiradas pero en alguna no se lanza, porque no la recuerda y al momento Pilar vuelve: “Las vaqueiras vanse, vanse, los vaqueiros l.loran l.loran. Ay miou vaquerín del alma, ¿con quién duermo yo ahora?”.

Cuando estamos ya camino de la puerta de la cocina para salir de la casa donde nos han atendido muy bien, vuelvo a poner la grabadora porque Pilar acaba de recordar una breve copla: “*¿Dónde van esos soldados / con el fusil en la mano? / Vamos en busca de una chica / que los moros nos robaron. / Esa chica tan bonita / y de los ojos tan bella, / aunque nos cueste la vida, / Ghemos de ir a por ella*”. Al acabar justo de recitarla con gran seguridad y fluidez nos dice “Ta”, y mi contacto le contesta “ta”. Esta forma de ser tan jovial con 93 años, esta memoria tan buena que parece que la canción la ha aprendido el día anterior y son canciones que aprendió cuando era niña no hace más que ganarse mi respeto y mi admiración. Me ha aprendido mucho, no solo por lo que me ha trasmitido de la tradición oral de Tineo, sino por su gran persona.

Ficha:

- Número: 7
- Fecha: 2013 / 5 / 29
- Lugar donde realicé la entrevista: Tineo

Datos:

- Apellidos: Menéndez Martínez
- Nombre: José Manuel

Esta séptima entrevista es la primera en la que directamente entrevisto a un varón, porque a pesar de que en la primera ya había presencia masculina, directamente ninguno de ellos se atrevió a comentarme nada de lo que recordaban del pasado.

Esta vez la entrevista era diferente, se trataba de un hombre que había ganado dinero con la música, había sido instrumentista de viento hace años y yo quería saber muchas cosas de cómo era antes ser músico, me asaltaban a la mente muchas preguntas que esperaba pudieran ser contestadas.

Cuando llegó la hora de entrevistarle me llevó una sorpresa al encontrarme a un hombre muy elegante, de pelo cano y con una gran

presencia. Cuando comencé a rellenar su ficha me deja claro que la música era secundaria porque la ganadería era a lo que se dedicaba pero que en aquellos tiempos gracias a la música había ganado mucho dinero, y hace hincapié en un hecho que nunca olvidará y fue que en su primera actuación ganó 100 pesetas y que ese dinero era mucho para los tiempos que corrían. A pesar de no tener cuestiones relacionadas directamente con las orquestas en el cuestionario que realicé con antelación, me ayudé de mi experiencia como instrumentista y le hice diferentes preguntas al respecto. José Manuel me comenta que antes tocar en una orquesta era muy esclavo porque él y los compañeros tenían que ir caminando hasta Navelgas para ya desde allí coger un coche y todas las maletas y dirigirse al pueblo donde tuvieran que ir a tocar. Esto lo hacían a los pueblos a donde el coche podía llegar, porque a los pueblos que no había acceso tenían que ir caminando y llevarlo auestas, teniendo en cuenta que también debían de cargar con los altavoces, aunque más bien tenían pocos. Le pregunté cómo hacían con la ropa y él me comenta que se mudaban en casa ese día y no se cambiaban hasta que volvían de tocar, ya que con todo no podían cargar. A mí me interesaba saber si tenían momento para ensayar y Jose Manuel me afirma que sí pero sólo los de Calleras porque los que eran de Navelgas no podían hasta que se veían para los conciertos. Dice que lo pasaba bien ensayando, él, Emilio y el batería, que era donde se juntaban. Un aspecto que me sorprendió también era que todo lo que tocaban lo hacían de oído y que cuando estaban ensayando o para tocar, él iniciaba la canción con un tono y que el resto le seguía. Me rondaba la curiosidad de dónde procedía su admiración por la trompeta y nos contó que su amor por ella había comenzado por que su tío Ambrosito tocaba la trompeta y siempre le había llamado la atención. Su tío tenía otra trompeta y se inició con ella. Deja bien claro que no siguió con la de su tío sino que le compraron una que costó 4000 pesetas y que la tiene aún en casa cuando tenía él 17 años.

Al saber con antelación que Rosa había reunido a muchos músicos que tocaban en orquestas de hace 40 años aproximadamente, cuando conocí a Jose Manuel intuí que él también había tocado. Me alegré de haberme atrevido a preguntar porque no solo comentó que gracias a este hecho había vuelto a tocar la trompeta sino que el juntarse todos los compañeros de la orquesta Iris, dos o tres días en Calleras. Él comenta que hacía mucho tiempo que no tocaba

y que ahora tiene dentadura postiza y que se siente incómodo porque se le despega la dentadura y no está del todo agusto al poner la embocadura de la trompeta.

La forma de conocer y aprender la música y sacarla posteriormente de oído era a través de un disco de música o escuchando a otras orquestas. Compraban discos y reconoce que al de saxo y a él se le daba muy bien.

Él cree que cuando era joven, la opinión que las personas tenían de los músicos era de considerarles “vagos”. Yo le comento que la opinión que saqué de las personas a las que yo entrevisté con anterioridad era que los músicos llevaban alegría allí por donde iban y que muchos dejaban de realizar sus quehaceres para poder disfrutar de esa música. Él comenta que ahora los músicos de ahora están más valorados que los de antes, porque antes se abusaba mucho de los músicos, tocaban muchas horas seguidas, que tocaban de 5 a 10, de 12 hasta las 4. Nos comenta un hecho que pararon de tocar en un pueblo y que a las 3 de la mañana ya querían parar y que se había acercado la comisión y que les había dicho que tocaran dos horas más. Él reconoce que si no llegan a tocar dos horas más no salían vivos de ese lugar (fue el único hecho negativo que recuerda). José Manuel hace referencia a que antes era una costumbre el dar de comer a los músicos en casas particulares.

Ya avanzada la entrevista me dispongo a iniciar el cuestionario que tenía preparado, preguntándole por las canciones de cuna. Al ser varón me interesaba saber si él alguna vez había cantado alguna canción de cuna y responde que no, que nunca pero que sí recuerda oírlas cantar a su mujer y a su madre, pero no recuerda ninguna al respecto.

José Manuel tuvo oportunidad de ir al cole poco tiempo, concretamente de 7 a 12 años pero interrumpidamente porque tenía que trabajar, ayudando a desempeñar las labores de su familia. Recuerda que cantaban a veces el “cara el sol” pero no se anima a tararearlo. Cuando era niño sí recuerda que los niños y las niñas cantaban y jugaban juntos en corro pero que no recuerda los cantares. No recuerda que se entonara para aprender una canción y que la maestra que procedía de Oviedo, era de la época de la guerra y era muy recta. La escuela se encontraba en una casa particular y me responde que sus padres no pagaban nada a la maestra.

Quiero saber más de cómo era la juventud de antes, de cómo se cortejaba y José Manuel responde que se hacía igual que ahora pero que se tenía más cuidado, era mas restringido y no se tenía tanta libertad. Explica una situación general de cómo se cortejaba y era que cuando te gustaba una moza y la querías sacar a bailar, bailabas 3 piezas con ella y que después tenía que soltarla porque ya estaba atenta la madre. También comenta que si se acompañaba a la moza a casa, que la madre siempre estaba atenta y vigilando a la pareja. En su época no se tenía la costumbre de rondar de puerta en puerta pero tampoco era mal visto el hecho de intentar cortejar. Hice hincapié en que al ser músico y tocar en orquestas que si también se ligaba mucho y él comenta que no porque prefiere que no se escuche porque está grabado, los tres nos reímos a carcajadas ante esta picardía. Al ser músico quería saber también cómo se celebraban las bodas de antes y él se animó a recitarme una pequeña canción que se cantaba en las bodas: *“Qué contenta va la novia / cuando salió de soltera, / más contento va el novio / cuando se casó con ella”*. Las bodas de antes se celebraban a caballo y José Manuel tocó a caballo también acompañando a los recién casados. Debido a los viajes y buscando comodidad, no llevaban batería sino que llevaban bombo de mano. La forma de ir el cortejo nupcial era primeramente los músicos a buscar a la novia, situándose los padrinos y el novio detrás, yendo primero los músicos a buscar al novio con anterioridad. Se solía tener la costumbre de tocar al pasar por el pueblo de donde era la novia para llegar al pueblo del novio. Los músicos tocaban en la misa pero en época de fiestas no en la celebración de una boda. Le pregunto si recuerda que hubiera una celebración posterior al compromiso y le hago referencia a la “tornaboda” que es el término con el que se conoce aquí en Tineo a dicha celebración y sí la recuerda. José Manuel comenta que “desde se comía, por la tarde había fiesta y después volvías a cenar y luego volvía a haber fiesta. Esto se hacía hasta hace unos años porque las cenas y las comidas se hacían en el pueblo, porque ahora ya se va al Crucero o a Casa Lula, que él ya había tocado en alguna boda. En las últimas bodas iba ya en coche, ya no iba a pie”. Le pregunto sobre si el resto de la comitiva de la boda iban en caballo y él comenta que sí. Recuerda que algunas personas cantaban pero recuerda principalmente que se tocara instrumentos musicales.

José Manuel no conoció personas que se dedicaran a narrar hechos y dar a conocer alguna noticia, por lo que no le sonó ni lo más mínimo la figura del pregonero. Lo que sí recuerda es de la existencia de las coplas y de haberlas comprado, aunque no recordaba ningún ejemplo sobre las mismas. Él las compraba en las ferias de San José o San Francisco que era cuando las vendían pero no tiene en su poder ninguna copla. Algo que me sorprendió es que ellos también estudiaban la copla y en algunos de sus conciertos las cantaban. Yo no sabía cómo podían ponerle música a una letra y me aclaró que ellos sí conocían la música porque la escuchaban del tocadiscos o de otro músico pero lo que no sabían era la letra. No sabía con exactitud el precio pero solían costar alrededor de 2 reales.

En lo referente a si la música estaba presente en sus quehaceres diarios, José Manuel comenta que sí tiene el recuerdo de cantar cuando desempeñaba sus labores. No recuerda ninguna canción dice recordar más sobre los pistones de la trompeta. Siguió teniendo afición por la trompeta durante muchos años, comentando que “si tuviera las posibilidades de aprender como los niños de ahora sería un fenómeno”.

El tocar la trompeta le hacía sentir mejor, aunque recuerda una vez en concreto que lo pasó muy mal estando él en Navelgas. Cuando llegaron se encontraron que compartirían escenario con otra orquesta, de Galicia. Teniendo en cuenta que las orquestas gallegas tienen gran fama de tener buen nivel y de contar en ese momento con personas que estudian música, José Manuel se encontró mal e incómodo, dijo para sí mismo “tierra ábrete y trágame”. Él consideraba que su orquesta era inferior, que lo reconoce. Comenta que no recuerda el nombre de la orquesta en cuestión pero que fueron muy amables y que les dejaron material en el escenario para utilizar. Puntualizó que primero salió a actuar la otra orquesta y que le llamó la atención de que nadie saliera a bailar y que, en cambio, cuando salió la orquesta Iris, el público se animó a bailar. Él cree que a pesar de cometer fallos, el ritmo de los pasodobles y cumbias era lo que el público de Tineo reconocía y gustaba, siendo una música que ellos y ellas reconocían con facilidad, siendo también importante tener contacto con los músicos, siendo él quien hablaba y reconoce que no se le daba muy bien.

Hace años había varios bares en cada pueblo, pero no era allí solamente donde había música y donde se celebraban fiestas, sino que las mozas, para organizar un baile, hacían alguna labor como por ejemplo recoger tierra en cestos, un maniego y traérsela al dueño de la casa quien iba a ceder su salón para pagarla a cambio. Esta era la renta. No solo era una costumbre de su pueblo sino que era costumbre de otros bares. Él recuerda haber sido solista en esas fiestas y que ellas eran las que escotaban al músico. Rosa hizo un comentario sobre que también las mozas trabajaban en verano para pagar esta renta. Eran fiestas que se realizaban en verano. Las fiestas de verano eran las fiestas que ya hice mención anteriormente y son conocidas como romerías de “prao”. José Manuel hace mención de algo que yo no sabía, comentando que las fiestas no se podían celebrar en la cuaresma pero sí cuando llegaba el domingo, que era conocido como el “domingo gordo”. No recuerda haber tocado en ninguna procesión en la época de cuaresma pero sí en las romerías de prao donde tenían lugar también las procesiones.

La época de carnaval no era muy disfrutada por José Manuel, quien no la celebraba disfrazándose pero sí recuerda la existencia de “los guilandeiros”. Hasta el día de entrevistar a José Manuel nadie me había hecho referencia a estos personajes pero sabía de su existencia. Nos añade que él si conoció a los de Los Corros, que esos sí iban bien preparados. Los guilandeiros son hombres e iban disfrazados cada uno de una cosa diferente, que iban acompañados a veces por una gaita y que iban de puerta en puerta cantando y haciendo alguna broma. Rosa comenzó a comentar cómo vive ella la tradición de los guilandeiros, realizando una ruta por todos los pueblos, cantando diferentes coplas en la comparsa donde van ahora mujeres, dejando claro que antes solo iban hombres. Iban disfrazados de forma que realizaran una parodia, en cada pueblo el disfraz era diferente según la tradición del lugar. El disfraz era hecho con materiales de casa, no vale comprarlos y la careta, si se necesita, también hay que hacerla. Se va de casa en casa cantando y cuando en una casa no se da dinero o algún obsequio, los guilandeiros cantar la peor copla que tienen en su repertorio. Dormían en los parreiros cuando iban de pueblo en pueblo y con el dinero que ganaban hacían un festín y si sobraba algo lo compartían. La música estaba presente pero las fiestas no iban con ellos cuando iban pidiendo el aguinaldo. José Manuel cree que sigue vivo en

este momento gracias a los guilandeiros que quieren que esa tradición continúe recordando cosas del pasado.

No recuerda canciones que se celebraban en Marzo ni en Mayo, ni que hubiera en su pueblo la elección de la reina de la fiesta. En cambio sí recuerda haber tocado en la época de Ramos.

José Manuel sí hizo la mili y tiene un recuerdo de ella muy especial ya que estuvo en la banda militar, comentando que “porque no tenía carrera que sino se quedaba”. La mili la realizó en Madrid durante 20 meses y tiene el recuerdo de que a pesar de que fuera en época de la dictadura, que se trataba bien a la gente. No recuerda canciones de la mili cantadas pero tampoco niega rotundo no recordar alguna canción a la trompeta por lo que le digo que si un día cercano va Rosa, yo me animaré a ir con ella para ver si tengo la oportunidad de escucharle. Él no recuerda que se inventaran pero sí que se enseñaran de oído. Él tocó la corneta en la mili durante toda la mili no solo la trompeta. Teniendo la experiencia de tocar ya en Tineo, no le costó aprender. Recuerda ir al desfile de la Victoria pero no con la corneta porque llamaban a bandas más especialistas. Si tenían la visita de alguien importante también se incorporaban a la banda de cornetas la de tambores.

Sobre las asturianadas José Manuel recuerda una rapaza que era de su pueblo y que ahora vive en la villa de Tineo y que era la madre de la Cabalina, se la conocía así. Cree que hay que tener buena voz y buen oído para poder cantar asturianadas. Se cantaban en bailes, en casa y no se acompañaban por música.

Al hacer referencia José Manuel a que practicó la trashumancia, le quise preguntar si es vaqueiro. Ante dicha pregunta, me contesta que sí que de padre xialdo y de madre vaqueira, que antes no era muy bien visto, a pesar de que quiere hablar mucho sobre este tema quiere dejar claro que no tuvo mucho problema con ello, considerando a un vaqueiro como algo negativo, una deshonra. Me comenta que la Virgen del Acebo es la virgen de los vaqueiros pero sí comenta no haberlo vivido pero que en la iglesia del Naraval había una viga que separaba los xaldos y a los vaqueiros que estaban detrás de dicha viga. No recuerda canciones vaqueiras pero sí de tocar algunas de solista las dancitas y el careao. También me hizo referencia a la trashumancia, desarrollándola hombres y mujeres, cambiando todo, no solo traspasando los

animales. Realizaban 8 kilómetros para realizarla y cuando ya tenía alrededor de los 20 años ya no la celebró. Dice que no quisiera por nada volver a realizar la trashumancia, era mucho trabajo, era como “andar con la casa a cuestas”.

Ficha:

- Número: 8
- Fecha: 2013 / 6 / 19
- Lugar donde realicé la entrevista: Tineo

Datos:

- Apellidos: Rodríguez Llano
- Nombre: Ludivina

Quise volver a repetir la entrevista con varias mujeres y hombres que habían estado el primer día de mi trabajo de campo, pero muchos de ellos y de ellas o no estaban.

Al final, pude entrevistar a tres personas, a Ludivina; a Consuelo Fernández Morán, 73 años de Busmartín Nieres (Tineo) y Josefa González Menéndez, 77 años, de Fuejo (Tineo). Todas ellas, como ya me habían comentado, se dedican a la labranza.

Pregunto por cómo se encuentran y Consuelo me comenta que hay muchas personas enfermas, cree que tienen gastroenteritis, de ahí que no asistieran más personas. En esta entrevista no tenía previsto seguir pregunta por pregunta el cuestionario que me planteé al comenzar el trabajo de campo, puesto que ya les había preguntado por todo en otra ocasión, pero sí quise saber si esta vez alguna de ellas recordaba alguna canción distinta o alguna anécdota.

Les pregunto por el período que llevan en la residencia y Josefa comenta que lleva 16 años, Ludivina 2 años y Consuelo 4 meses.

Comienzo a preguntarles por las canciones y hago hincapié en intentar hablar alto puesto que Ludivina no oye bien y no quiero que se sienta incómoda. Les pregunto por las canciones de cuna y le hago referencia a Consuelo de si sabe otra distinta de la canción de “Al run, run”, y me contesta que no. Pregunto a Ludivina si sabe alguna y responde que las que sabe es por las coplas. Me dice que espere, por que así ella va haciendo memoria de esas

canciones y comienza a cantar una canción que ya me había cantado en otra ocasión sobre los vaqueiros, y que dice así: *“Bajan los mozos contentos / con los corderos al hombru, / bajan los mozos contentos / pa la fiesta del patrono. / Bajan las mozas que estrenan / zapatos, medias y un bolsu, / y todo el verde del valle / se refleja en el arroyo. / Toda la gente por prado / no dejará de bailar, / mientras se escuche una gaita / o haya sidra en el llagar”*. Recuerda otra (que ya había cantado en otra ocasión): *“Hace un año / que se cumple una ilusión, / hace un año, que se cumple este día. / No recuerdas / que en tus brazos me dormía, / yo inocente y confiado / te entregué mi corazón. / Ese tiempo / tan feliz no volverá, / mi cariño / lo pagaste con traiciones. / Y hoy la vida / con tan crueles intenciones, / pero anda ingrata, / como pagas otro a ti te pagará”*. Después de aplaudirle, le pregunto cuándo se cantaban esas canciones y me comenta que se cantaban en el baile, de jóvenes. Quiero saber por cómo vivían las fiestas cuando eran mozas y Ludivina me explica, “íbamos al Carmen de Linares, que había buena fiesta; íbamos a una que se llama el pueblo Lomes, que llamábanlo la fiesta del Señor”, añadiendo que esta última fiesta se hacía cada año en un pueblo distinto.

Comienzo a preguntarles por cómo era el cortejo antaño y hay risas en la sala, respondiendo Consuelo que antes eran más hipócritas que ahora, que se escondían para besarse y que ahora hay que apartar a los que se están besando por la calle. Después de comentarles que ya estoy transcribiendo las canciones, le digo a Consuelo que una chica a conseguido reunir 1000 canciones de otro concejo y que entre ellas estaba una que ella me había cantado, la canción del “corpiño”, y todas la comenzamos a cantar: *“Cómo quieres que yo te dé / lo que no te puedo dar, / el cordón de mi corpiño mi niño / que no lo puedo cortar; / el cordón de mi corpiño mi niño / que no lo puedo cortar. / Ay, sol y luna, / ay, luna y cielo, / donde estuviste rondando / que mis ojos no te vieron, / donde estuviste rondando / que mis ojos no te vieron. / Ay ay ay / cuando tú besas mi boca, / ay ay ay, / yo por ti me vuelvo loca, / trailalará trailalará, / yo por ti me vuelvo loca”*. Comencé a aplaudirlas. Ludivina me explica que “cantar se me daba muy bien, si llego a estudiar así, pronto tenía carrera”. Consuelo comenta que “la carrera quién nos daba, la del señorito, no había dinero para estudiar. Yo no era tonta para estudiar pero

había que ir a la hierba, ir con las ovejas y cabras, a pillar pioyos y pulgas con los perros de caza”.

Le pregunto a Ludivina si tuvo oportunidad de ir a la escuela y me explica que “sí, que algo”, pero no recuerda nada de las que cantaban en la infancia; Josefa recuerda la canción de “la vaca lechera” y canta “Asturias patria querida” y todas la cantamos juntas, ya que entiendo que para ellas también es un momento de disfrute y de recuerdos.

En cuanto a las canciones de boda Consuelo no recuerda porque lo recuerda como épocas de miseria. Comenzando a explicar que no había agua en las casas y que se lavaban cogiendo agua en un balde. Ludivina cambia de tercio explicando que “la gente de antes era muy supersticiosa y que cuando moría alguien se rezaba el rosario”. Me explican que era un collar con bolas y que decían cosas tristes, siendo los maestros quien les enseñaba esto.

Le pregunto a Ludivina si cree tanto en la religión como antes y responde que “ahora créese menos, que ahora la gente se apartó de la religión”. No recuerdan ninguna canción que se cantaran en las bodas.

Vuelvo a preguntarles por cómo se celebraban las bodas y Ludivina lo recuerda que “había que pagar invitación”. Consuelo me responde que se pagaba con dinero o con regalos. Ludivina añade que los novios preferían dinero que regalos y Consuelo canta una: *“Qué contenta está la novia / porque salió de soltera; / más contento estará el novio / porque va a dormir con ella”*. Le pregunto quién era quien las cantaba y Ludivina dice que allí eran las chiquillas.

Les comento que para mí se pasaba muy bien antes, que disfrutaban mucho y que incluso se dejaban las puertas abiertas, mientras que ahora nos apuramos en cerrar bien con llave, y Ludivina me dice que cuando ella amasaba, y alguna vecina necesitaba pan, iba a donde estaba enfriando el pan y lo cogía. Comienzan a hablar que había antes un tambor para asar castañas y qué hacían castañas muy ricas.

Por otro lado les pregunto por los carnavales, Ludivina añade, “yo acuérdome perfectamente, pasábase bien”. Explicando que fiollas y calamocho no podían faltar en esas fiestas, siendo una costumbre hacerlos. Ella no se disfrazaba comentando que sí se hacía el aguinaldo, por las casas y por los pueblos. Lo que se recogía se disfrutaba después en una fiesta.

Consuelo canta otra canción y me añade algo más de la misma: *“Un martes de carnaval / de gitana me vestí, / al salón de baile fui / y allí a mi novio vi. Dígame buena gitana, / dígame por compasión, / dígame buena gitana / la suerte que tendré yo. / Eres alto y buen mozo, / y tienes buen corazón, / pero tienes un falta / que eres falso en el amor. / Tienes dos comprometidas, / comprometidas de amor, / una es alta y morena, / la otra rubia como el sol. / No te cases con la rubia / que serás un desgraciado, / cástate la morena / y serás afortunado. –Los cabellos de una rubia / dicen que tiene veneno, y aunque el veneno me mate, / cabellos de rubia quiero”*. Nada más terminar Consuelo de cantar, dice Ludivina “cantaban los que hacían los aguinaldos”, y comienza a recordar una: *“Esta casa, sí que es casa, / éstas sí que son paredes. / Aquí está el oro y la plata, / y la flor de las mujeres”*. Ludivina sigue pensando mientras Consuelo y yo hablamos de cómo puede escuchar un Cd que le he grabado, y Josefa sigue callada. Ludivina comienza a cantar: *“Están clavadas dos cruces / en el monte del olvido, / de dos amores que han muerto, / sin haberse comprendido. Están clavadas dos cruces / en el monte del olvido, de dos amores que han muerto, / que son el tuyo y el mío. / Hay barrio de Santa Cruz, / hay plaza de doña Elvira, / allí nos conocimos tú y yo, / y nos parece mentira”*. Después de terminar de cantar las tres que acabaron uniéndose al cantar de Ludivina, y Consuelo que es evangélica dice que si puede cantar canciones de su religión y canta. Y Ludivina entona una de las canciones que canto durante esta sesión: *“Hace un año....”*, y todas entonamos con ella (fue un momento emocionante para todas).

Finalizo la entrevista dándoles las gracias por su ayuda y Consuelo me da las gracias por “lo bien que lo estamos pasando contigo, que valgo mucho y que Dios me bendiga”.

Ficha:

- Número: 9
- Fecha: 2013 / 6 / 19
- Lugar donde realicé la entrevista: Tineo

Datos:

- Apellidos: Bueno García

- Nombre: Saturnina

Iniciada la entrevista, Satur comienza a cantarme un romance que le cantaba su abuelo cuando eran críos: *“La reina tenía un hijo, / que de plata lo calzaba, / que de plata lo calzaba / y de oro lo vestía. / El hijo le dijo un día, / madre a Gallarda me iría, / no vayas hijo no vayas, / no vayas por vida mía. / Que allí fue el rey tu padre / y allí perdiera la vida, / piérdala o no la pierda, / mi palabra he de cumplir. / Y el príncipe al aposento, / de Gallarda se fue. / Y eso de la media noche, / Gallarda se revolvía, / qué tienes Gallarda qué tienes/ por vida mía. / Y sin mediar palabra / con un puñal de oro, / le quitaría la vida”*. Es un romance bonito, le digo a la informante pero de triste final, y comenta que solían tener finales tristes. Ella comenta una historia de su abuelo. Se trata de un pueblo donde había mucha pobreza y una familia que tenía muchos hijos y no tenían nada nada que comer. Y el cura de allí que se manejaba bien tenía una vaca y ellos se la cogieron. Uno de los hijos pequeños iba por el pueblo cantando una canción: *“la vaca morena del cura chiquito la tiene mi padre en el cuarto bajito, y todos los días me hace mi madre un pucherito”*, y el cura lo oyó y pensó, esta es la mía y le dijo al niño, *“cuando esté celebrando la misa de domingo cantas eso y te daré muchas cosas. Y el niño se lo contó a sus padres y el domingo el cura está diciendo el sermón dice: “atención señores a lo que este niño va a decir que es tanta verdad como la misa que estoy celebrando, presten mucha atención”*. Y el niño canta: *“el cura chiquito dormió con mi madre, desgraciado de él si mi padre lo sabe”*. Entonces el cura dijo *“disparates, no hagan caso a semejantes disparates”*.

Me contó también, sin que yo le preguntara nada una anécdota que le había ocurrido hacía poco tiempo en la boda de su ahijado y sobrino, que salió de novio de Los Corros, y la futura novia salió del Faidal, un pueblo de Luarca. Cuando salieron de la iglesia comenzaron a cantarles un montón de cantares, reconociendo a Satur como alguien cercado, de Los Corros, por saber los cantares de las mujeres. Le pido que me cante alguno y comienza a cantar: *“Qué contenta está la novia, / porque salió de soltera; / más contento estará el novio, / porque va a vivir con ella. / Que no son veinticuatro, / que son veinticinco / que falta el padrino. / Que no son veinticinco, / que son veintiséis, / el novio que no lo vemos”*. Durante la fiesta, después de los pinchos también

cantaron vaqueiradas y le pregunté si recordaba alguno y me comenta que sí, pero que le vino a la memoria una que le recordaba de su abuelo. Y se animó a cantarle una al novio, y una de las mujeres que había cantado la ayudó: *“De dónde es ese mozo / de la camisa tan blanca, / ye del pueblín de Los Corros / bien a él quien se la lava”*. Dijo que a su sobrino le encantó.

Seguimos hablando de si recuerda más cosas, y me cuenta una historia de la escuela de su pueblo. Cuando volvían del colegio, sus amigos cogían las peras del abuelo y los tenían desafiados de que no se les ocurriera entrar donde las peras del abuelo. Cuando llegó la hora de coger las peras, el abuelo no encontró nada. Le pregunté si les castigaban, pero Satur me comenta que a ella no mucho, que era buena estudiante y que el maestro le querían mucho, pero que a otros sí, incluso en su época les ponían con los brazos en cruz.

En cuanto a lo que se dedicaba de joven y me comenta que a la labranza y que era muy duro.

Sus padres no se encargaron tanto de transmitirle historias, sino que siempre era su abuelo. Contó otra historia del miedo que había a los lobos.

Le pregunté por el carnaval y recordó una canción: *“El domingo carnaval / de gitana me vestía, / y en un gran salón de baile, / tienes dos comprometidas. / Tú bien sabes bien quien son, / una morena y alta, y una rubia como el sol. / Si te casas con la rubia / serás un desgraciado, / si te casas con la morena, / serás un afortunado. / Si quieres saber quién soy, / soy tu novia la morena”*.

Estuve preguntándole sobre Semana Santa y Ramos, y para ella era muy importante el día de Ramos, comentándome sobre un dicho: *“El que no estrene el día de Ramos / no tiene ni pies ni manos”*.

Cambié de tema y le pregunté si recordaba alguna canción vaqueira, y enseguida cantó: *“Llámasteme vaqueirina, / porque calzaba polainas, /vaqueirina sí sereilo, / pero engañar me engañas”*.

Retomamos otra vez el tema de las bodas y me comentó una anécdota de una boda que ocurrió hace muchos años. Cuando pareja se casó, el novio fue a avisar a la casa donde se celebraba la cena porque había ido mucha más gente de la esperada y quería que pusieran más comida. Entonces le cantaron

a la novia: *“La novia que hoy se ha casado / que poca suerte ha tenido, que la ha dejado su marido / solita por el camino”*.

Me comentó que no pude escuchar la gaita en un tiempo porque un hijo se le había muerto y era escuchar la gaita y emocionarse al instante.

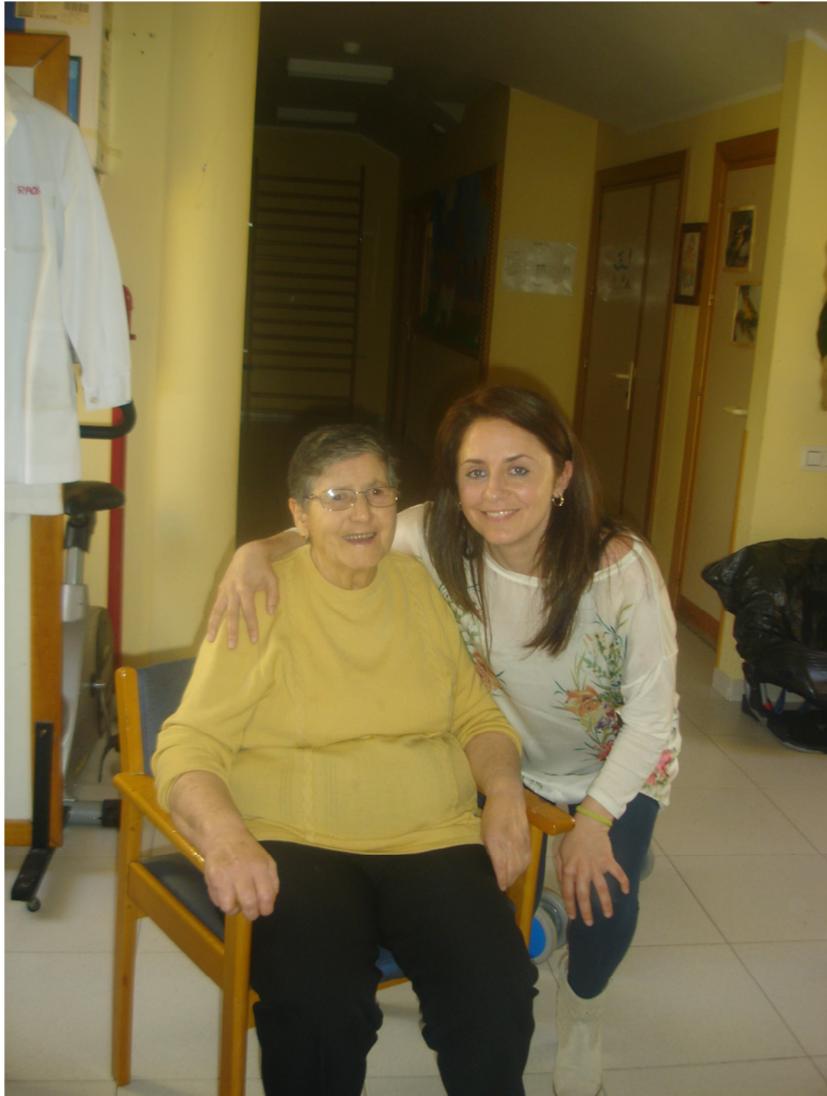
Finalicé la entrevista agradeciéndole no solo todo lo que me había contado, sino también su tiempo y el hecho de que hubiera vuelto para contarme más historias y entonarme unos cantares.

9. Fotografías

INFORMANTE	BUENO GARCÍA, SATURNINA
SESIÓN	4 – 9



INFORMANTE	DEL RÍO PÉREZ, CARMEN
SESIÓN	5



INFORMANTE	FERNÁNDEZ [...], ALICIA
SESIÓN	1 - 5



INFORMANTE	FERNÁNDEZ MORÁN, CONSUELO
SESIÓN	1 - 5 - 8



INFORMANTE	FERNÁNDEZ PÉREZ, LIDIA
SESIÓN	2



INFORMANTE	GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, JOVITA
SESIÓN	3



INFORMANTE	GONZÁLEZ MENÉNDEZ, JOSEFA
SESIÓN	5 - 9



INFORMANTE	MENÉNDEZ MARTÍNEZ, JOSE MANUEL
SESIÓN	7



INFORMANTE	RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, PILAR
SESIÓN	6



INFORMANTE	RODRÍGUEZ LLANO, LUDIVINA
SESIÓN	1 - 5 - 8

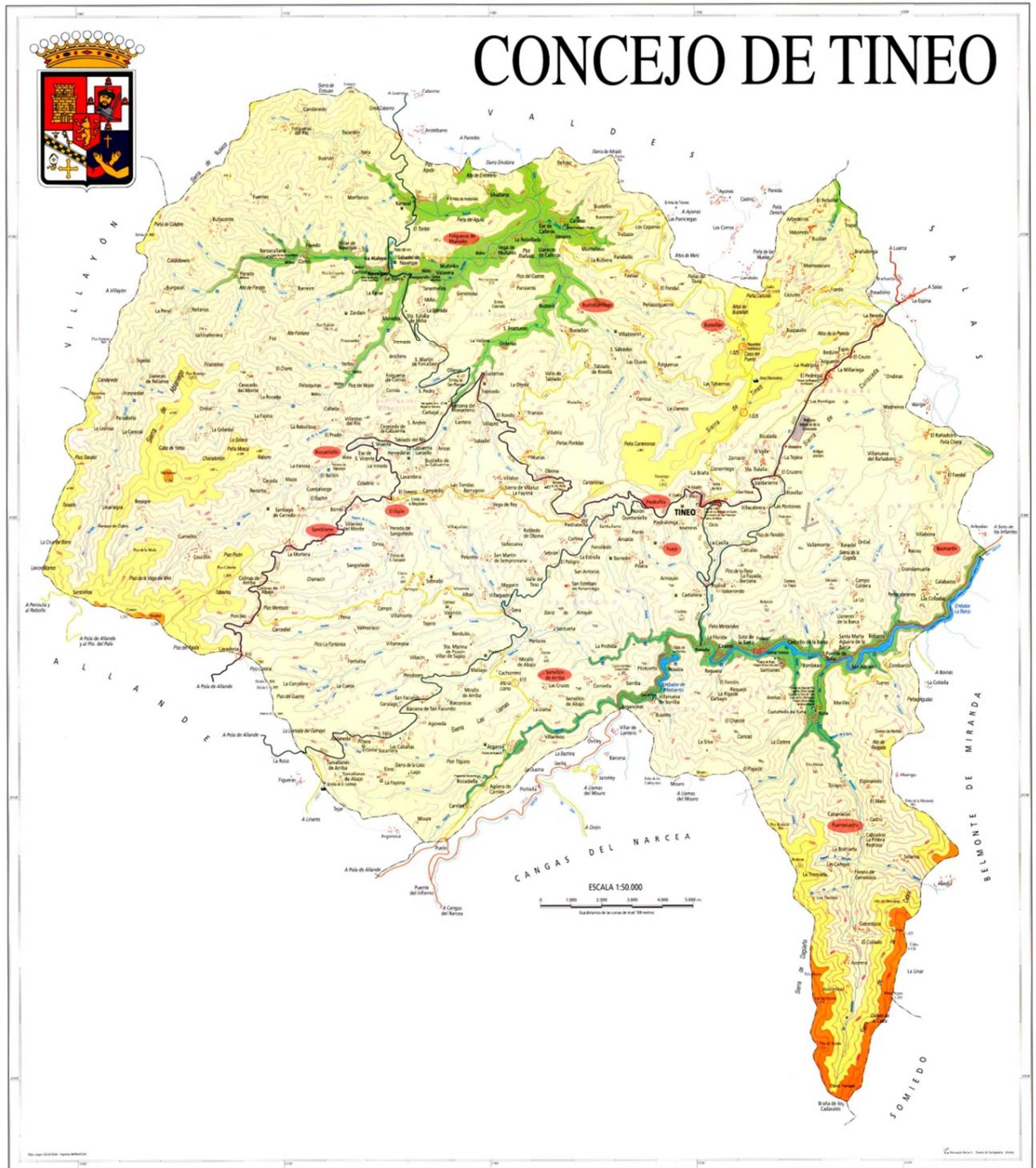


10.2. Parroquias de procedencia de los informantes



Procedencia: <http://www.tineo.es/mapas-y-planos> [consulta 25-6-2013]

10.3. Lugares de procedencia de los informantes



Procedencia: <http://www.tineo.es/mapas-y-planos> [consulta 25-6-2013]

